

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 30 novembre 2010

Aoste, le 30 novembre 2010

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione - Direzione affari legislativi
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région - Direction des affaires législatives
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO

A partire dal 1° gennaio 2011 il Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta sarà pubblicato esclusivamente in forma digitale. L'accesso ai fascicoli del BUR, disponibili sul sito Internet della Regione <http://www.regione.vda.it>, sarà libero, gratuito e senza limiti di tempo. Tutti gli abbonamenti all'edizione cartacea andranno in scadenza il 31 dicembre 2010. Non è più prevista l'attivazione o il rinnovo di abbonamenti per l'anno 2011.

AVIS

À compter du 1^{er} janvier 2011, le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste sera exclusivement publié en format numérique. L'accès aux bulletins disponibles sur le site internet de la Région <http://www.regione.vda.it> sera libre, gratuit et sans limitation de temps. Tous les abonnements à l'édition sur papier expireront au plus tard au mois de décembre 2010. Aucun abonnement ne sera délivré, ni renouvelé, au titre de 2011.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5626 a pag. 5630
INDICE SISTEMATICO da pag. 5630 a pag. 5636

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti regionali —
Corte costituzionale —
Atti relativi ai referendum —

PARTE SECONDA

Atti del Presidente della Regione 5637
Atti degli Assessori regionali —
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti regionali 5641
Deliberazioni della Giunta e del Consiglio regionale .. 5642
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 5675

PARTE TERZA

Bandi e avvisi di concorsi 5711
Bandi e avvisi di gara —

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5626 à la page 5630
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5630 à la page 5636

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Cour constitutionnelle —
Actes relatifs aux référendums —

DEUXIÈME PARTIE

Actes du Président de la Région 5637
Actes des Assesseurs régionaux —
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des dirigeants de la Région 5641
Délibérations du Gouvernement et du Conseil régional 5642
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 5675

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5711
Avis d'appel d'offres —

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2010 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 3 novembre 2010, n. 361.

Concessione per la durata di anni trenta al Comune di AYAS di derivazione d'acqua dalle sorgenti poste a valle del Rû Cortaud, in località Magnéaz del comune di AYAS, ad uso irriguo.

pag. 5637

Decreto 3 novembre 2010, n. 362.

Subconcessione alla società VALDIGNE ENERGIE s.r.l. di derivazione d'acqua dai torrenti Dora di Verney e Orgères, in Comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla Compagnia Valdostana delle Acque – C.V.A. S.p.A. con decreto n. 137 in data 21.03.2002 e successivamente trasferita alla VALDIGNE ENERGIE.

pag. 5638

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2010 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 361 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans à la Commune d'AYAS l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des sources situées en aval du Ru Cortaud, à Magnéaz, sur le territoire de ladite Commune, à usage d'irrigation.

page 5637

Arrêté n° 362 du 3 novembre 2010,

accordant à « VALDIGNE ENERGIE srl » l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux de la Doire de Verney et de l'Orgères, dans la commune de LA THUILE, à usage hydroélectrique, à titre de modification de l'autorisation, par sous-concession, déjà accordée à « Compagnia Valdostana delle Acque – CVA SpA » par l'arrêté n° 137 du 21 mars 2002 et ensuite transférée à « VALDIGNE ENERGIE srl » par l'arrêté n° 455 du 16 novembre 2009 (centrale Faubourg).

page 5638

Decreto 3 novembre 2010, n. 363.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla società IDROELETTRICA CERVINO s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Marmore, in comune di VALTOURNENCHE, ad uso idroelettrico.

pag. 5639

Decreto 3 novembre 2010, n. 364.

Concessione per la durata di anni trenta al C.M.F. USSEL di derivazione d'acqua dal torrente Moriolaz, in località Bellecombe del comune di CHÂTILLON, ad uso irriguo.

pag. 5640

**ATTI DEI DIRIGENTI
REGIONALI**

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

Provvedimento dirigenziale 2 novembre 2010, n. 5230.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «EVOLUTION VIDEO PRODUZIONI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 5641

Provvedimento dirigenziale 2 novembre 2010, n. 5231.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «NATURAL PERFORMANCE SOC. COOP.», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 5641

**DELIBERAZIONI
DELLA GIUNTA E DEL
CONSIGLIO REGIONALE**

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 15 ottobre 2010, n. 2793.

Approvazione, ai sensi dell'art. 4, comma 5, del decreto direttoriale del Ministero dello Sviluppo Economico, in data 6 agosto 2010, recante modalità, termini e criteri per il finanziamento di iniziative a vantaggio dei consumatori di cui all'art. 148, comma 1, della L. 388/2000, del Programma generale di intervento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

pag. 5642

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2927.

Autorizzazione, al Comune di MORGEX, all'esercizio

Arrêté n° 363 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans à « IDROELETTRICA CERVINO srl » l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Marmore, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique.

page 5639

Arrêté n° 364 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière « Ussel » l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux du Moriolaz, à Bellecombe, dans la commune de CHÂTILLON, à usage d'irrigation.

page 5640

**ACTES DES DIRIGEANTS
DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

Acte du dirigeant n° 5230 du 2 novembre 2010,

portant immatriculation de la société coopérative « EVOLUTION VIDEO PRODUZIONI SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

page 5641

Acte du dirigeant n° 5231 du 2 novembre 2010,

portant immatriculation de la société coopérative « NATURAL PERFORMANCE SOC. COOP. », dont le siège est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

page 5641

**DÉLIBÉRATIONS
DU GOUVERNEMENT ET
DU CONSEIL RÉGIONAL**

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2793 du 15 octobre 2010,

portant approbation du Programme général d'action de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du décret du directeur du Ministère du développement économique du 6 août 2010 (Modalités, délais et critères de financement des initiatives au profit des consommateurs visées au premier alinéa de l'art. 148 de la loi n° 388/2000).

page 5642

Délibération n° 2927 du 29 octobre 2010,

autorisant la Commune de MORGEX à exercer une

di un'attività socio-educativa nella struttura, adibita ad asilo nido per quindici posti e garderie per tre posti, sita nel medesimo Comune, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009. Revoca della DGR 1549/2008.

pag. 5654

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2928.

Rinnovo a sanatoria, a partire dal 17 settembre 2010, dell'autorizzazione alla «Casa di cura veterinaria Mont-Emilius», all'esercizio di un'attività sanitaria, nella struttura adibita a casa di cura veterinaria, sita nel Comune di CHARVENSOD, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009.

pag. 5657

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2960.

Approvazione, ai sensi dell'art. 7 della L.R. 47/2009, del piano di interventi per l'anno 2010 finalizzati all'adeguamento a norma e messa in sicurezza degli edifici scolastici di proprietà degli enti locali. Disposizioni per l'approvazione di un piano integrativo per l'anno 2010. Impegno di spesa.

pag. 5659

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2982.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5665

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2984.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 in esecuzione della deliberazione del Consiglio Regionale n. 1429/XIII del 20 ottobre 2010 concernente l'autorizzazione all'acquisto del parcheggio pluripiano interrato da realizzare a servizio della struttura ospedaliera nel Comune di AOSTA – conseguente modifica al bilancio gestione.

pag. 5667

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2986.

Variazioni al bilancio di previsione della regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali per il finanziamento di n. 3 progetti nell'ambito del programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia Svizzera 2007/2013.

pag. 5669

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 3146.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di impianto idroelettrico con captazione dal Torrente Moos e dalla sorgente Sitten, nel Comune di GRESSONEY-LATRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa SPA di AYAS.

pag. 5674

activité socio-éducative dans la structure qui accueille une crèche pour quinze enfants et une garderie pour trois enfants, sur le territoire de ladite Commune, au sens de la DGR n° 2191 du 7 août 2009 et révoquant la délibération du Gouvernement régional n° 1549/2008.

page 5654

Délibération n° 2928 du 29 octobre 2010,

approuvant le renouvellement, à titre de régularisation et à compter du 17 septembre 2010, de l'autorisation accordée à « Casa di cura veterinaria Mont-Emilius » pour exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille une clinique vétérinaire sur le territoire de la commune de CHARVENSOD, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009.

page 5657

Délibération n° 2960 du 29 octobre 2009,

portant approbation, aux termes de l'art. 7 de la LR n° 47/2009, du plan 2010 des travaux de sécurisation et de mise aux normes des bâtiments scolaires propriété des collectivités locales et des dispositions relatives à l'approbation d'un plan complémentaire 2010, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 5659

Délibération n° 2982 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.

page 5665

Délibération n° 2984 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la délibération du Conseil régional n° 1429/XIII du 20 octobre 2010 autorisant l'achat du parc de stationnement souterrain à étages qui sera réalisé pour desservir le centre hospitalier, dans la commune d'AOSTE.

page 5667

Délibération n° 2986 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État pour le financement de 3 projets dans le cadre du programme de coopération territoriale transfrontalière Italie-Suisse 2007/2013.

page 5669

Délibération n° 3146 du 5 novembre 2010,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « Monterosa Spa » d'AYAS, en vue de la réalisation d'une installation hydroélectrique comportant un ouvrage de prise d'eau sur le Moos et sur la source Sitten, dans la commune de GRESSONEY-LATRINITÉ.

page 5674

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AOSTA. Deliberazione 26 ottobre 2010, n. 73.

Area T1 – Urbanistica – Pianificazione – Variante al Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica dell'area compresa tra piazza Arco d'Augusto, viale Garibaldi, via Caduti del Lavoro ed il torrente Buthier approvato con deliberazione n. 184/2002. Approvazione variante non sostanziale e approvazione Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica ai sensi dell'art. 50 della L.R. 11/98. pag. 5675

Comune di LA SALLE. Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 41.

Approvazione della «classificazione dei fabbricati» in adeguamento del P.R.G.C. alla legge regionale n. 11/98. pag. 5676

Comune di SAINT-MARCEL.

Statuto. pag. 5677

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 26 ottobre 2010, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. inerente la realizzazione di parcheggi pubblici in località Lyveroulaz, Evian, Fossaz Dessous, La Cure, Chaillod, Persod e Vens nel Comune di SAINT-NICOLAS. pag. 5706

Comune di VERRÈS.

Approvazione definitiva variante sostanziale generale al P.R.G.C. pag. 5707

Comunità montana Walser – Alta valle del Lys. Decreto 5 novembre 2010, n. 4.

Pronuncia di esproprio per l'acquisizione dei terreni necessari alla realizzazione di un tratto di marciapiede lungo la S.R. 44 della Valle del Lys e di un parcheggio in loc. Serta Desor, nel Comune di GABY. pag. 5708

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Estratto bando di selezione pubblica, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 collaboratore amministrativo, categoria C, posizione economica C2,

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE. Délibération n° 73 du 26 octobre 2010.

Aire T1 – Urbanisme – Planification – Approbation d'une variante non substantielle et du plan d'urbanisme de détail à l'initiative de personnes publiques au sens de l'art. 50 de la LR n° 11/1998, relatif à l'aire comprise entre place de l'Arc d'Auguste, avenue Garibaldi, rue des Victimes du travail et le Buthier et approuvé par la délibération n° 184/2002. page 5675

Commune de LA SALLE. Délibération n° 41 du 29 octobre 2010,

portant approbation du classement des bâtiments, à titre d'adaptation du PRGC aux dispositions de la loi régionale n° 11/1998. page 5676

Commune de SAINT-MARCEL.

Statuts. page 5677

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 29 du 26 octobre 2010,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation des parcs de stationnement publics à Lyveroulaz, Évian, Fossaz-Dessous, La Cure, Chaillod, Persod et Vens, dans la commune de SAINT-NICOLAS. page 5706

Commune de VERRÈS.

Approbation définitive d'une variante substantielle générale du PRGC. page 5707

Communauté de montagne Walser – Haute Vallée du Lys. Acte n° 4 du 5 novembre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon de trottoir le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys et d'un parc de stationnement à Serta-Desor, dans la commune de GABY. page 5708

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Extrait de l'avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement – 18 heures hebdomadaires – sous contrat à durée déterminée d'un Collaborateur admi-

del C.C.R.L., a 18 ore settimanali.
pag. 5711

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-colaboratore – categoria C posizione C1 – a tempo pieno.
pag. 5712

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare e tutelare, categoria B, posizione economica B2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.
pag. 5713

Fondation Grand Paradis.

Estratto del bando di concorso per l'assunzione di una unità di personale.
pag. 5716

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 3 novembre 2010, n. 361.

Concessione per la durata di anni trenta al Comune di AYAS di derivazione d'acqua dalle sorgenti poste a valle del Rû Cortaud, in località Magnéaz del comune di AYAS, ad uso irriguo.
pag. 5637

Decreto 3 novembre 2010, n. 362.

Subconcessione alla società VALDIGNE ENERGIE s.r.l. di derivazione d'acqua dai torrenti Dora di Verney e Orgères, in Comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla Compagnia Valdostana delle Acque – C.V.A. S.p.A. con decreto n. 137 in data 21.03.2002 e successivamente trasferita alla VALDIGNE ENERGIE.
pag. 5638

Decreto 3 novembre 2010, n. 363.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla società IDROELETTRICA CERVINO s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Marmore, in comune di VALTOURNENCHE, ad uso idroelettrico.
pag. 5639

Decreto 3 novembre 2010, n. 364.

Concessione per la durata di anni trenta al C.M.F. USSEL di derivazione d'acqua dal torrente Moriolaz, in

nistratif– expert comptable – catégorie C position C2 du statut unique régional.
page 5711

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide-collaborateur – catégorie C position C1 – à temps complet.
page 5712

Communauté de montagne Mont-Émilis.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'une aide à domicile et dans les établissements (catégorie B, position B2 de la CCRT).
page 5713

Fondation Grand Paradis.

Extrait d'un avis de concours pour le recrutement d'un employé.
page 5716

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 361 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans à la Commune d'AYAS l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des sources situées en aval du Ru Cortaud, à Magnéaz, sur le territoire de ladite Commune, à usage d'irrigation.
page 5637

Arrêté n° 362 du 3 novembre 2010,

accordant à « VALDIGNE ENERGIE srl » l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux de la Doire de Verney et de l'Orgères, dans la commune de LA THUILE, à usage hydroélectrique, à titre de modification de l'autorisation, par sous-concession, déjà accordée à « Compagnia Valdostana delle Acque – CVA SpA » par l'arrêté n° 137 du 21 mars 2002 et ensuite transférée à « VALDIGNE ENERGIE srl » par l'arrêté n° 455 du 16 novembre 2009 (centrale Faubourg).
page 5638

Arrêté n° 363 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans à « IDROELETTRICA CERVINO srl » l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Marmore, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique.
page 5639

Arrêté n° 364 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière « Ussel » l'autorisation, par concession, de

località Bellecombe del comune di CHÂTILLON, ad uso irriguo.

pag. 5640

AGRICOLTURA

Decreto 3 novembre 2010, n. 361.

Concessione per la durata di anni trenta al Comune di AYAS di derivazione d'acqua dalle sorgenti poste a valle del Rù Cortaud, in località Magnéaz del comune di AYAS, ad uso irriguo.

pag. 5637

Decreto 3 novembre 2010, n. 364.

Concessione per la durata di anni trenta al C.M.F. USSEL di derivazione d'acqua dal torrente Moriolaz, in località Bellecombe del comune di CHÂTILLON, ad uso irriguo.

pag. 5640

AMBIENTE

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 3146.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di impianto idroelettrico con captazione dal Torrente Moos e dalla sorgente Sitten, nel Comune di GRESSONEY-LATRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa SPA di AYAS.

pag. 5674

ASILI NIDO

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2927.

Autorizzazione, al Comune di MORGEX, all'esercizio di un'attività socio-educativa nella struttura, adibita ad asilo nido per quindici posti e guarderie per tre posti, sita nel medesimo Comune, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009. Revoca della DGR 1549/2008.

pag. 5654

BILANCIO

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2982.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5665

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2984.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 in esecuzione della deliberazione del Consiglio Regionale n. 1429/XIII del 20 ottobre 2010

dérivation des eaux du Moriolaz, à Bellecombe, dans la commune de CHÂTILLON, à usage d'irrigation.

page 5640

AGRICULTURE

Arrêté n° 361 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans à la Commune d'AYAS l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des sources situées en aval du Ru Cortaud, à Magnéaz, sur le territoire de ladite Commune, à usage d'irrigation.

page 5637

Arrêté n° 364 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière « Ussel » l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux du Moriolaz, à Bellecombe, dans la commune de CHÂTILLON, à usage d'irrigation.

page 5640

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 3146 du 5 novembre 2010,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « Monterosa Spa » d'AYAS, en vue de la réalisation d'une installation hydroélectrique comportant un ouvrage de prise d'eau sur le Moos et sur la source Sitten, dans la commune de GRESSONEY-LATRINITÉ.

page 5674

CRÈCHES

Délibération n° 2927 du 29 octobre 2010,

autorisant la Commune de MORGEX à exercer une activité socio-éducative dans la structure qui accueille une crèche pour quinze enfants et une garderie pour trois enfants, sur le territoire de ladite Commune, au sens de la DGR n° 2191 du 7 août 2009 et révoquant la délibération du Gouvernement régional n° 1549/2008.

page 5654

BUDGET

Délibération n° 2982 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.

page 5665

Délibération n° 2984 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la délibération du Conseil régional n° 1429/XIII du 20

concernente l'autorizzazione all'acquisto del parcheggio pluripiano interrato da realizzare a servizio della struttura ospedaliera nel Comune di AOSTA – conseguente modifica al bilancio gestione. pag. 5667

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2986.

Variazioni al bilancio di previsione della regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali per il finanziamento di n. 3 progetti nell'ambito del programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia Svizzera 2007/2013. pag. 5669

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 2 novembre 2010, n. 5230.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «EVOLUTION VIDEO PRODUZIONI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 5641

Provvedimento dirigenziale 2 novembre 2010, n. 5231.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «NATURAL PERFORMANCE SOC. COOP.», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi. pag. 5641

ENERGIA

Decreto 3 novembre 2010, n. 362.

Subconcessione alla società VALDIGNE ENERGIE s.r.l. di derivazione d'acqua dai torrenti Dora di Verney e Orgères, in Comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla Compagnia Valdostana delle Acque – C.V.A. S.p.A. con decreto n. 137 in data 21.03.2002 e successivamente trasferita alla VALDIGNE ENERGIE. pag. 5638

Decreto 3 novembre 2010, n. 363.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla società IDROELETTRICA CERVINO s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Marmore, in comune di VALTOURNENCHE, ad uso idroelettrico. pag. 5639

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 3146.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di impianto idroelettrico con captazione dal Torrente Moos e dalla sorgente Sitten, nel Comune di GRESSONEY-LA-

octobre 2010 autorisant l'achat du parc de stationnement souterrain à étages qui sera réalisé pour desservir le centre hospitalier, dans la commune d'AOSTE. page 5667

Délibération n° 2986 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État pour le financement de 3 projets dans le cadre du programme de coopération territoriale transfrontalière Italie-Suisse 2007/2013. page 5669

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 5230 du 2 novembre 2010,

portant immatriculation de la société coopérative « EVOLUTION VIDEO PRODUZIONI SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée. page 5641

Acte du dirigeant n° 5231 du 2 novembre 2010,

portant immatriculation de la société coopérative « NATURAL PERFORMANCE SOC. COOP. », dont le siège est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée. page 5641

ÉNERGIE

Arrêté n° 362 du 3 novembre 2010,

accordant à « VALDIGNE ENERGIE srl » l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux de la Doire de Verney et de l'Orgères, dans la commune de LA THUILE, à usage hydroélectrique, à titre de modification de l'autorisation, par sous-concession, déjà accordée à « Compagnia Valdostana delle Acque – CVA SpA » par l'arrêté n° 137 du 21 mars 2002 et ensuite transférée à « VALDIGNE ENERGIE srl » par l'arrêté n° 455 du 16 novembre 2009 (centrale Faubourg). page 5638

Arrêté n° 363 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans à « IDROELETTRICA CERVINO srl » l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Marmore, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique. page 5639

Délibération n° 3146 du 5 novembre 2010,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « Monterosa Spa » d'AYAS, en vue de la réalisation d'une installation hydroélectrique comportant un

TRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa SPA di AYAS.

pag. 5674

ENTI LOCALI

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2927.

Autorizzazione, al Comune di MORGEX, all'esercizio di un'attività socio-educativa nella struttura, adibita ad asilo nido per quindici posti e guarderie per tre posti, sita nel medesimo Comune, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009. Revoca della DGR 1549/2008.

pag. 5654

Comune di AOSTA. Deliberazione 26 ottobre 2010, n. 73.

Area T1 – Urbanistica – Pianificazione – Variante al Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica dell'area compresa tra piazza Arco d'Augusto, viale Garibaldi, via Caduti del Lavoro ed il torrente Buthier approvato con deliberazione n. 184/2002. Approvazione variante non sostanziale e approvazione Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica ai sensi dell'art. 50 della L.R. 11/98.

pag. 5675

Comune di LA SALLE. Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 41.

Approvazione della «classificazione dei fabbricati» in adeguamento del P.R.G.C. alla legge regionale n. 11/98.

pag. 5676

Comune di SAINT-MARCEL.

Statuto.

pag. 5677

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 26 ottobre 2010, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. inerente la realizzazione di parcheggi pubblici in località Lyveroulaz, Evian, Fossaz Dessous, La Cure, Chaillod, Persod e Vens nel Comune di SAINT-NICOLAS.

pag. 5706

Comune di VERRÈS.

Approvazione definitiva variante sostanziale generale al P.R.G.C.

pag. 5707

Comunità montana Walser – Alta valle del Lys. Decreto 5 novembre 2010, n. 4.

Pronuncia di esproprio per l'acquisizione dei terreni necessari alla realizzazione di un tratto di marciapiede lungo la S.R. 44 della Valle del Lys e di un parcheggio in loc. Serta Desor, nel Comune di GABY.

pag. 5708

ouvrage de prise d'eau sur le Moos et sur la source Sitten, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

page 5674

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2927 du 29 octobre 2010,

autorisant la Commune de MORGEX à exercer une activité socio-éducative dans la structure qui accueille une crèche pour quinze enfants et une garderie pour trois enfants, sur le territoire de ladite Commune, au sens de la DGR n° 2191 du 7 août 2009 et révoquant la délibération du Gouvernement régional n° 1549/2008.

page 5654

Ville d'AOSTE. Délibération n° 73 du 26 octobre 2010.

Aire T1 – Urbanisme – Planification – Approbation d'une variante non substantielle et du plan d'urbanisme de détail à l'initiative de personnes publiques au sens de l'art. 50 de la LR n° 11/1998, relatif à l'aire comprise entre place de l'Arc d'Auguste, avenue Garibaldi, rue des Victimes du travail et le Buthier et approuvé par la délibération n° 184/2002.

page 5675

Commune de LA SALLE. Délibération n° 41 du 29 octobre 2010,

portant approbation du classement des bâtiments, à titre d'adaptation du PRGC aux dispositions de la loi régionale n° 11/1998.

page 5676

Commune de SAINT-MARCEL.

Statuts.

page 5677

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 29 du 26 octobre 2010,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la réalisation des parcs de stationnement publics à Lyveroulaz, Évian, Fossaz-Dessous, La Cure, Chaillod, Persod et Vens, dans la commune de SAINT-NICOLAS.

page 5706

Commune de VERRÈS.

Approbation définitive d'une variante substantielle générale du PRGC.

page 5707

Communauté de montagne Walser – Haute Vallée du Lys. Acte n° 4 du 5 novembre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon de trottoir le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys et d'un parc de stationnement à Serta-Desor, dans la commune de GABY.

page 5708

ESPROPRIAZIONI

Comunità montana Walser – Alta valle del Lys. Decreto 5 novembre 2010, n. 4.

Pronuncia di esproprio per l'acquisizione dei terreni necessari alla realizzazione di un tratto di marciapiede lungo la S.R. 44 della Valle del Lys e di un parcheggio in loc. Serta Desor, nel Comune di GABY.

pag. 5708

FINANZE

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2982.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5665

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2984.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 in esecuzione della deliberazione del Consiglio Regionale n. 1429/XIII del 20 ottobre 2010 concernente l'autorizzazione all'acquisto del parcheggio pluripiano interrato da realizzare a servizio della struttura ospedaliera nel Comune di AOSTA – conseguente modifica al bilancio gestione.

pag. 5667

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2986.

Variazioni al bilancio di previsione della regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali per il finanziamento di n. 3 progetti nell'ambito del programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia Svizzera 2007/2013.

pag. 5669

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 15 ottobre 2010, n. 2793.

Approvazione, ai sensi dell'art. 4, comma 5, del decreto direttoriale del Ministero dello Sviluppo Economico, in data 6 agosto 2010, recante modalità, termini e criteri per il finanziamento di iniziative a vantaggio dei consumatori di cui all'art. 148, comma 1, della L. 388/2000, del Programma generale di intervento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

pag. 5642

OPERE PUBBLICHE

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2960.

Approvazione, ai sensi dell'art. 7 della L.R. 47/2009, del piano di interventi per l'anno 2010 finalizzati all'adeguamento a norma e messa in sicurezza degli edifici scolastici di proprietà degli enti locali. Disposizioni per l'approvazione di un piano integrativo per l'anno 2010. Impegno di spesa.

pag. 5659

EXPROPRIATIONS

Communauté de montagne Walser – Haute Vallée du Lys. Acte n° 4 du 5 novembre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon de trottoir le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys et d'un parc de stationnement à Serta-Desor, dans la commune de GABY.

page 5708

FINANCES

Délibération n° 2982 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.

page 5665

Délibération n° 2984 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la délibération du Conseil régional n° 1429/XIII du 20 octobre 2010 autorisant l'achat du parc de stationnement souterrain à étages qui sera réalisé pour desservir le centre hospitalier, dans la commune d'AOSTE.

page 5667

Délibération n° 2986 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État pour le financement de 3 projets dans le cadre du programme de coopération territoriale transfrontalière Italie-Suisse 2007/2013.

page 5669

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 2793 du 15 octobre 2010,

portant approbation du Programme général d'action de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du décret du directeur du Ministère du développement économique du 6 août 2010 (Modalités, délais et critères de financement des initiatives au profit des consommateurs visées au premier alinéa de l'art. 148 de la loi n° 388/2000).

page 5642

TRAVAUX PUBLICS

Délibération n° 2960 du 29 octobre 2009,

portant approbation, aux termes de l'art. 7 de la LR n° 47/2009, du plan 2010 des travaux de sécurisation et de mise aux normes des bâtiments scolaires propriété des collectivités locales et des dispositions relatives à l'approbation d'un plan complémentaire 2010, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 5659

SANITÀ VETERINARIA

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2928.

Rinnovo a sanatoria, a partire dal 17 settembre 2010, dell'autorizzazione alla «Casa di cura veterinaria Mont-Emilius», all'esercizio di un'attività sanitaria, nella struttura adibita a casa di cura veterinaria, sita nel Comune di CHARVENSOD, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009.

pag. 5657

SCUOLA

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2960.

Approvazione, ai sensi dell'art. 7 della L.R. 47/2009, del piano di interventi per l'anno 2010 finalizzati all'adeguamento a norma e messa in sicurezza degli edifici scolastici di proprietà degli enti locali. Disposizioni per l'approvazione di un piano integrativo per l'anno 2010. Impegno di spesa.

pag. 5659

SVILUPPO ECONOMICO

Deliberazione 15 ottobre 2010, n. 2793.

Approvazione, ai sensi dell'art. 4, comma 5, del decreto direttoriale del Ministero dello Sviluppo Economico, in data 6 agosto 2010, recante modalità, termini e criteri per il finanziamento di iniziative a vantaggio dei consumatori di cui all'art. 148, comma 1, della L. 388/2000, del Programma generale di intervento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

pag. 5642

URBANISTICA

Comune di AOSTA. Deliberazione 26 ottobre 2010, n. 73.

Area T1 – Urbanistica – Pianificazione – Variante al Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica dell'area compresa tra piazza Arco d'Augusto, viale Garibaldi, via Caduti del Lavoro ed il torrente Buthier approvato con deliberazione n. 184/2002. Approvazione variante non sostanziale e approvazione Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica ai sensi dell'art. 50 della L.R. 11/98.

pag. 5675

Comune di LA SALLE. Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 41.

Approvazione della «classificazione dei fabbricati» in adeguamento del P.R.G.C. alla legge regionale n. 11/98.

pag. 5676

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 26 ottobre 2010, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale al vigente

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Délibération n° 2928 du 29 octobre 2010,

approuvant le renouvellement, à titre de régularisation et à compter du 17 septembre 2010, de l'autorisation accordée à « Casa di cura veterinaria Mont-Emilius » pour exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille une clinique vétérinaire sur le territoire de la commune de CHARVENSOD, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009.

page 5657

INSTITUTIONS SCOLAIRES

Délibération n° 2960 du 29 octobre 2009,

portant approbation, aux termes de l'art. 7 de la LR n° 47/2009, du plan 2010 des travaux de sécurisation et de mise aux normes des bâtiments scolaires propriété des collectivités locales et des dispositions relatives à l'approbation d'un plan complémentaire 2010, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

page 5659

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Délibération n° 2793 du 15 octobre 2010,

portant approbation du Programme général d'action de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du décret du directeur du Ministère du développement économique du 6 août 2010 (Modalités, délais et critères de financement des initiatives au profit des consommateurs visées au premier alinéa de l'art. 148 de la loi n° 388/2000).

page 5642

URBANISME

Ville d'AOSTE. Délibération n° 73 du 26 octobre 2010.

Aire T1 – Urbanisme – Planification – Approbation d'une variante non substantielle et du plan d'urbanisme de détail à l'initiative de personnes publiques au sens de l'art. 50 de la LR n° 11/1998, relatif à l'aire comprise entre place de l'Arc d'Auguste, avenue Garibaldi, rue des Victimes du travail et le Buthier et approuvé par la délibération n° 184/2002.

page 5675

Commune de LA SALLE. Délibération n° 41 du 29 octobre 2010,

portant approbation du classement des bâtiments, à titre d'adaptation du PRGC aux dispositions de la loi régionale n° 11/1998.

page 5676

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 29 du 26 octobre 2010,

portant approbation de la variante non substantielle du

P.R.G.C. inerente la realizzazione di parcheggi pubblici in località Lyveroulaz, Evian, Fossaz Dessous, La Cure, Chaillod, Persod e Vens nel Comune di SAINT-NICOLAS.
pag. 5706

Comune di VERRÈS.

Approvazione definitiva variante sostanziale generale al P.R.G.C.
pag. 5707

PRGC relative à la réalisation des parcs de stationnement publics à Lyveroulaz, Évian, Fossaz-Dessous, La Cure, Chaillod, Persod et Vens, dans la commune de SAINT-NICOLAS.
page 5706

Commune de VERRÈS.

Approbation définitive d'une variante substantielle générale du PRGC.
page 5707

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 3 novembre 2010, n. 361.

Concessione per la durata di anni trenta al Comune di AYAS di derivazione d'acqua dalle sorgenti poste a valle del Rù Cortaud, in località Magnéaz del comune di AYAS, ad uso irriguo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso al comune di AYAS (codice fiscale e partita IVA 00106960073), giusta la domanda presentata in data 20 luglio 2009, di derivare dalle sorgenti poste a valle del Rù Cortaud, in località Magnéaz del comune di AYAS, nel periodo dal 1° maggio al 30 settembre di ogni anno, moduli massimi 0,05 (litri al minuto secondo cinque) e medi annui, rapportati al periodo di derivazione, 0,003 (litri al minuto secondo zero virgola tre) per l'irrigazione degli orti e dei giardini ubicati nella medesima località, della superficie complessiva di circa 0,1 ettari..

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione protocollo n. 10877/DDS in data 11 ottobre 2010, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26 febbraio 1948.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 361 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans à la Commune d'AYAS l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux des sources situées en aval du Ru Cortaud, à Magnéaz, sur le territoire de ladite Commune, à usage d'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 20 juillet 2009, la Commune d'AYAS (code fiscal et n° d'immatriculation IVA 00106960073), est autorisée à dériver des sources situées en aval du Ru Cortaud, à Magnéaz, sur son territoire, du 1^{er} mai au 30 septembre de chaque année, 0,05 module d'eau au maximum (cinq litres par seconde) et 0,003 module d'eau en moyenne (zéro virgule trois litre par seconde), calculé en fonction de la période de dérivation, pour l'irrigation des jardins et des potagers situés audit hameau (superficie globale de 0,1 hectare environ).

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. La concessionnaire est tenue de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 10877/DDS du 11 octobre 2010. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau à usage d'irrigation, aucune redevance n'est due au sens de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés,

competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 novembre 2010.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 3 novembre 2010, n. 362.

Subconcessione alla società VALDIGNE ENERGIE s.r.l. di derivazione d'acqua dai torrenti Dora di Verney e Orgères, in Comune di LA THUILE, ad uso idroelettrico, a variante della subconcessione già assentita alla Compagnia Valdostana delle Acque – C.V.A. S.p.A. con decreto n. 137 in data 21.03.2002 e successivamente trasferita alla VALDIGNE ENERGIE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società VALDIGNE ENERGIE s.r.l. (codice fiscale e partita IVA 01077040077), a variante della subconcessione già assentita alla Compagnia Valdostana delle Acque s.p.a. con il decreto n. 137 in data 21.03.2002 e successivamente trasferita alla società VALDIGNE ENERGIE s.r.l. con il decreto n. 455 in data 16.11.2009, di derivare rispettivamente moduli max. 40,00 dalla Dora di Verney e moduli max. 5,00 dal torrente Orgères e moduli medi complessivi 14,20 per la produzione, sul salto invariato di metri 297,70, della potenza nominale media annua di kW 4.144,45 nella centrale idroelettrica denominata Faubourg.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, trattandosi di una variante ad una subconcessione già assentita, la scadenza sarà quella dell'originaria subconcessione rilasciata con il decreto del Presidente della Regione n. 137 in data 21.03.2002 e pertanto avrà durata sino al 20 marzo 2032, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare suppletivo di subconcessione protocollo n. 10408/DDS in data 30 settembre 2010.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del Suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per

chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 362 du 3 novembre 2010,

accordant à « VALDIGNE ENERGIE srl » l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux de la Doire de Verney et de l'Orgères, dans la commune de LA THUILE, à usage hydroélectrique, à titre de modification de l'autorisation, par sous-concession, déjà accordée à « Compagnia Valdostana delle Acque – CVA SpA » par l'arrêté n° 137 du 21 mars 2002 et ensuite transférée à « VALDIGNE ENERGIE srl » par l'arrêté n° 455 du 16 novembre 2009 (centrale Faubourg).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et à titre de modification de l'autorisation, par sous-concession, déjà accordée à « Compagnia Valdostana delle Acque – CVA SpA » par l'arrêté n° 137 du 21 mars 2002 et ensuite transférée à « VALDIGNE ENERGIE srl » (code fiscal et n° d'immatriculation IVA 01077040077) par l'arrêté n° 455 du 16 novembre 2009, cette dernière est autorisée à dériver 40,00 modules d'eau au maximum de la Doire de Verney et 5,00 modules d'eau au maximum de l'Orgères, à savoir 14,20 modules d'eau en moyenne au total pour la production, sur une chute de 297,70 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 4 144,45 kW, dans la centrale hydroélectrique dénommée Faubourg.

Art. 2

L'autorisation, par sous-concession, faisant l'objet du présent arrêté étant accordée à titre de modification, elle aura la même durée prévue pour l'autorisation initiale délivrée par l'arrêté du président de la Région n° 137 du 21 mars 2002 et expirera donc le 20 mars 2032, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges supplémentaire n° 10408/DDS du 30 septembre 2010.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés,

la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 3 novembre 2010.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 3 novembre 2010, n. 363.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla società IDROELETTRICA CERVINO s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Marmore, in comune di VALTOURNENCHE, ad uso idroelettrico.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla società IDROELETTRICA CERVINO s.r.l. (c.f. e P.IVA 01148240078), giusta la domanda presentata in data 18.10.2007 dalla EAUX VALDOTAINES s.r.l. e successivamente volturata alla Idroelettrica Cervino in data 20.08.2010, di derivare dal torrente Marmore, in località Vofrède del comune di VALTOURNENCHE, moduli massimi 27,68 (litri al minuto secondo duemilasettecentosessantotto) e medi 9,08 (litri al minuto secondo novecentootto) per la produzione, sul salto di m 111,95, della potenza nominale media annua di kW 997,00.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 10748/DDS di protocollo in data 8 ottobre 2010 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 13.509,35 (tredicimilacinquecento nove/35), in ragione di euro 13,55 per kW, sulla potenza nominale media di kW 997,00, in applicazione della deliberazione della Giunta Regionale n. 3728 in data 18 dicembre 2009.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria

chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 363 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans à « IDROELETTRICA CERVINO srl » l'autorisation, par sous-concession, de dérivation des eaux du Marmore, dans la commune de VALTOURNENCHE, à usage hydroélectrique.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 18 octobre 2007 par « EAUX VALDOTAINES srl » et transférée le 28 août 2010 à « IDROELETTRICA CERVINO srl » (code fiscal et n° d'immatriculation IVA 01148240078), cette dernière est autorisée à dériver du Marmore, à Vofrède, dans la commune de VALTOURNENCHE, 27,68 modules d'eau au maximum (deux mille sept cent soixante-huit litres par seconde) et 9,08 modules d'eau en moyenne (neuf cent huit litres par seconde) pour la production, sur une chute de 111,95 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 997,00 kW.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par sous-concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 10748/DDS du 8 octobre 2010 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 13 509,35 € (treize mille cinq cent neuf euros et trente-cinq centimes), soit de 13,55 € par kW produit, la puissance nominale moyenne annuelle étant de 997 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3728 du 18 décembre 2009.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés,

competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 novembre 2010.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

Decreto 3 novembre 2010, n. 364.

Concessione per la durata di anni trenta al C.M.F. USSEL di derivazione d'acqua dal torrente Moriolaz, in località Bellecombe del comune di CHÂTILLON, ad uso irriguo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso al Consorzio di miglioramento fondiario di USSEL (codice fiscale e partita IVA 00460680077), giusta la domanda presentata in data 17 febbraio 2009, di derivare dal torrente Moriolaz, in località Bellecombe del comune di CHÂTILLON, nel periodo dal 1° maggio al 30 settembre di ogni anno, moduli massimi 0,25 (litri al minuto secondo venticinque) e medi 0,12 (litri al minuto secondo dodici) per l'irrigazione di una superficie di circa 12 ettari di terreni, inseriti nell'elenco partecellare allegato all'istanza di concessione.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione protocollo n. 11201/DDS in data 18 ottobre 2010, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26 febbraio 1948.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica e l'Assessorato delle Finanze, bilancio e patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 novembre 2010.

Il Presidente
Augusto ROLLANDIN

chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 364 du 3 novembre 2010,

accordant pour trente ans au Consortium d'amélioration foncière « Ussel » l'autorisation, par concession, de dérivation des eaux du Moriolaz, à Bellecombe, dans la commune de CHÂTILLON, à usage d'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 17 février 2009, le Consortium d'amélioration foncière « Ussel » (code fiscal et n° d'immatriculation IVA 00460680077), est autorisé à dériver du Moriolaz, à Bellecombe, dans la commune de CHÂTILLON, du 1^{er} mai au 30 septembre de chaque année, 0,25 module d'eau au maximum (vingt-cinq litres par seconde) et 0,12 module d'eau en moyenne (douze litres par seconde), pour l'irrigation des terrains (12 hectares environ) figurant dans la liste des parcelles jointe à la demande d'autorisation.

Art. 2

La durée de l'autorisation, par concession, accordée au sens du présent arrêté est de trente ans consécutifs à compter de la date de celui-ci, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges n° 11201/DDS du 18 octobre 2010. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau à usage d'irrigation, aucune redevance n'est due au sens de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 novembre 2010.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

**ATTI DEI DIRIGENTI
REGIONALI**

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

Provvedimento dirigenziale 2 novembre 2010, n. 5230.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «EVOLUTION VIDEO PRODUZIONI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, la società cooperativa «EVOLUTION VIDEO PRODUZIONI SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in AOSTA, viale Europa n. 16, codice fiscale n. 01145840078, al numero A208203 del registro regionale degli enti cooperativi, sezione «Cooperative a mutualità prevalente», categoria «Cooperative di produzione e lavoro», con decorrenza dal 17 settembre 2010;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
Rino BROCHET

Il Direttore
Rino BROCHET

Provvedimento dirigenziale 2 novembre 2010, n. 5231.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «NATURAL PERFORMANCE SOC. COOP.», con sede in QUART, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, la società cooperativa «NATU-

**ACTES DES DIRIGEANTS
DE LA RÉGION**

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

Acte du dirigeant n° 5230 du 2 novembre 2010,

portant immatriculation de la société coopérative « EVOLUTION VIDEO PRODUCTIONS SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE », dont le siège est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 modifiée, la société coopérative « EVOLUTION VIDEO PRODUCTIONS SOCIÉTÉ COOPÉRATIVE », dont le siège est à Aoste – 16, avenue de l'Europe – code fiscal 01145840078, est immatriculée sous le n° A208203 du Registre régional des entreprises coopératives – section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste, catégorie « Coopératives de production et de travail » – à compter du 17 septembre 2010 ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 5231 du 2 novembre 2010,

portant immatriculation de la société coopérative « NATURAL PERFORMANCE SOC. COOP. », dont le siège est à QUART, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 modifiée, la société coopérative « NATURAL PERFORMANCE

RAL PERFORMANCE SOC. COOP.», con sede in QUART, Regione Amériq ue n. 83, codice fiscale n. 01149970079, al numero A208513 del registro regionale degli enti cooperativi, sezione «Cooperative a mutualità prevalente», categoria «Cooperative di produzione e lavoro», con decorrenza dal 7 ottobre 2010;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della l.r. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
Rino BROCHET

Il Direttore
Rino BROCHET

DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA E DEL CONSIGLIO REGIONALE

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 15 ottobre 2010, n. 2793.

Approvazione, ai sensi dell'art. 4, comma 5, del decreto direttoriale del Ministero dello Sviluppo Economico, in data 6 agosto 2010, recante modalità, termini e criteri per il finanziamento di iniziative a vantaggio dei consumatori di cui all'art. 148, comma 1, della L. 388/2000, del Programma generale di intervento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, per le motivazioni espone in premessa, l'allegato Programma generale di intervento della Regione autonoma Valle d'Aosta, che forma parte integrante e sostanziale della presente deliberazione, redatto in conformità a quanto previsto dal decreto direttoriale del Ministero dello Sviluppo Economico, in data 6 agosto 2010, recante modalità, termini e criteri per il finanziamento di iniziative a vantaggio dei consumatori di cui all'art. 148, comma 1, della l. 388/2000;

2) di stabilire che la Direzione alberghi, strutture ricettive extralberghiere e commercio provveda all'invio del presente provvedimento al Ministero dello Sviluppo economico per la prescritta approvazione del Programma allegato e per la successiva ammissione a finanziamento;

3) di stabilire che per l'accertamento e l'impegno dei fondi statali assegnati alla Regione autonoma Valle d'Aosta per la realizzazione del Programma di cui alla presente deli-

SOC. COOP. », dont le siège est à QUART – 83, région Amériq ue – code fiscal 01149970079, est immatriculée sous le n° A208513 du Registre régional des entreprises coopératives – section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste, catégorie « Coopératives de production et de travail » – à compter du 7 octobre 2010 ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

DÉLIBÉRATIONS DU GOUVERNEMENT ET DU CONSEIL RÉGIONAL

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2793 du 15 octobre 2010,

portant approbation du Programme général d'action de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du décret du directeur du Ministère du développement économique du 6 août 2010 (Modalités, délais et critères de financement des initiatives au profit des consommateurs visées au premier alinéa de l'art. 148 de la loi n° 388/2000).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le Programme général d'action de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui figure à l'annexe faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération et a été rédigé conformément aux dispositions du décret du directeur du Ministère du développement économique du 6 août 2010 (Modalités, délais et critères de financement des initiatives au profit des consommateurs visées au premier alinéa de l'art. 148 de la loi n° 388/2000), est approuvé pour les raisons indiquées au préambule ;

2) La Direction des hôtels, des structures d'accueil parahôtelières et du commerce est chargée de transmettre la présente délibération au Ministère du développement économique aux fins de l'approbation du programme annexé à celle-ci et du financement y afférent ;

3) La constatation et l'engagement des crédits alloués par l'État à la Région autonome Vallée d'Aoste en vue de la réalisation du programme visé à la présente délibération fe-

berazione si provvederà con successivi provvedimenti amministrativi;

4) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta secondo le disposizioni dettate dalla legge regionale 23 luglio 2010, n. 25 (Nuove disposizioni per la redazione del Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste e per la pubblicazione degli atti della Regione e degli enti locali).

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 2793, IN DATA 15 OTTOBRE 2010

Regione autonoma Valle d'Aosta

Programma generale d'intervento denominato:
«Per una nuova cultura del consumo»

DESCRIZIONE DELL'INIZIATIVA

Obiettivi del programma:

L'obiettivo del programma, che verrà realizzato congiuntamente alla Regione Piemonte, è l'accrescimento del livello di consapevolezza e di maturità del consumatore attraverso azioni di educazione ad un consumo critico e responsabile destinate a coinvolgere un'ampia platea di consumatori. È quanto si vuole realizzare con gli Interventi 1 (Concorso «Per un mondo migliore» rivolto agli studenti delle scuole statali secondarie di II grado sui temi del consumo critico e consapevole) e 2 (sulla riduzione degli sprechi alimentari).

Finalità che si intendono raggiungere:

Le finalità del programma consistono nel suscitare, nella collettività valdostana, un processo di riflessione su tematiche consumeristiche di interesse generale.

Modalità di svolgimento delle attività da realizzare:

per la realizzazione del programma sono previsti:

- la costituzione di una Commissione bilaterale (Regione autonoma Valle d'Aosta - Regione Piemonte) di valutazione e indirizzo;
- il bando per il finanziamento degli otto migliori progetti presentati dagli studenti delle scuole statali secondarie di II grado della Valle d'Aosta e del Piemonte sui temi del consumo critico e consapevole e la formulazione di una graduatoria di merito (con assegnazione dei relativi premi) che valuti la riuscita della fase realizzativa (Intervento 1);

ront l'objet d'actes administratifs ultérieurs ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens des dispositions de la loi régionale n° 25 du 23 juillet 2010 (Nouvelles dispositions en matière de rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et de publication des actes de la Région et des collectivités locales).

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2793 DU 15 OCTOBRE 2010

Région autonome Vallée d'Aoste

Programme général d'action dénommé :
« Per una nuova cultura del consumo - Pour une nouvelle culture de la consommation »

DESCRIPTION DE L'INITIATIVE

Objectifs :

Ce programme, qui sera réalisé conjointement avec la Région Piémont, a pour but l'élévation du niveau de conscience et de maturité du consommateur par des actions d'éducation à la consommation critique et responsable à l'intention d'un grand public de consommateurs. Il s'agit là de l'objectif de l'Action 1 (Concours « Per un mondo migliore... - Pour un monde meilleur... » à l'intention des élèves des écoles secondaires du deuxième degré de l'État sur les thèmes de la consommation critique et responsable) et de l'Action 2 visant à la réduction du gaspillage alimentaire.

Finalité visée :

La finalité de ce programme est de susciter, dans la collectivité valdôtaine, un processus de réflexion sur des sujets consumeristes d'intérêt général.

Modalités de déroulement des activités :

Aux fins de la réalisation du programme, sont prévus :

- la constitution d'une commission d'évaluation et d'orientation bilatérale (Région autonome Vallée d'Aoste - Région Piémont) ;
- un appel à projets en vue du financement des huit meilleurs projets présentés par les élèves des écoles secondaires du deuxième degré de la Vallée d'Aoste et du Piémont sur les thèmes de la consommation critique et consciente et l'établissement d'un classement de mérite (avec attribution des prix y afférents) sur la base de la réussite de la phase de réalisation (Action 1) ;

- una convenzione con l'Università degli Studi di Torino per la ricerca e le analisi del significato percepito dai consumatori delle «date di scadenza» apposte sulle confezioni dei prodotti alimentari (Intervento 2);
- acquisto di beni e servizi per la realizzazione degli Interventi 1 e 2.

Data prevista di avvio del programma: 30 giugno 2011.

Cronoprogramma di realizzazione del programma:

- 30 giugno 2011: costituzione di una Commissione bilaterale di valutazione e di indirizzo;
- 29 luglio 2011: approvazione del bando del concorso «Per un mondo migliore...» (Intervento 1);
- 31 luglio 2011: stipula di una convenzione tra la Regione Valle d'Aosta e la Regione Piemonte specificativa delle modalità di attuazione dell'Intervento n. 2;
- 15 settembre 2011: comunicazione del bando alle scuole tramite circolare della competente struttura della Regione autonoma Valle d'Aosta e dell'Ufficio Scolastico Regionale della Regione Piemonte (Intervento 1);
- 30 settembre 2011: approvazione della convenzione con l'Università degli Studi di Torino (Intervento 2);
- 31 ottobre 2011: raccolta delle manifestazioni di interesse delle scuole (Intervento 1);
- 15 novembre 2011: scelta dei migliori otto progetti presentati dalle scuole e ammissione al finanziamento (Intervento 1);
- 15 marzo 2012: produzione e diffusione del pieghevole informativo sui contenuti dell'Intervento 2;
- 30 marzo 2012: termine di realizzazione dei progetti finanziati e scelta del vincitore (Intervento 1).
- 10 aprile 2012: evento finale con premiazione delle scuole (Intervento 1);
- 31 maggio 2012: erogazione dei premi e pubblicazione dei progetti vincitori sul sito della Regione Valle d'Aosta www.regione.vda.it e sul sito della Regione Piemonte www.scuoladelconsumo.it (Intervento 1);
- 31 maggio 2012: seminario di presentazione dei risultati della ricerca e convegno finale relativo all'Intervento 2.

- une convention avec l'Université des études de Turin aux fins de la recherche et de l'analyse des significations des mentions relatives aux dates de péremptions imprimées sur les emballages des produits alimentaires (Action 2) perçues par les consommateurs ;
- l'achat des biens et des services nécessaires pour la réalisation des Actions 1 et 2.

Date prévue pour le démarrage du programme : Le 30 juin 2011.

Plan chronologique du programme :

- 30 juin 2011 : constitution d'une commission d'évaluation et d'orientation bilatérale ;
- 29 juillet 2011 : approbation de l'appel à projets pour le concours « *Per un mondo migliore...* – Pour un monde meilleur... » (Action 1) ;
- 31 juillet 2011 : passation d'une convention entre la Région Vallée d'Aoste et la Région Piémont précisant les modalités de réalisation de l'Action 2 ;
- 15 septembre 2011 : communication de l'appel à projets aux écoles, par une circulaire de la structure compétente de la Région autonome Vallée d'Aoste et par l'*Ufficio scolastico regionale* de la Région Piémont (Action 1) ;
- 30 septembre 2011 : approbation de la convention avec l'Université des études de Turin (Action 2) ;
- 31 octobre 2011 : dépôt des manifestations d'intérêt des écoles (Action 1) ;
- 15 novembre 2011 : choix des huit meilleurs projets présentés par les écoles et admission au financement (Action 1) ;
- 15 mars 2012 : production et diffusion du dépliant d'information sur les contenus de l'Action 2 ;
- 30 mars 2012 : achèvement de la réalisation des projets financés et choix du lauréat (Action 1) ;
- 10 avril 2012 : événement final et remise des prix aux écoles (Action 1) ;
- 31 mai 2012 : versement des prix et publication des projets choisis sur les sites de la Région Vallée d'Aoste www.regione.vda.it et de la Région Piémont www.scuoladelconsumo.it (Action 1) ;
- 31 mai 2012 : séminaire de présentation des résultats de la recherche et colloque final sur l'Action 2.

Dettaglio delle spese ammissibili del programma suddivise per tipologia:

(PIANO FINANZIARIO)

Détail des dépenses éligibles réparties par type :

PLAN DE FINANCEMENT

	Descrizione degli investimenti*	Spese ammissibili	
C1.	a) <i>spese per macchinari, attrezzature, prodotti</i>	(Regione Piemonte)	Euro 57.500,00
	Totale C1		Euro 57.500,00
C2.	b) <i>spese per acquisizione di servizi</i>	(Regione Piemonte) (Regione Valle d'Aosta)	Euro 201.164,09 Euro 114.939,46
	Totale C2		Euro 316.103,55
C3.	c) <i>oneri relativi al compenso per il rappresentante ministeriale della Commissione di verifica</i>	(Regione Valle d'Aosta)	Euro 1.000,00
	Totale C3		Euro 1.000,00
C4.	e) <i>spese generali</i>		
	Totale C4		Euro 0
	TOTALE C		Euro 374.603,56 (di cui euro 115.939,46 a carico della Regione autonoma Valle d'Aosta ed euro 258.664,1 a carico della Regione Piemonte)

	Description des investissements*	Dépenses éligibles	
C1.	<i>Dépenses pour les machines, les équipements et les produits</i>	(Région Piémont)	57 500,00 euros
	Total C1		57 500,00 euros
C2.	b) <i>Dépenses pour l'achat de services</i>	(Région Piémont) (Région Vallée d'Aoste)	201 164,09 euros 114 939,46 euros
	Total C2		316 103,55 euros
C3.	c) <i>Dépenses pour la rémunération du représentant ministériel au sein de la commission de vérification</i>	(Région Vallée d'Aoste)	1 000,00 euros
	Total C3		1 000,00 euros
C4.	e) <i>Dépenses générales</i>		
	Total C4		0,00 euro
	TOTAL C		374 603,56 euros (dont 115 939,46 à la charge de la Région autonome Vallée d'Aoste et 258 664,10 à la charge de la Région Piémont)

Interventi previsti:

1 – Titolo: Concorso «Per un mondo migliore...». Soggetto attuatore: Regione autonoma Valle d'Aosta, Regione Piemonte e otto scuole statali secondarie di II grado;

2 – Titolo: Lotta agli sprechi alimentari. Soggetto attuatore: Regione autonoma Valle d'Aosta e Regione Piemonte;

Modalità di individuazione dei soggetti attuatori:

per l'Intervento 1 la Regione Valle d'Aosta e la Regione Piemonte, tramite bando, solleciteranno la presentazione di progetti da parte delle scuole e, attraverso il giudizio formulato da una commissione valutativa, individueranno gli otto migliori progetti presentati dalle scuole statali secondarie di II grado.

Criteri per la verifica dei risultati:

risonanza mediatica degli eventi relativi agli interventi. Livello di coinvolgimento del mondo scolastico.

Modalità – Riferimenti normativi per la rendicontazione:

per quanto riguarda le spese dell'Amministrazione regionale, la rendicontazione avverrà secondo il decreto direttoriale del 6 agosto 2010.

Per le spese sostenute dalle scuole statali secondarie di II grado della Regione Valle d'Aosta per la realizzazione dei migliori progetti (Intervento 1), la rendicontazione avverrà tramite l'utilizzo di modelli predisposti dall'Amministrazione regionale e la consegna in copia dei documenti giustificativi delle spese sostenute.

Le spese ammissibili sono quelle di cui all'art. 7 del decreto direttoriale del 06.08.2010.

Criteri per la determinazione degli oneri della Commissione di verifica:

la Commissione di cui all'art. 12 del decreto direttoriale del 6 agosto 2010 verrà nominata con provvedimento amministrativo del Dirigente regionale responsabile del Programma, e sarà composta da un rappresentante della Regione e da un rappresentante designato dalla Direzione Generale del Ministero. La Commissione verrà nominata entro 60 giorni dalla data di comunicazione della designazione del rappresentante della Direzione Generale del Ministero.

L'importo a carico della Regione Valle d'Aosta destinato al pagamento dello svolgimento della funzione da parte del componente ministeriale della Commissione è di euro 1.000,00, a valere sull'assegnazione ministeriale.

Actions prévues :

1 – Titre : Concours « Per un mondo migliore... – Pour un monde meilleur... ». Réalisateurs : Région autonome Vallée d'Aoste, Région Piémont et huit écoles secondaires du deuxième degré de l'État ;

2 – Titre : « Lotta agli sprechi alimentari – Lutte contre le gaspillage alimentaire ». Réalisateurs : Région autonome Vallée d'Aoste et Région Piémont.

Modalités de détermination des réalisateurs :

Pour l'Action 1, la Région autonome Vallée d'Aoste et la Région Piémont inviteront les écoles secondaires du deuxième degré de l'État à présenter des projets et choisiront, par l'intermédiaire d'une commission d'évaluation, les huit meilleurs projets présentés par lesdites écoles.

Critères de vérification des résultats :

Écho médiatique des événements ayant trait aux actions. Niveau d'implication du monde de l'école.

Modalités et références normatives pour l'établissement du compte rendu :

Pour l'Administration régionale, le compte rendu des dépenses est établi au sens du décret du directeur du 6 août 2010.

Pour les écoles secondaires du deuxième degré de la Région autonome Vallée d'Aoste, le compte rendu des dépenses supportées pour la réalisation des meilleurs projets (Action 1) est établi suivant les modèles élaborés par l'Administration régionale, qui doivent être assortis des copies des pièces justificatives y afférentes.

Les dépenses éligibles sont indiquées à l'art. 7 du décret du directeur du 6 août 2010.

Critères de détermination des dépenses relatives à la commission de vérification :

La commission visée à l'art. 12 du décret du directeur du 6 août 2010 est nommée par acte du dirigeant régional responsable du programme et se compose d'un représentant de la Région et d'un représentant de la Direction générale du Ministère. La commission est nommée dans les 60 jours qui suivent la communication de la désignation du représentant ministériel.

La dépense à la charge de la Région autonome Vallée d'Aoste pour la rémunération des fonctions du représentant ministériel au sein de la commission en cause s'élève à 1 000,00 euros, à valoir sur les crédits alloués à cet effet par le Ministère.

(Le attività del presente modulo saranno finanziate sulla base delle risorse disponibili ai sensi dell'art. 2, co. 1 del D.D. 6 agosto 2010 – Colonna 3 della tabella allegata al richiamato D.D. 6 agosto 2010)

Interventi previsti:

1 – Titolo: Concorso «Per un mondo migliore...».

Soggetto attuatore:

Regione autonoma Valle d'Aosta, Regione Piemonte e otto scuole statali secondarie di II grado.

Finanziamento ministeriale:

euro 51.996,82 per la parte di intervento realizzata dalla Regione autonoma Valle d'Aosta ed euro 79.000,00 per la parte di intervento realizzata dalla Regione Piemonte.

Oggetto, obiettivi, finalità:

realizzazione di un concorso a premi rivolto alle scuole statali secondarie di II grado su temi legati alla promozione di un consumo critico, responsabile e consapevole. Il progetto ha come obiettivo quello di favorire (attraverso la realizzazione di «lavori» che ne rappresentino gli esiti) la riflessione critica degli studenti (consumatori di oggi, ma soprattutto di domani) sul consumismo.

Ambito territoriale interessato: Regione Valle d'Aosta e Regione Piemonte.

Quadro temporale di realizzazione delle attività:

- Data prevista di avvio: 30 giugno 2011
- Data prevista di ultimazione: 31 maggio 2012
- Durata (in mesi): 11

Cronoprogramma:

- 30 giugno 2011: costituzione di una Commissione bilaterale di valutazione e di indirizzo;
- 29 luglio 2011: approvazione del bando del concorso «Per un mondo migliore...»;
- 15 settembre 2011: comunicazione del bando alle scuole tramite circolare della struttura competente della Regione autonoma Valle d'Aosta e dell'Ufficio Scolastico Regionale della Regione Piemonte;
- 31 ottobre 2011: raccolta delle manifestazioni di interesse delle scuole;
- 15 novembre 2011: scelta dei migliori otto progetti

Les activités du présent module sont financées sur la base des ressources disponibles au sens du premier alinéa de l'art. 2 du décret du directeur du 6 août 2010 – Colonne 3 du tableau annexé audit décret.

Action prévue :

1 – Titre : Concours « *Per un mondo migliore... – Pour un monde meilleur... »* .

Réalisateurs :

Région autonome Vallée d'Aoste, Région Piémont et huit écoles secondaires du deuxième degré de l'État.

Financement ministériel :

51 996,82 euros pour la partie de l'action réalisée par la Région autonome Vallée d'Aoste et 79 000,00 euros pour la partie de l'action réalisée par la Région Piémont.

Objet, objectifs, finalité :

Réalisation d'un concours avec prix à l'intention des écoles secondaires du deuxième degré de l'État sur des thèmes liés à la promotion de la consommation critique, responsable et consciente. L'objectif de ce projet est de favoriser la réflexion critique des élèves (consommateurs d'aujourd'hui mais, surtout, de demain) sur le consumérisme, et ce, par la réalisation de travaux qui expriment les résultats de cette réflexion.

Zones concernées : Vallée d'Aoste et Piémont

Calendrier des activités :

- Date de démarrage prévue : le 30 juin 2011 ;
- Date d'achèvement prévue : le 31 mai 2012 ;
- Durée (en mois) : 11.

Plan chronologique :

- 30 juin 2011 : constitution d'une commission d'évaluation et d'orientation bilatérale ;
- 29 juillet 2011 : approbation de l'appel à projets pour le concours « *Per un mondo migliore... – Pour un monde meilleur... »* ;
- 15 septembre 2011 : communication de l'appel à projets aux écoles, par une circulaire de la structure compétente de la Région autonome Vallée d'Aoste et par l'*Ufficio scolastico regionale* de la Région Piémont ;
- 31 octobre 2011 : dépôt des manifestations d'intérêt des écoles ;
- 15 novembre 2011 : choix des huit meilleurs projets

presentati dalle scuole e ammissione al finanziamento;

- 30 marzo 2012: termine di realizzazione dei progetti finanziati e scelta del vincitore;
- 10 aprile 2012: evento finale con premiazione delle scuole;
- 31 maggio 2012: erogazione dei premi e pubblicazione dei progetti vincitori sul sito della Regione Valle d'Aosta www.regione.vda.it e sul sito della Regione Piemonte www.scuoladelconsumo.it

Descrizione delle azioni da intraprendere, degli strumenti necessari e delle modalità di realizzazione:

- 1) Costituzione di una Commissione bilaterale (Regione autonoma Valle d'Aosta – Regione Piemonte) incaricata di redigere il bando di cui al successivo n. 2) e di formulare le valutazioni di cui ai successivi punti 6) e 8);
- 2) Approvazione del bando per il finanziamento degli otto migliori progetti presentati dagli studenti delle scuole statali secondarie di II grado sui temi del consumo critico e consapevole;
- 3) Comunicazione del bando alle scuole tramite circolare della competente struttura della Regione autonoma Valle d'Aosta e dell'Ufficio Scolastico Regionale della Regione Piemonte;
- 4) Raccolta delle manifestazioni di interesse delle scuole;
- 5) Elaborazione dei progetti da parte delle scuole interessate;
- 6) Valutazione degli elaborati prodotti dalle scuole e scelta degli otto migliori progetti;
- 7) Finanziamento e realizzazione degli otto migliori progetti;
- 8) Formulazione di una graduatoria di merito (con assegnazione dei relativi premi) che valuti la riuscita della fase realizzativa;
- 9) Evento finale con premiazione delle scuole;
- 10) Pubblicazione degli elaborati sul sito della Regione Valle d'Aosta www.regione.vda.it e sul sito della Regione Piemonte www.scuoladelconsumo.it;

Le modalità di realizzazione prevedono anche l'esternalizzazione dei servizi per l'organizzazione dell'evento finale e per l'erogazione dei premi.

Dettaglio delle spese ammissibili dell'intervento suddivise per tipologia:

présentés par les écoles et admission au financement ;

- 30 mars 2012 : achèvement de la réalisation des projets financés et choix du lauréat ;
- 10 avril 2012 : événement final et remise des prix aux écoles ;
- 31 mai 2012 : versement des prix et publication des projets retenus sur les sites de la Région Vallée d'Aoste www.regione.vda.it et de la Région Piémont www.scuoladelconsumo.it.

Description des activités à réaliser, des outils nécessaires et des modalités de réalisation :

- 1) Constitution d'une commission bilatérale (Région autonome Vallée d'Aoste – Région Piémont) chargée de rédiger l'appel à projets visé au point 2) et de procéder aux évaluations visées aux points 6) et 8) ci-dessous ;
- 2) Approbation d'un appel à projets en vue du financement des huit meilleurs projets présentés par les élèves des écoles secondaires du deuxième degré de l'État sur les thèmes de la consommation critique et consciente ;
- 3) Communication de l'appel à projets aux écoles, par une circulaire de la structure compétente de la Région autonome Vallée d'Aoste et par l'*Ufficio scolastico regionale* de la Région Piémont ;
- 4) Dépôt des manifestations d'intérêt des écoles ;
- 5) Élaboration des projets par les écoles concernées ;
- 6) Évaluation des travaux des écoles et choix des huit meilleurs projets ;
- 7) Financement et réalisation des huit meilleurs projets ;
- 8) Établissement d'un classement de mérite (avec attribution des prix y afférents) sur la base de la réussite de la phase de réalisation ;
- 9) Événement final et remise des prix aux écoles ;
- 10) Publication des projets sur les sites de la Région autonome Vallée d'Aoste www.regione.vda.it et de la Région Piémont www.scuoladelconsumo.it.

Les modalités de réalisation prévoient également l'externalisation des services pour l'organisation de l'événement final et pour le versement des prix.

Détail des dépenses éligibles réparties par type :

(PIANO FINANZIARIO)

PLAN DE FINANCEMENT

	Descrizione degli investimenti	Spese ammissibili (tra parentesi è indicato il soggetto che sostiene i relativi oneri)	
C1.	<i>a) spese per macchinari, attrezzature, prodotti</i>		
	Realizzazione dei progetti delle scuole	(Regione Piemonte)	Euro 10.500,00
	Acquisto dei premi	(Regione Piemonte)	Euro 47.000,00
	Totale C1		Euro 57.500,00
C2.	<i>b) spese per acquisizione di servizi</i>		
	Realizzazione dei progetti delle scuole	(Regione Piemonte)	Euro 21.500,00
	Organizzazione dell'evento finale	(Regione Valle d'Aosta)	Euro 50.996,82
	Totale C2		Euro 72.496,82
C3.	<i>c) oneri relativi al compenso per il rappresentante ministeriale della Commissione di verifica</i>		
	Totale C3		Euro 1.000,00
C4.	<i>c) costi sostenuti dalle associazioni dei consumatori, in qualità di soggetti attuatori, relativi al personale</i>		
	Totale C4		Euro 0,00
C.5	<i>e) spese generali</i>		
	Totale C5		Euro 0,00
	TOTALE C INTERVENTO		Euro 130.996,82 (dei quali euro 79.000,00 a carico della Regione Piemonte ed euro 51.996,82 a carico della Regione autonoma Valle d'Aosta)

	<i>Description des investissements</i>	<i>Dépenses éligibles (la collectivité qui supporte les dépenses est indiquée entre parenthèses)</i>	
C1.	a) <i>Dépenses pour les machines, les équipements et les produits</i>		
	Réalisation des projets des écoles	(Région Piémont)	10 500,00 euros
	Achat des prix	(Région Piémont)	47 000,00 euros
	Total C1		57 500,00 euros
C2.	b) <i>Dépenses pour l'achat de services</i>		
	Réalisation des projets des écoles	(Région Piémont)	21 500,00 euros
	Organisation de l'événement final	(Région Vallée d'Aoste)	50 996,82 euros
	Total C2		72 496,82 euros
C3.	c) <i>Dépenses pour la rémunération du représentant ministériel au sein de la commission de vérification</i>		
	Total C3		1 000,00 euros
C4.	d) <i>Dépenses supportées par les associations des consommateurs, en qualité de réalisateurs, pour les personnels</i>		
	Total C4		0,00 euro
C.5	e) <i>Dépenses générales</i>		
	Total C5		0,00 euro
	TOTAL C		130 996,82 euros (dont 79 000,00 à la charge de la Région Piémont et 51 996,82 à la charge de la Région autonome Vallée d'Aoste)

Indicazione di criteri per la misurazione dell'efficacia dell'intervento:

numero di progetti presentati, misura della partecipazione degli allievi e dei docenti alla realizzazione degli eventi legati ai progetti. Risonanza mediatica degli eventi.

Eventuali accordi o intese tra le Regioni per la realizzazione di interventi congiunti:

l'intervento viene realizzato in accordo tra la Regione Piemonte e la Regione autonoma Valle d'Aosta.

SECONDO MODULO FUNZIONALE

(Nota bene: Le attività del presente modulo saranno finanziate sulla base delle risorse che si renderanno disponibili ai sensi dell'art. 9, co. 5 del D.D. 6 agosto 2010 – Colonna n. 4 della tabella allegata al richiamato D.D. 6 agosto 2010)

Intervento previsto:

Critères de mesure de l'efficacité de l'Action :

Nombre de projets présentés, niveau de participation des élèves et des enseignants à la réalisation des événements liés aux projets et écho médiatique desdits événements.

Éventuels accords ou ententes entre les Régions pour la réalisation conjointe de l'Action 1 :

L'Action 1 est réalisée de concert par la Région Piémont et la Région autonome Vallée d'Aoste.

DEUXIÈME MODULE FONCTIONNEL

Nota bene : les activités du présent module sont financées sur la base des ressources qui seront disponibles au sens du cinquième alinéa de l'art. 9 du décret du directeur du 6 août 2010 – Colonne 4 du tableau annexé audit décret.

Action prévue :

2 – Titolo: *Lotta agli sprechi alimentari.*

Finanziamento ministeriale:

euro 63.942,64 per la parte di intervento realizzata dalla Regione autonoma Valle d'Aosta ed euro 179.664,09 per la parte di intervento realizzata dalla Regione Piemonte;

Oggetto, obiettivi, finalità:

nel corso degli ultimi anni molto è stato fatto per armonizzare la normativa degli Stati membri dell'Unione Europea sulla sicurezza alimentare e l'etichettatura dei prodotti e per informare il consumatore sulla qualità dei prodotti. Ne è derivata una sempre maggiore sensibilizzazione dei consumatori nei confronti dell'etichettatura dei prodotti alimentari e delle informazioni in esse contenute. Oggetto di particolare attenzione sono, per il consumatore, le informazioni riguardanti i parametri nutrizionali, ma soprattutto quelle concernenti la data di scadenza. Tuttavia è da ritenersi che nel consumatore vi siano ancora incertezze sui concetti di «termine minimo di conservazione» e «data di scadenza».

Per molti consumatori questi due concetti, la cui disciplina normativa è contenuta dal d.lgs 109/1992 e s.m.ed i., coincidono e in entrambi i casi significano che oltre la data indicata il prodotto non può più essere consumato perché pericoloso per la salute e nella prossimità della sua scadenza il prodotto non è più «fresco». Dal punto di vista dei produttori, d'altro canto, vi è la tendenza a fissare la data del termine minimo di conservazione e la data di scadenza anticipatamente rispetto al termine reale in cui il prodotto perde le sue caratteristiche nutrizionali. Ciò comporta che, lungo la filiera produttiva e distributiva, grandi quantità di prodotti che, in realtà, sono integri da un punto di vista nutrizionale e, quindi, non dannosi per la salute, vengano gettati via con enorme spreco di risorse e negativo impatto sull'ambiente.

Occorre quindi, anche attraverso un approfondimento scientifico che dimostri la durata dell'effettivo periodo di conservazione di alcuni prodotti (ad esempio i latticini), «convincere» gli attori della filiera alimentari (produttori, commercianti e consumatori) ad adottare comportamenti che portino ad una complessiva riduzione degli sprechi.

Soggetto attuatore: Regione autonoma Valle d'Aosta e Regione Piemonte.

Ambito territoriale interessato: Valle d'Aosta e Piemonte.

Quadro temporale di realizzazione delle attività:

- Data prevista di avvio: 31 luglio 2011
- Data prevista di ultimazione: 31 maggio 2012

2 – Titre : « *Lotta agli sprechi alimentari – Lutte contre le gaspillage alimentaire* ».

Financement ministériel :

63 942,64 euros pour la partie de l'action réalisée par la Région autonome Vallée d'Aoste et 179 664,09 euros pour la partie de l'action réalisée par la Région Piémont.

Objet, objectifs et finalité :

Au cours des dernières années, beaucoup a été fait pour harmoniser la législation des États membres de l'Union européenne sur la sécurité alimentaire et l'étiquetage des produits et pour informer les consommateurs sur la qualité de ces derniers. Il en est découlé une sensibilisation de plus en plus grande des consommateurs au sujet des étiquettes des produits alimentaires et des informations que celles-ci contiennent. Les consommateurs accordent une attention particulière aux informations sur les valeurs nutritionnelles et surtout à la date de péremption. Toutefois, il semblerait qu'il existe encore des incertitudes sur les mentions « *termine minimo di conservazione* » (date limite d'utilisation optimale) et « *data di scadenza* » (date de péremption).

Pour nombre de consommateurs, les deux mentions – qui sont régies par le décret législatif n° 109/1992 modifié et complété – coïncident et dans les deux cas signifient que le produit ne peut être consommé après la date indiquée car il est dangereux pour la santé et qu'à proximité de ladite date il n'est plus « frais ». D'autre part, les producteurs ont la tendance à fixer la date limite d'utilisation optimale et la date de péremption avant la date réelle à laquelle le produit perd ses caractéristiques nutritionnelles. Par conséquent, le long de la filière de production et de distribution, de grandes quantités de produits qui sont, en réalité, intacts d'un point de vue nutritionnel et donc non dangereux pour la santé sont jetés, avec un grand gaspillage de ressources et un impact négatif sur l'environnement.

Il y a donc lieu de convaincre – par un approfondissement scientifique prouvant la durée effective de conservation de certains produits (par exemple des produits laitiers) – les acteurs de la filière des produits alimentaires (producteurs, commerçants et consommateurs) à adopter des comportements susceptibles d'aboutir à une réduction globale du gaspillage.

Réalisateurs : Région autonome Vallée d'Aoste et Région Piémont.

Zones concernées : Vallée d'Aoste et Piémont

Calendrier des activités :

- Date de démarrage prévue : le 31 juillet 2011 ;
- Date d'achèvement prévue : le 31 mai 2012 ;

- Durata (in mesi): 10

Cronoprogramma:

- 31 luglio 2011: stipula di una convenzione tra la Regione Piemonte e la Regione autonoma Valle d'Aosta specificativa delle modalità di attuazione dell'Intervento;
- 30 settembre 2011: approvazione della convenzione con l'Università degli Studi di Torino;
- 15 marzo 2012: produzione e diffusione di un pieghevole contenente i risultati della ricerca;
- 31 maggio 2012: seminario di presentazione dei risultati della ricerca e convegno finale.

Descrizione delle azioni da intraprendere, degli strumenti necessari e delle modalità di realizzazione:

Azioni: indagine, ricerca e analisi sul significato dei concetti di «termine minimo di conservazione» e «data di scadenza» relativamente ad alcuni prodotti alimentari, sulla percezione di tale significato da parte di un campione rappresentativo di consumatori piemontesi e valdostani, sulle conseguenze in termini di sprechi alimentari di una cattiva percezione di tali concetti; diffusione delle informazioni riguardanti i risultati ottenuti.

Strumenti:

- pieghevoli, da allegare ad un quotidiano nazionale, da distribuire a livello regionale;
- seminario di presentazione dei risultati della ricerca e convegno finale sugli sprechi alimentari.

Modalità di realizzazione:

- convenzione tra la Regione Piemonte e la Regione Valle d'Aosta;
- convenzione con l'Università degli studi di Torino;
- ideazione della veste grafica, stampa e diffusione del pieghevole contenente i risultati della ricerca;
- organizzazione degli eventi finali.

Dettaglio delle spese ammissibili dell'intervento suddivise per tipologia (PIANO FINANZIARIO)

- Durée (en mois) : 10.

Plan chronologique :

- 31 juillet 2011 : passation d'une convention entre la Région Piémont et la Région autonome Vallée d'Aoste précisant les modalités de réalisation de l'action ;
- 30 septembre 2011 : approbation de la convention avec l'Université des études de Turin ;
- 15 mars 2012 : production et diffusion d'un dépliant contenant les résultats de la recherche ;
- 31 mai 2012 : séminaire de présentation des résultats de la recherche et colloque final.

Description des activités à réaliser, des outils nécessaires et des modalités de réalisation :

Activités : Enquête, recherche et analyse au sujet de la signification des expressions « *terme minimo di conservazione* » (date limite d'utilisation optimale) et « *data di scadenza* » (date de péremption) pour ce qui est de certains produits alimentaires, de la perception de cette signification par un échantillon représentatif de consommateurs piémontais et valdôtains et des conséquences en termes de gaspillage alimentaire d'une mauvaise perception desdites expressions ; Diffusion des informations sur les résultats obtenus.

Outils :

- Dépliants à joindre à un quotidien national et à distribuer à l'échelon régional ;
- Séminaire de présentation des résultats de la recherche et colloque final sur le gaspillage alimentaire.

Modalités de réalisation :

- Convention entre la Région Piémont et la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Convention avec l'Université de Turin ;
- Conception de l'image graphique, impression et diffusion du dépliant contenant les résultats de la recherche ;
- Organisation des événements finaux.

Détail des dépenses éligibles réparties par type (PLAN DE FINANCEMENT)

	Descrizione degli investimenti	Spese ammissibili (tra parentesi è indicato il soggetto che sostiene i relativi oneri)
C1.	a) <i>spese per macchinari, attrezzature, prodotti</i>	
	Totale C1	Euro 0,00
C2.	b) <i>spese per acquisizione di servizi</i>	
	Convenzione con l'Università di Torino	(Regione Piemonte) Euro 85.000,00
	Realizzazione del pieghevole	(Regione Piemonte) Euro 15.000,00
	Distribuzione del pieghevole	(Regione Piemonte) Euro 62.664,09
	Pubblicità dei contenuti del pieghevole	(Regione Piemonte) Euro 17.000,00
	Organizzazione degli eventi finali	(Regione Valle d'Aosta) Euro 63.942,64
	Totale C2	Euro 243.606,73
C3.	c) <i>costi sostenuti dalle associazioni dei consumatori, in qualità di soggetti attuatori, relativi al personale</i>	
	Totale C3	Euro 0,00
C4.	e) <i>spese generali</i>	
	Totale C4	Euro 0,00
	TOTALE C INTERVENTO	Euro 243.606,73 (dei quali euro 179.664,09 a carico della Regione Piemonte ed euro 63.942,64 a carico della Regione autonoma Valle d'Aosta)

	<i>Description des investissements</i>	<i>Dépenses éligibles (la collectivité qui supporte les dépenses est indiquée entre parenthèses)</i>	
C1.	a) <i>Dépenses pour les machines, les équipements et les produits</i>		
	Total C1	0,00 euro	
C2.	b) <i>Dépenses pour l'achat de services</i>		
	Convention avec l'Université de Turin	(Région Piémont)	85 000,00 euros
	Réalisation du dépliant	(Région Piémont)	15 000,00 euros
	Distribution du dépliant	(Région Piémont)	62 664,09 euros
	Publicité des contenus du dépliant	(Région Piémont)	17 000,00 euros
	Organisation des événements finaux	(Région Vallée d'Aoste)	63 942,64 euros
	Total C2	243 606,73 euros	
C3.	c) <i>Dépenses supportées par les associations des consommateurs, en qualité de réalisateurs, pour les personnels</i>		
	Total C3	0,00 euro	
C4.	d) <i>Dépenses générales</i>		
	Total C4	0,00 euro	
	TOTAL C	243 606,73 euros (dont 179 664,09 à la charge de la Région Piémont et 63 942,64 euros à la charge de la Région autonome Vallée d'Aoste)	

Indicazione di criteri per la misurazione dell'efficacia dell'intervento:

risonanza mediatica degli eventi relativi all'intervento. Grado di partecipazione della comunità scientifica e degli attori della filiera alimentare all'analisi del fenomeno degli sprechi alimentari e alla proposta dei rimedi.

Eventuali accordi o intese tra le Regioni per la realizzazione di interventi congiunti:

l'intervento viene realizzato in accordo tra la Regione Piemonte e la Regione autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2927.

Autorizzazione, al Comune di MORGEX, all'esercizio di un'attività socio-educativa nella struttura, adibita ad asilo nido per quindici posti e garderie per tre posti, sita nel medesimo Comune, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009. Revoca della DGR 1549/2008.

Critères de mesure de l'efficacité de l'Action :

Écho médiatique des événements relatifs à l'action, niveau de participation de la communauté scientifique et des acteurs de la filière alimentaire à l'analyse du phénomène du gaspillage alimentaire et à la proposition de solutions.

Éventuels accords ou ententes entre les Régions pour la réalisation de l'Action 2 :

L'Action 2 est réalisée de concert par la Région Piémont et la Région autonome Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2927 du 29 octobre 2010,

autorisant la Commune de MORGEX à exercer une activité socio-éducative dans la structure qui accueille une crèche pour quinze enfants et une garderie pour trois enfants, sur le territoire de ladite Commune, au sens de la DGR n° 2191 du 7 août 2009 et révoquant la délibération du Gouvernement régional n° 1549/2008.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di autorizzare il Comune di MORGEX, all'esercizio di un'attività socio-educativa nella struttura adibita ad asilo nido per quindici posti e guarderie per tre posti, sita nel Comune medesimo, in V.le Abbé Cerlogne, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2191 in data 7 agosto 2009;

2. di stabilire che l'autorizzazione di cui al precedente punto 1. è subordinata al rispetto di quanto segue:

- a) trasmissione, entro il 31 dicembre 2011, in considerazione di quanto enunciato al punto 1. del dispositivo della DGR 2630/2009, al Servizio risorse dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, della documentazione attestante l'avvenuta integrazione del numero dei servizi in numero adeguato agli utenti autorizzati dalla presente deliberazione;
- b) trasmissione, entro tre mesi dall'approvazione della presente autorizzazione, al Servizio risorse dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, della documentazione attestante l'adempimento alle prescrizioni espresse in premessa fatto salvo quanto indicato nella precedente lettera;
- c) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
- d) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- e) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- f) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- g) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effet-

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La Commune de MORGEX est autorisée à exercer une activité socio-éducative dans la structure qui accueille une crèche pour quinze enfants et une garderie pour trois enfants, située sur son territoire (avenue Abbé Cerlogne), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009 ;

2. La délivrance de l'autorisation visée au point 1 ci-dessus est subordonnée au respect des dispositions ci-après :

- a) Aux termes du point 1 du dispositif de la DGR n° 2630/2009, la documentation attestant que le nombre de salles de bains et toilettes est approprié au nombre d'usagers autorisé par la présente délibération doit être transmise au Service des ressources de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociale au plus tard le 31 décembre 2011 ;
- b) La documentation attestant le respect des dispositions visées au préambule (exception faite des dispositions de la lettre ci-dessus) doit être transmise au Service des ressources de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociale dans les trois mois qui suivent l'approbation de la présente délibération ;
- c) La dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;
- d) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- e) Toutes mesures de protection des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;
- f) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- g) Il doit être procédé à la collecte et à l'évacuation des déchets spéciaux conformément à l'art. 45 du décret légis-

tuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;

h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) e e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;

i) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;

3. di stabilire che le attività e le prestazioni erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;

4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

5. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal precedente punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività socio-educative per la prima infanzia, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di revocare la deliberazione della Giunta regionale n. 1549 in data 23 maggio 2008, recante: «Autorizzazione al Comune di MORGEX per l'esercizio di una struttura socio-educativa sita nel Comune medesimo, già autorizzata a garderie con deliberazione della Giunta regionale n. 4793 in data 20 dicembre 2004, da trasformarsi in asilo nido, ai sen-

latif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;

h) L'élimination finale des déchets visés aux lettres d) et e) ci-dessus doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;

i) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;

3. Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci ;

4. Aux termes de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter de la date de cette dernière. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande ad hoc assortie de la documentation nécessaire ;

5. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

6. Aux termes de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes portant sur les conditions structurelles et organisationnelles requises aux fins de l'exercice des activités socio-éducatives pour la première enfance, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur ;

9. La délibération du Gouvernement régional n° 1549 du 23 mai 2008 – autorisant la Commune de MORGEX à mettre en service une structure socio-éducative sur le territoire de ladite Commune, par la transformation de la garderie visée à la délibération du Gouvernement régional n° 4793 du 20 décembre 2004 en une crèche, au sens de

si dell'art. 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 2103 in data 21 giugno 2004, n. 1543 e n. 1573 in data 8 giugno 2007»;

10. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione – per estratto – sul Bollettino Ufficiale della Regione;

11. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, alla struttura regionale competente in materia di prima infanzia, al Comune di MORGEX.

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2928.

Rinnovo a sanatoria, a partire dal 17 settembre 2010, dell'autorizzazione alla «Casa di cura veterinaria Mont-Emilius», all'esercizio di un'attività sanitaria, nella struttura adibita a casa di cura veterinaria, sita nel Comune di CHARVENSOD, ai sensi della DGR 2191 in data 7 agosto 2009.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di rinnovare, a sanatoria dal 17 settembre 2010, l'autorizzazione alla «Casa di cura veterinaria Mont-Emilius», all'esercizio di un'attività sanitaria, nella struttura adibita a casa di cura veterinaria, sita nel Comune di CHARVENSOD, in Loc. Plan Felinaz, n. 9/1, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 2191 in data 7 agosto 2009;

2. di stabilire che l'autorizzazione di cui al precedente punto 1. è subordinata al rispetto di quanto segue:

- a) trasmissione, entro tre mesi dall'approvazione della presente deliberazione, della documentazione attestante l'adeguamento della destinazione d'uso dell'agibilità della struttura di cui trattasi;
- b) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione di attrezzature, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali;
- c) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI-CEI per gli impianti elettrici;
- d) il divieto all'uso di apparecchi radiologici a qualunque

l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et n° 18/2001 et des délibérations du Gouvernement régional n° 2103 du 21 juin 2004 et n°s 1543 et 1573 du 8 juin 2007 – est révoquée ;

10. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

11. La présente délibération est transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité à la structure régionale compétente en matière de première enfance et à la Commune de MORGEX.

Délibération n° 2928 du 29 octobre 2010,

approuvant le renouvellement, à titre de régularisation et à compter du 17 septembre 2010, de l'autorisation accordée à « Casa di cura veterinaria Mont-Emilius » pour exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille une clinique vétérinaire sur le territoire de la commune de CHARVENSOD, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. L'autorisation accordée à « Casa di cura veterinaria Mont-Emilius » pour exercer une activité sanitaire dans la structure qui accueille une clinique vétérinaire sur le territoire de la commune de CHARVENSOD (9/1, Plan-Felinaz), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 2191 du 7 août 2009, est renouvelée à titre de régularisation et à compter du 17 septembre 2010 ;

2. Le renouvellement de l'autorisation visée au point 1 ci-dessus est subordonné au respect des dispositions ci-après :

- a) Il y a lieu de fournir, dans les trois mois qui suivent l'approbation de la présente délibération, la documentation attestant que la destination pour laquelle le certificat de conformité de la structure en cause avait été délivré a été modifiée ;
- b) La dotation en équipements, le plan des locaux et l'affectation de ceux-ci ne peuvent être modifiés sans autorisation préalable de l'Administration régionale ;
- c) Les bâtiments et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies et d'hygiène et de sécurité du travail, ainsi qu'aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques ;
- d) Les appareils radiologiques ne peuvent être utilisés,

- scopo utilizzati senza la preventiva autorizzazione delle autorità competenti in materia;
- e) l'obbligo dell'adozione delle misure di protezione dal contagio professionale da HIV indicate nel decreto del Ministero della Sanità in data 28 settembre 1990;
- f) l'obbligo dell'adozione delle misure informative e di pubblicità sanitaria in conformità a quanto stabilito dalla normativa vigente in materia;
- g) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico veterinario operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- h) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che gli scarichi, che per composizione e per limiti di accettabilità non possono essere immessi nella fognatura urbana, siano convogliati, in assenza di impianti di trattamento, in un impianto di raccolta oppure in appositi contenitori, al fine di essere smaltiti in appositi centri, mediante trasporto effettuato da impresa specializzata ed in possesso della prescritta autorizzazione o dell'iscrizione all'Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti ai sensi del D.M. 28 aprile 1998, n. 406;
- i) l'obbligo che il direttore sanitario sia designato quale responsabile dell'organizzazione e del coordinamento delle attività sanitarie svolte all'interno della struttura e di tutte le altre attività comunque ad esse annesse (come, ad esempio, l'acquisto di attrezzature), in conformità a quanto previsto dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009;
- j) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che il conferimento e la raccolta dei rifiuti speciali siano effettuati in conformità all'articolo 45 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, nonché del D.M. 26 giugno 2000, n. 219 successivamente modificato dal D.P.R. 15 luglio 2003, n. 254;
- k) l'obbligo dell'adozione di misure atte a garantire che lo smaltimento finale dei rifiuti previsti dai precedenti punti d) e e) sia effettuato in impianti costruiti, gestiti ed autorizzati ai sensi del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22;
- l) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione nel possesso dei requisiti previsti per il rilascio dell'autorizzazione di cui trattasi;
3. di stabilire che le attività e le prestazioni erogate nella struttura di cui trattasi siano espletate da personale in possesso della specifica abilitazione all'esercizio della professione in rapporto alle prestazioni svolte;
- pour quelque raison que ce soit, sans autorisation préalable des autorités compétentes en la matière ;
- e) Toutes mesures de protection des professionnels de santé contre le risque de contamination par le VIH doivent être adoptées, aux termes du décret du Ministère de la santé du 28 septembre 1990 ;
- f) Toutes les mesures d'information et de publicité sanitaire doivent être adoptées, conformément aux dispositions en vigueur en la matière;
- g) Le personnel médical et vétérinaire œuvrant dans la structure en question ne doit se trouver dans aucun des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'aux dispositions législatives et contractuelles en vigueur en la matière ;
- h) À défaut de station d'épuration, les effluents ne pouvant être déchargés dans les égouts du fait de leur composition et de leurs limites d'acceptabilité doivent être canalisés dans un réservoir ou dans des conteneurs spéciaux afin d'être transférés dans des installations de traitement par une entreprise spécialisée munie de l'autorisation prescrite ou immatriculée au registre national des entreprises d'évacuation des ordures, aux termes du DM n° 406 du 28 avril 1998 ;
- i) Le directeur sanitaire doit être nommé responsable de l'organisation et de la coordination des prestations sanitaires fournies dans ladite structure et de toutes les activités y afférentes (achat d'équipements, etc.), conformément à la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009 ;
- j) Il doit être procédé à la collecte et à l'évacuation des déchets spéciaux conformément à l'art. 45 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et au DM n° 219 du 26 juin 2000, modifié par le DPR n° 254 du 15 juillet 2003 ;
- k) L'élimination finale des déchets visés aux lettres d) et e) ci-dessus doit être effectuée dans des installations construites, gérées et autorisées au sens du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 ;
- l) Tout changement au niveau du respect des conditions requises aux fins de l'autorisation en cause doit être communiqué sous dix jours à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité ;
3. Le personnel œuvrant dans la structure en cause doit justifier de son aptitude à l'exercice des activités et des prestations qu'il est appelé à fournir, compte tenu de la nature de celles-ci ;

4. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 11 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, l'autorizzazione è rilasciata per la durata di cinque anni con decorrenza dal 17 settembre 2010 e che l'eventuale ulteriore rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno sei mesi prima della scadenza;

5. di stabilire che l'autorizzazione prevista dal precedente punto 1. non può essere, in qualsiasi forma e ad alcun titolo, ceduta a terzi;

6. di stabilire che, ai sensi dell'articolo 14 della deliberazione della Giunta regionale n. 2191/2009, ogni violazione a quanto prescritto comporta l'applicazione delle sanzioni previste dalle disposizioni vigenti in materia, oltretutto, in relazione alla gravità dei fatti contestati, la sospensione o la revoca dell'autorizzazione stessa da parte della Giunta regionale;

7. di stabilire che sono fatte salve le autorizzazioni e le prescrizioni di competenza di altri enti, organi ed organismi previste dalla normativa vigente in materia di apertura al pubblico e di esercizio delle attività autorizzate di cui trattasi;

8. di stabilire che, a seguito dell'emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione in materia di requisiti strutturali ed organizzativi per l'esercizio di attività sanitarie, il titolare della struttura oggetto della presente autorizzazione è tenuto all'adeguamento della stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

9. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione – per estratto – sul Bollettino Ufficiale della Regione;

10. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa, a cura della struttura regionale competente in materia di qualità dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, al legale rappresentante ed al direttore sanitario della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine dei medici veterinari della Valle d'Aosta.

Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 2960.

Approvazione, ai sensi dell'art. 7 della L.R. 47/2009, del piano di interventi per l'anno 2010 finalizzati all'adeguamento a norma e messa in sicurezza degli edifici scolastici di proprietà degli enti locali. Disposizioni per l'approvazione di un piano integrativo per l'anno 2010. Impegno di spesa.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'articolo 7 della l.r. 11 di

4. Aux termes de l'art. 11 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, la durée de validité de l'autorisation visée à la présente délibération est fixée à cinq ans à compter du 17 septembre 2010. Le renouvellement éventuel de l'autorisation doit faire l'objet, six mois au moins avant l'expiration de celle-ci, d'une demande ad hoc assortie de la documentation nécessaire ;

5. L'autorisation visée au point 1 de la présente délibération ne peut être cédée à des tiers, sous aucune forme ni à aucun titre ;

6. Aux termes de l'art. 14 de la délibération du Gouvernement régional n° 2191/2009, toute violation des dispositions visées à la présente délibération implique l'application des sanctions prévues par la législation en vigueur en la matière ; par ailleurs, l'autorisation en cause peut être suspendue ou révoquée par le Gouvernement régional, en fonction de la gravité des faits contestés ;

7. Il y a lieu de demander les autorisations et les prescriptions du ressort d'autres établissements, organes et organismes au sens de la réglementation en vigueur en matière d'ouverture au public et d'exercice des activités autorisées ;

8. Au cas où l'État ou la Région adopteraient des actes portant sur les conditions structurelles et organisationnelles requises aux fins de l'exercice des activités sanitaires, le titulaire de la structure concernée doit procéder à la mise aux normes de celle-ci selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en vigueur ;

9. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

10. La présente délibération doit être transmise par la structure de l'assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en matière de qualité au représentant légal et au directeur sanitaire de la structure en cause, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et à l'Ordre des médecins vétérinaires de la Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2960 du 29 octobre 2009,

portant approbation, aux termes de l'art. 7 de la LR n° 47/2009, du plan 2010 des travaux de sécurisation et de mise aux normes des bâtiments scolaires propriété des collectivités locales et des dispositions relatives à l'approbation d'un plan complémentaire 2010, ainsi qu'engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, aux termes de l'art. 7 de la LR n° 47 du

cembre 2009 n. 47, il piano straordinario per l'anno 2010, allegato alla presente deliberazione (Allegato n. 3) a formarne parte integrante e sostanziale, comprendente interventi finalizzati all'adeguamento a norma e messa in sicurezza degli edifici scolastici di proprietà degli enti locali, comportante un finanziamento complessivo a carico della Regione pari a € 2.692.769,55, una compartecipazione a carico dei Comuni di Euro 222.105,96, per un totale di investimenti pari a Euro 2.914.875,51;

2. di impegnare la spesa complessiva di € 2.692.769,55, (duemilioneiscentonovantaduemilasettecentosessantano-ve/55), per l'anno 2010, sul capitolo 33676 «Trasferimenti agli Enti Locali per interventi di messa in sicurezza e adeguamento a norma degli edifici scolastici di proprietà degli Enti locali», dettaglio n. 14527 «Trasferimenti agli Enti locali per interventi di messa in sicurezza e adeguamento a norma degli edifici scolastici di proprietà degli Enti Locali» del Bilancio di gestione della Regione per il triennio 2010/2012, che presenta la necessaria disponibilità, a titolo di finanziamento della quota a carico della Regione;

3. di stabilire che sia approvato entro il corrente anno, sulla base delle richieste di finanziamento che saranno presentate entro il 30/11/2010, un piano integrativo per l'anno 2010 di interventi di adeguamento a norma e messa in sicurezza di edifici scolastici di proprietà degli enti locali;

4. di stabilire che per l'approvazione del piano integrativo si applicano le disposizioni approvate con D.G.R. n. 960/2010 fatta eccezione per il punto B. 3) delle «Istruzioni per la presentazione delle domande di finanziamento» che viene sostituito dal seguente:

«B.3 – Non sono ammissibili richieste di finanziamento relative ad edifici scolastici per i quali sia stato concesso un finanziamento del Fondo speciali programmi di investimento (FOSPI) di cui alla l.r. 48/1995, se non sono decorsi almeno 5 anni dalla data del collaudo dei lavori. Si considera tuttavia ammissibile la richiesta qualora l'edificio scolastico faccia parte di un complesso scolastico, composto da più corpi funzionalmente indipendenti, anche se comunicanti, e l'ammontare dei lavori finanziati dal FOSPI interessanti il singolo corpo sia inferiore a euro 250.000,00.»;

5. di impegnare la spesa di Euro 307.230,45 (trecento-settemiladuecentotrenta/45) per l'anno 2010, sul capitolo 33676 «Trasferimenti agli Enti locali per interventi di messa in sicurezza e adeguamento a norma degli edifici scolastici di proprietà degli Enti locali», dettaglio n. 14527 «Trasferimenti agli Enti locali per interventi di messa in sicurezza e adeguamento a norma degli edifici scolastici di proprietà degli Enti Locali» del Bilancio di gestione della Regione per il triennio 2010/2012, che presenta la necessaria disponibilità;

6. di incaricare il Servizio pianificazione edilizia scolastica e universitaria di dare esecuzione alla presente deliberazione;

7. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

Allegati 1 e 2 omissis

11 décembre 2009, le plan extraordinaire 2010 des travaux de sécurisation et de mise aux normes des bâtiments scolaires propriété des collectivités locales qui figure à l'annexe n° 3 de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante et substantielle. Ledit plan comporte un financement à la charge de la Région de 2 692 769,55 euros et une quote-part à la charge des Communes de 222 105,96 euros, pour un investissement global de 2 914 875,51 euros ;

2. La dépense globale de 2 692 769,55 euros (deux millions six cent quatre-vingt-douze mille sept cent soixante-neuf euros et cinquante-cinq centimes) pour 2010 est approuvée à titre de financement de la quote-part à la charge de la Région et engagée au chapitre 33676 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les travaux de sécurisation et de mise aux normes des bâtiments scolaires propriété desdites collectivités), détail 14527 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les travaux de sécurisation et de mise aux normes des bâtiments scolaires propriété desdites collectivités) du budget de gestion 2010/2012 de la Région, qui dispose des crédits nécessaires ;

3. Un plan complémentaire 2010 des travaux de sécurisation et de mise aux normes des bâtiments scolaires propriété des collectivités locales sera approuvé avant la fin de l'année en cours, sur la base des demandes de financement présentées au 30 novembre 2010 ;

4. Aux fins de l'approbation du plan complémentaire susdit, il est fait application des dispositions approuvées par la DGR n° 960/2010, exception faite du point B.3) des «Istruzioni per la presentazione delle domande di finanziamento» qui est remplacé comme suit :

5. La dépense de 307 230,45 euros (trois cent sept mille deux cent trente euros et quarante-cinq centimes) pour 2010 est engagée au chapitre 33676 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les travaux de sécurisation et de mise aux normes des bâtiments scolaires propriété desdites collectivités), détail 14527 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les travaux de sécurisation et de mise aux normes des bâtiments scolaires propriété desdites collectivités) du budget de gestion 2010/2012 de la Région, qui dispose des crédits nécessaires ;

6. Le Service de la planification des constructions scolaires et universitaires est chargé de l'exécution de la présente délibération ;

7. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes n°s 1 et 2 ne sont pas publiées.

**ALLEGATO 3
TABELLA 3**

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorato Istruzione e Cultura
Dipartimento Sovrainendenza agli Studi - Direzione Politiche Educative
Servizio Pianificazione Edilizia Scolastica e Universitaria

Legge regionale 11 dicembre 2009, n. 47, art. 7

Piano per l'anno 2010 relativo ad interventi finalizzati all'adeguamento a norma e messa in sicurezza di edifici scolastici di proprietà degli Enti Locali

PROGRAMMA DEGLI INTERVENTI PER L'ANNO 2010									
N. ORD.	N. RICH.	COMUNE	EDIFICIO SCOLASTICO	TITOLO DELL'INTERVENTO	IMPORTO TOTALE LAVORI	FINANZIAMENTO AMMESSO		COMPARTICIPAZIONE DELL'ENTE LOCALE	
						IMPORTO	% SUL TOTALE	IMPORTO	% SUL TOTALE
1	5	HONE	SCUOLA DELL'INFANZIA E PRIMARIA	INTERVENTI FINALIZZATI ALL'ADEGUAMENTO A NORMA E MESSA IN SICUREZZA	130.619,50	124.088,52	95,00%	6.530,98	5,00%
2	21	AOSTA	SCUOLA PRIMARIA E SECONDARIA DI 1° GRADO "L. EINAUDI"	LAVORI FINALIZZATI ALL'OTTENIMENTO DEL CERTIFICATO PREVENZIONE INCENDI E ALTRI DI ADEGUAMENTO	427.788,43	380.731,70	89,00%	47.056,73	11,00%
3	22	AOSTA	SCUOLA PRIMARIA E SECONDARIA DI 1° GRADO "SAN FRANCESCO"	MESSA IN SICUREZZA SERRAMENTI VERSO IL CORTILE INTERNO DELL'EDIFICIO SCOLASTICO. ADEGUAMENTO AI REQUISITI DI SICUREZZA DI VETRATE ESISTENTI	534.269,70	475.000,00	88,91%	59.269,70	11,09%

N. ORD.	N. RICH.	COMUNE	EDIFICIO SCOLASTICO	TITOLO DELL'INTERVENTO	IMPORTO TOTALE LAVORI	FINANZIAMENTO AMMESSO		COMPARTICIPAZIONE DELL'ENTE LOCALE	
						IMPORTO	% SUL TOTALE	IMPORTO	% SUL TOTALE
4	10	SARRE	SCUOLA PRIMARIA "O. BERARD"	LAVORI DI ADEGUAMENTO IMPIANTI ANTINCENDIO (CAT. 1.1), IMPIANTI ELETTRICI (CAT. 1.2), ALLE NORME DI SICUREZZA (CAT. 1.4). OPERE DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA.	84.020,89	84.020,89	100,00%	0,00	0,00%
5	16	MONTJOVET	SCUOLA DELL'INFANZIA E PRIMARIA "RUELE"	MESSA IN SICUREZZA DELLA PALESTRA, DELL'INGRESSO E DELLA RINGHIERA DELLE SCALE INTERNE	22.920,00	22.920,00	100,00%	0,00	0,00%
6	9	VILLENEUVE	SCUOLA PRIMARIA	INTERVENTI DI ADEGUAMENTO A NORMA E MESSA IN SICUREZZA. CAT 1.1.1. - 1.1.2 - 1.4.1	51.443,80	51.443,80	100,00%	0,00	0,00%
7	13	ANTEY-SAINT-ANDRE'	SCUOLA PRIMARIA	INTERVENTI DI ADEGUAMENTO A NORMA E MESSA IN SICUREZZA	23.845,28	23.845,28	100,00%	0,00	0,00%
8	8	LILLIANES	SCUOLA DELL'INFANZIA E PRIMARIA	LAVORI DI ADEGUAMENTO E MESSA IN SICUREZZA A SEGUITO DEL SOPRALLUOGO DEL 06/05/2009 PER IL RILIEVO DELLA 'VULNERABILITA' DEGLI ELEMENTI NON STRUTTURALI	207.680,00	207.680,00	100,00%	0,00	0,00%
9	2	MORGEX	SCUOLA PRIMARIA	LAVORI DI ADEGUAMENTO ALLE NORME ANTINCENDIO, IMPIANTI ELETTRICI E DI SICUREZZA	86.760,00	78.501,60	90,48%	8.258,40	9,52%
10	3	MORGEX	SCUOLA SECONDARIA DI 1°GRADO	LAVORI DI ADEGUAMENTO ALLE NORME ANTINCENDIO, IMPIANTI ELETTRICI E DI SICUREZZA	105.240,00	87.641,87	83,28%	17.598,13	16,72%
11	7	RHEMES-SAINT-GEORGES	SCUOLA DELL'INFANZIA E PRIMARIA	INTERVENTI DI ADEGUAMENTO NORMATIVO	20.790,00	20.790,00	100,00%	0,00	0,00%

N. ORD.	N. RICH.	COMUNE	EDIFICIO SCOLASTICO	TITOLO DELL'INTERVENTO	IMPORTO TOTALE LAVORI	FINANZIAMENTO AMMESSO		COMPARTICIPAZIONE DELL'ENTE LOCALE	
						IMPORTO	% SUL TOTALE	IMPORTO	% SUL TOTALE
12	19	SAINT-NICOLAS	SCUOLA DELL'INFANZIA E PRIMARIA	ADEGUAMENTO IGIENICO SANITARIO DEL SALONE PER ATTIVITA' MOTORIE	46.834,20	46.834,20	100,00%	0,00	0,00%
13	20	COGNE	SCUOLE DELL' INFANZIA	MANUTENZIONE STRAORDINARIA PER MIGLIORAMENTO EFFICIENZA ENERGETICA E ADEGUAMENTO NORME ANTINCENDIO	272.132,17	242.132,17	88,98%	30.000,00	11,02%
14	18	SAINT-RHEMY-EN-BOSSES	SCUOLA PRIMARIA DEI COMUNI DI ST-RHEMY-EN-BOSSES, ST-OYEN, ETROUBLES	INTERVENTI DI CARATTERE MANUTENTIVO STRAORDINARIO E DI ADEGUAMENTO ALLE NORMATIVE ANTINCENDIO	51.700,00	51.700,00	100,00%	0,00	0,00%
15	6	ETROUBLES	SCUOLA DELL'INFANZIA	LAVORI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA	38.890,50	27.010,50	69,45%	11.880,00	30,55%
16	14	VERRES	SCUOLA PRIMARIA	LAVORI DI ADEGUAMENTO ALLE NORME SULLA SICUREZZA	42.123,24	42.123,24	100,00%	0,00	0,00%
17	15	FONTAINEMORE	SCUOLA DELL'INFANZIA "V. MARQUIS"	ADEGUAMENTO E MESSA A NORMA	132.339,10	120.509,58	91,06%	11.829,52	8,94%
18	17	VALTOURNENCHE	SCUOLA DELL'INFANZIA E PRIMARIA "BREUIL CERVINIA"	ADEGUAMENTO NORMATIVO E MESSA IN SICUREZZA - LOTTO 2	362.999,14	341.105,64	93,97%	21.893,50	6,03%
19	12	DONNAS	SCUOLA DELL'INFANZIA E PRIMARIA "VERT"	INTERVENTI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA: MANUTENZIONE AREA GIOCO E PALESTRA, RIPRISTINO IMPIANTO TERMICO	48.639,97	43.775,97	90,00%	4.864,00	10,00%
20	11	DONNAS	SCUOLA PRIMARIA CAPOLUOGO	INTERVENTI DI MANUTENZIONE STRAORDINARIA: RIPRISTINO IMPIANTO TERMICO	29.250,00	26.325,00	90,00%	2.925,00	10,00%

N. ORD.	N. RICH.	COMUNE	EDIFICIO SCOLASTICO	TITOLO DELL'INTERVENTO	IMPORTO TOTALE LAVORI	FINANZIAMENTO AMMESSO		COMPARTICIPAZIONE DELL'ENTE LOCALE	
						IMPORTO	% SUL TOTALE	IMPORTO	% SUL TOTALE
21	4	LA SALLE	SCUOLA DELL'INFANZIA DI DERBY	INTERVENTO A CARATTERE MANUTENTIVO STRAORDINARIO, ADEGUAMENTO IMPIANTI ELETTRICHE IGIENICO SANITARI	194.589,59	194.589,59	100,00%	0,00	0,00%
TOTALE					2.914.875,51	2.692.769,55	92,38%	222.105,96	7,62%

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2982.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 per storno di fondi tra unità previsionali di base appartenenti alla medesima area omogenea e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2010/2012 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione

Délibération n° 2982 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait du transfert de crédits entre unités prévisionnelles de base appartenant à la même aire homogène.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion 2010/2012, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

11 - Variazione medesima area omogenea

UPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2010	2011	2012	
01.03.001.10 ONERI PER SERVIZI E SPESE GENERALI	33025	01	Spese per contratti di noleggio a lungo termine di autoveicoli di servizio e di rappresentanza in alternativa all'acquisto	15985	Spese per noleggio automezzi amministrativa regionale	12.04.00 DIREZIONE ATTIVITA' ECONOMICHE E ASSICURAZIONI	124003 1.3.1.10. - Oneri per servizi e spese generali	-360.250,00	0,00	0,00	Lo stanziamento residuale è sufficiente per fare fronte alle necessità dell'anno in corso
01.03.001.20 ACQUISTO MOBILI, ATTREZZATURE E AUTOMEZZI	20480	02	Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature degli immobili destinati al funzionamento dei servizi regionali	309	Acquisto mobili ed arredi	12.04.00 DIREZIONE ATTIVITA' ECONOMICHE E ASSICURAZIONI	124004 1.3.1.20. - Acquisto mobili, attrezzature e automezzi	360.250,00	0,00	0,00	Necessità di acquistare ulteriori mobili ed arredi per gli uffici regionali

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2984.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 in esecuzione della deliberazione del Consiglio Regionale n. 1429/XIII del 20 ottobre 2010 concernente l'autorizzazione all'acquisto del parcheggio pluripiano interrato da realizzare a servizio della struttura ospedaliera nel Comune di AOSTA – conseguente modifica al bilancio gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione per il triennio 2010/2012 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 2984 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la délibération du Conseil régional n° 1429/XIII du 20 octobre 2010 autorisant l'achat du parc de stationnement souterrain à étages qui sera réalisé pour desservir le centre hospitalier, dans la commune d'AOSTE.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion 2010/2012, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009, est modifié comme il appert de l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, aux termes du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

13 - Variazione generica

UJPB	Cap.	Tit.	Descrizione capitolo	Rich.	Descrizione Richiesta	Struttura Dirigenziale	Obiettivo Gestionale	importo			Motivazione
								2010	2011	2012	
01.09.003.20 INVESTIMENTI PER STRUTTURE E ATTREZZATURE NEL SETTORE SANITARIO	60486	02	Trasferimento a Finaosta S.p.A. per la realizzazione del Presidio unico ospedaliero regionale Umberto Parini da attuarsi tramite gestione speciale	16218	Trasferimento a Finaosta S.p.A. per la realizzazione, in gestione speciale, del presidio unico ospedaliero regionale	17.00.01 SERVIZIO RISORSE	170104 1.9.3.20 - Investimenti per strutture e attrezzature nel settore sanitario	0,00	-2.500.000,00	-13.280.000,00	La variazione in diminuzione è necessaria per la corretta imputazione della spesa su un nuovo capitolo relativo all'acquisto del parcheggio pluripiano interrato a servizio della struttura ospedaliera
01.11.001.21 PARTECIPAZIONI AZIONARIE E CONFERIMENTI	35620	02	Spese per la costituzione del fondo di dotazione della Finaosta S.p.A. per gli interventi della gestione speciale	11786	Aumento dotazione della gestione speciale Finaosta	12.03.01 SERVIZIO CREDITO, PARTECIPAZIO NIE, PREVIDENZA INTEGRATIVA	123105 1.11.1.21. - Partecipazioni azionarie e conferimenti	-4.500.000,00	0,00	0,00	La variazione in diminuzione non pregiudica il raggiungimento degli obiettivi prefissati.
01.09.003.20 INVESTIMENTI PER STRUTTURE E ATTREZZATURE NEL SETTORE SANITARIO	60490	02	Spese per l'acquisto relativo al parcheggio pluripiano interrato da realizzare a servizio della struttura ospedaliera nel Comune di Aosta	16832	Spese per l'acquisto relativo al parcheggio pluripiano interrato da realizzare a servizio della struttura ospedaliera nel Comune di Aosta	12.04.01 SERVIZIO CONTRATTI IMMOBILIARI	124108 1.9.3.20 - Investimenti per strutture e attrezzature nel settore sanitario	4.500.000,00	2.500.000,00	13.280.000,00	La variazione avviene in esecuzione della deliberazione del Consiglio Regionale n. 1429/XIII del 20/10/2010 concernente l'autorizzazione all'acquisto del parcheggio pluripiano interrato da realizzare a servizio della struttura ospedaliera nel Comune di Aosta

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 2986.

Variazioni al bilancio di previsione della regione per il triennio 2010/2012 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali per il finanziamento di n. 3 progetti nell'ambito del programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia Svizzera 2007/2013.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per il triennio 2010/2012 come da tabella allegata alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione e il bilancio di cassa approvati con deliberazione della Giunta regionale n. 3702 in data 18 dicembre 2009;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 29, comma 6, della legge regionale 4 agosto 2009, n. 30, che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione.

Délibération n° 2986 du 5 novembre 2010,

rectifiant le budget prévisionnel 2010/2012 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État pour le financement de 3 projets dans le cadre du programme de coopération territoriale transfrontalière Italie-Suisse 2007/2013.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2010/2012 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération ;

2) Le budget de gestion et le budget de caisse, approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 3702 du 18 décembre 2009, sont modifiés comme il appert des annexes de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et au sens du sixième alinéa de l'art. 29 de la loi régionale n° 30 du 4 août 2009.

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE E AL BILANCIO DI GESTIONE PER ENTRATE A DESTINAZIONE VINCOLATA

Progetto n. 13841084 BTW

ENTRATA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	Importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	TITOLO GIURIDICO
						2010	2011	2012			
1.02.03.10 Contribuzioni statali relativi a programmi comunitari di cooperazione territoriale, Fse e Fesr	5548	2	Contributi provenienti dal fondo di rotazione statale per l'attuazione del programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Svizzera P.O.2007/2013			21.432,00	35.719,00	85.725,00			L. 16.04.1987, N. 183 Delibera CIPE n. 36 del 15.06.2007 Verbale Comitato di Pilotaggio del 15.06.2010 P.O. Italia-Svizzera approvato il 20.12.2007; nel piano finanziario - tabella 6.2 - è espressa la % del contributo comunitario (75%) e si desuma per difetto quella statale (25%); pertanto il totale della quota statale di tale progetto (€ 142.876,00) corrisponde al 25% del contributo pubblico di € 571.500,00 indicato nella scheda del Progetto
				N.I. 16791	Fondi di rotazione statale progetto 13841084 BTW/ PO Italia-Svizzera 2007/2013	21.432,00	35.719,00	85.725,00	06 2 0 Direzione cooperazione territoriale	062051 Fondi di rotazione statali relativi a programmi Interreg	
					TOTALE IN AUMENTO	21.432,00	35.719,00	85.725,00			

SPESA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	Importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	MOTIVAZIONE
						2010	2011	2012			
1.11.9.21. Programma cooperazione territoriale 2007-2013	47034	2	Trasferimenti e contributi per l'attuazione del programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Svizzera 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale			21.432,00	35.719,00	85.725,00			Il progetto è stato approvato per un importo pari a 932.188,00 euro di cui 635.000,00 euro di parte italiana e 297.188,00 euro di parte svizzera. Il capofila di parte italiana è la Comunità Montana Grand Combin ed il capofila di parte svizzera è l'Association des Communes du Val d'Hérens. La quota statale di competenza della Comunità Montana Grand Combin, pari a 142.876,00 euro, sarà erogata dalla Direzione cooperazione territoriale.
				N.I. 16789	PO Italia-Svizzera 2007/2013 - Trasferimenti quota Stato progetto 13841084 BTW	21.432,00	35.719,00	85.725,00	06 2 0 Direzione cooperazione territoriale	062002 1.11.9.21. Programma cooperazione territoriale 2007-2013	
					TOTALE IN AUMENTO	21.432,00	35.719,00	85.725,00			

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE E AL BILANCIO DI GESTIONE PER ENTRATE A DESTINAZIONE VINCOLATA

Progetto n. 13877322 Radical Radon

ENTRATA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	TITOLO GIURIDICO
						2010	2011	2012			
1.02.03.10 Contributi provenienti dal fondo di rotazione statale per l'attuazione del programma di cooperazione transfrontaliera Italia-Svizzera P.O. 2007/2013	5548	2				3.563,00	5.938,00	14.250,00			L. 16.04.1997, N. 183 Delibera CIPE n. 36 del 15.06.2007 Verbale Comitato di Pilotaggio del 15.06.2010 P.O. Italia-Svizzera approvato il 20.12.2007: nel piano finanziario - tabella 6.2 - è espressa la % del contributo comunitario (75%) e si deduce per diretto quella statale (25%); pertanto il totale della quota statale di tale progetto (€ 23.751.000) corrisponde al 25% del contributo pubblico di € 95.000 indicato nella scheda del Progetto
				N.I. 16790	Fondi di rotazione statale progetto 13877322 Radical Radon PO Italia-Svizzera 2007/2013	3.563,00	5.938,00	14.250,00	06201 Direzione cooperazione territoriale	062051 Fondi di rotazione statale relativi a programmi Interreg	
					TOTALE IN AUMENTO	3.563,00	5.938,00	14.250,00			

SPESA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	MOTIVAZIONE
						2010	2011	2012			
1.11.9.21. Programma cooperazione territoriale 2007-2013	47034	2				3.563,00	5.938,00	14.250,00			Il progetto è stato approvato per un importo pari a 771.404,50 euro di cui 641.102,50 euro da parte italiana e 130.282,00 euro di parte svizzera. La capofila di parte italiana è l'Università degli Studi dell'Ambria ed il capofila di parte svizzera è la SUPSI. La quota statale di competenza dell'ARPA VCA partner di progetto, pari a 23.751,00 euro, sarà erogata dalla Direzione cooperazione territoriale.
				N.I. 16771	PO Italia-Svizzera 2007/2013 - Trasferimenti quota Stato progetto 13877322 Radical Radon	3.563,00	5.938,00	14.250,00	0620 Direzione cooperazione territoriale	062002 1.11.9.21. Programma cooperazione territoriale 2007-2013	
					TOTALE IN AUMENTO	3.563,00	5.938,00	14.250,00			

VARIAZIONI AL BILANCIO DI PREVISIONE E AL BILANCIO DI GESTIONE PER ENTRATE A DESTINAZIONE VINCOLATA

Progetto n. 13852227 La culture du geste

ENTRATA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richieste	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	TITOLO GIURIDICO
						2010	2011	2012			
1.02.00.10 Contributi provenienti dai fondi di rotazione statale per l'attuazione del programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Svizzera P.O.2007/2013	5548	2				15.610,00	57.235,00	31.219,00			L.16.04.1987, N. 183 Delibera CIPE n. 36 del 15.06.2007 Verbale Comitato di Pilotaggio del 15.06.2010 P.O. Italia-Svizzera approvato il 20.12.2007; nel piano finanziario - tabella 6.2 - è espressa la % del contributo comunitario (75%) e si presume per difetto quella statale (25%), pertanto il totale della quota statale di tale progetto (€ 104.064,00) corrisponde al 25% del contributo pubblico di € 416.250,00 indicato nella scheda del Progetto
				N.I. 16792	Fondi di rotazione statale progetto 1385/2227 La culture du geste PO Italia-Svizzera 2007/2013	15.610,00	57.235,00	31.219,00	06 2 0 Direzione cooperazione territoriale	062061 Fondi di rotazione statali relativi a programmi Interreg	
					TOTALE IN AUMENTO	15.610,00	57.235,00	31.219,00			

SPESA

n. unità previsionale di base (UPB) e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richieste	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	MOTIVAZIONE
						2010	2011	2012			
1.11.9.21. Programma cooperazione territoriale 2007-2013	47034	2	Trasferimenti e contributi per l'attuazione del programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Svizzera 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale			15.610,00	57.235,00	31.219,00			Il progetto è stato approvato per un importo pari a 300.000,00 euro di cui 416.250,00 euro di parte italiana e 104.064,00 euro di parte svizzera. L'importo di parte italiana è pari a 104.064,00 euro IVA inclusa. L'importo di competenza dall'AVAT e del Comune di La Thuile pari a complessivi 104.064,00 euro, sarà erogata dalla Direzione cooperazione territoriale.
				N.I. 16770	PO Italia-Svizzera 2007/2013 - Trasferimenti quota Stato progetto 1385/2227 La culture du geste	15.610,00	57.235,00	31.219,00	06 2 0 Direzione cooperazione territoriale	062002 1.11.9.21. Programma cooperazione territoriale 2007-2013	
					TOTALE IN AUMENTO	15.610,00	57.235,00	31.219,00			

VARIAZIONI AL BILANCIO DI CASSA PER ENTRATE A DESTINAZIONE VINCOLATA

ENTRATA

capitolo	descrizione capitolo	Anno 2010	
30	Fondo cassa	Importo 40.605,00	
TOTALE IN AUMENTO		40.605,00	

SPESA

capitolo	descrizione capitolo	Anno 2010	n. struttura dirigenziale e descrizione
90360	Fondo di riserva di cassa assegnato al Servizio gestione spese	Importo 40.605,00	12.2.1 - Servizio gestione spese
TOTALE IN AUMENTO		40.605,00	

Deliberazione 5 novembre 2010, n. 3146.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di impianto idroelettrico con captazione dal Torrente Moos e dalla sorgente Sitten, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa SPA di AYAS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1. di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Monterosa spa di AYAS, di realizzazione di impianto idroelettrico con captazione dal torrente Moos e dalla sorgente Sitten, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;

2. di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- a valle dell'opera di presa sul Torrente Moos, vengano rilasciate le seguenti portate di deflusso minimo vitale determinate con il criterio 2 del PTA:

Mese	DMV [l/s]
Gennaio	20
Febbraio	20
Marzo	20
Aprile	30
Maggio	80
Giugno	150
Luglio	120
Agosto	90
Settembre	70
Ottobre	50
Novembre	30
Dicembre	20

- qualora gli aventi diritto esercitassero i prelievi a loro assentiti, la derivazione sul torrente Moos venga limitata al periodo 1° aprile - 30 novembre;
- al fine di garantire la tutela delle attuali condizioni ecologiche e con essa il rispetto degli obiettivi del PTA, siano rispettate le prescrizioni contenute nel parere della Direzione flora, fauna, caccia e pesca dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, citato in premessa.

Délibération n° 3146 du 5 novembre 2010,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « Monterosa Spa » d'AYAS, en vue de la réalisation d'une installation hydroélectrique comportant un ouvrage de prise d'eau sur le Moos et sur la source Sitten, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1. Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « Monterosa Spa » d'AYAS, en vue de la réalisation d'une installation hydroélectrique comportant un ouvrage de prise d'eau sur le Moos et sur la source Sitten, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;

2. Le présent avis positif est subordonné au respect des prescriptions indiquées ci-après :

3. di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4. di rammentare i seguenti obblighi normativi:

- ai fini del rilascio della subconcessione di derivazione vengano presentati al Servizio gestione demanio e risorse idriche dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale, i progetti degli organi deputati al controllo delle portate sopra indicate ed i calcoli idraulici relativi al loro dimensionamento;
- la realizzazione dei lavori nell'alveo del torrente Moos sia subordinata alla preventiva acquisizione dell'autorizzazione di cui al R.D. n. 523/1904 rilasciata dallo scrivente Servizio sulla base del progetto definitivo delle opere;

5. di rammentare che dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta della data di inizio dei lavori alle seguenti Strutture regionali:

- Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato territorio e ambiente (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);
- Direzione foreste e infrastrutture dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali, alla quale la Ditta appaltatrice dovrà presentare anche il progetto esecutivo dell'opera, al fine di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico;

6. di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

7. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AOSTA. Deliberazione 26 ottobre 2010, n. 73.

Area T1 – Urbanistica – Pianificazione – Variante al Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica dell'area compresa tra piazza Arco d'Augusto, viale Garibaldi, via Caduti del Lavoro ed il torrente Buthier approvato con deliberazione n. 184/2002. Approvazione variante non sostanziale e approvazione Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica ai sensi dell'art. 50 della L.R. 11/98.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

3. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre les pollutions, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4. Il est rappelé les obligations normatives suivantes :

- Service de l'évaluation environnementale de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Direction des forêts et des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. L'adjudicataire doit également présenter à ladite Direction le projet d'exécution des travaux, afin que celle-ci puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques ;

5. La date d'ouverture de chantier doit être communiquée par écrit aux structures régionales suivantes :

- Service de l'évaluation environnementale de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;
- Direction des forêts et des infrastructures de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. L'adjudicataire doit également présenter à ladite Direction le projet d'exécution des travaux, afin que celle-ci puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques ;

6. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

7. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE. Délibération n° 73 du 26 octobre 2010.

Aire T1 – Urbanisme – Planification – Approbation d'une variante non substantielle et du plan d'urbanisme de détail à l'initiative de personnes publiques au sens de l'art. 50 de la LR n° 11/1998, relatif à l'aire comprise entre place de l'Arc d'Auguste, avenue Garibaldi, rue des Victimes du travail et le Buthier et approuvé par la délibération n° 184/2002.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. di prendere atto che non sono state presentate osservazioni od opposizioni da parte di privati alla Variante al Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica in oggetto e alla relativa Variante al PRGC da essa derivante;

2. di controdedurre i rilievi sollevati della Direzione Urbanistica dell'Assessorato Regionale Territorio e Ambiente alla variante non sostanziale al PRGC secondo quanto esposto nelle premesse;

3. di approvare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16 comma 2 della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11, la variante non sostanziale consistente nella soppressione di una porzione del vincolo per pubblico interesse per servizi di interesse locale cu30 insistente sul sedime del basso fabbricato denominato «ex-macchine agricole» e costituita dagli elaborati citati in premessa e già allegati alla deliberazione di adozione n. 39 del 07.04.2010;

4. di approvare, di conseguenza, la variante al Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica in oggetto, costituito dall'elaborato «A1 – relazione di variante – settembre 2010» modificata come indicato nelle premesse allegata alla presente deliberazione e dagli altri elaborati sempre citati in premessa e già allegati alla deliberazione di adozione n. 39 del 07.04.2010 e che si omettono di allegare al presente atto;

5. di dare atto che la variante non sostanziale al PRGC e il PUD di iniziativa pubblica non sono in contrasto con le norme direttamente cogenti e prevalenti del Piano Territoriale Paesistico;

6. di dare atto che la Variante non sostanziale assumerà efficacia con la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione e che da tale data acquisterà efficacia anche il Piano Urbanistico di Dettaglio in oggetto.

Comune di LA SALLE. Deliberazione 29 ottobre 2010, n. 41.

Approvazione della «classificazione dei fabbricati» in adeguamento del P.R.G.C. alla legge regionale n. 11/98.

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di approvare quanto in premessa;

2) di approvare quale variante non sostanziale ai sensi dell'art. 16 comma 1 della L.R. 11/98 la classificazione dei fabbricati e delle aree di pregio come risulta dagli elaborati predisposti dal raggruppamento tecnico incaricato e coordi-

1. Aucune observation n'a été présentée par les citoyens au sujet de la variante du plan d'urbanisme de détail à l'initiative de personnes publiques en cause, ni de la variante du PRGC qui en découle ;

2. Au sujet de la variante non substantielle du PRGC, il est répondu aux observations de la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire et de l'environnement par les arguments visés au préambule ;

3. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la variante non substantielle consistant dans la suppression de la servitude d'intérêt public aux fins des services d'intérêt local « cu30 » sur l'emprise du bâtiment de faible hauteur dénommé « Ex-macchine agricole » ; ladite variante est composée des pièces visées au préambule et déjà annexées à la délibération n° 39 du 7 avril 2010 ;

4. Est approuvée la variante du plan d'urbanisme de détail à l'initiative de personnes publiques susmentionné. Elle se compose de la pièce de projet « A1 Rapport de variante – Septembre 2010 », avec les modifications indiquées au préambule, annexée à la présente délibération, ainsi que des autres pièces mentionnées au préambule. Ces dernières ont déjà été annexées à la délibération n° 39 du 7 avril 2010 et, de ce fait, ne sont plus jointes au présent texte ;

5. La variante non substantielle du PRGC et le PUD à l'initiative de personnes publiques en cause ne sont pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du Plan territorial paysager ;

6. La variante non substantielle et le plan d'urbanisme de détail en cause déploient leurs effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région.

Commune de LA SALLE. Délibération n° 41 du 29 octobre 2010,

portant approbation du classement des bâtiments, à titre d'adaptation du PRGC aux dispositions de la loi régionale n° 11/1998.

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Les considérations visées au préambule sont approuvées ;

2) Est approuvée la variante non substantielle au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, relative au classement des bâtiments et des aires revêtant un intérêt particulier, comme il appert des pièces rédigées par les

nato dall'arch. Andrea MARCHISIO, allegati alla presente;

3) di dare atto che la variante in oggetto si compone dei seguenti elaborati tecnici che, allegati al seguente provvedimento, ne fanno parte integrante ed essenziale:

- Relazione tecnica;
- Elaborati grafici;

4) di demandare all'Ufficio Tecnico a procedere agli adempimenti di legge ai sensi della L.R. n. 11/98, art. 16, comma 3;

5) di dare atto che il responsabile dell'esecuzione del presente provvedimento è l'ing. Marco AVERONE Responsabile del Servizio Tecnico – Edilizia Privata.

Comune di SAINT-MARCEL.

Statuto.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
COMUNE DI SAINT-MARCEL

STATUTO

Approvazione deliberazione del
Consiglio Comunale n. 27 del 27.12.2001

Modifiche: deliberazione del
Consiglio Comunale n. 50 del 27.10.2010.

INDICE

TITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Programmazione e cooperazione
- Art. 5 – Territorio, sede e stemma
- Art. 6 – Lingua francese e franco-provenzale
- Art. 7 – Toponomastica

TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

- Art. 8 – Organi
- Art. 9 – Consiglio comunale
- Art. 10 – Competenze del Consiglio comunale
- Art. 11 – Funzionamento del Consiglio Comunale
- Art. 12 – Consiglieri
- Art. 13 – Gruppi consiliari
- Art. 14 – Commissioni consiliari
- Art. 15 – Nomina e composizione della Giunta
- Art. 16 – Giunta comunale
- Art. 17 – Competenze della Giunta comunale

techniciens mandatés et coordonnés par l'architecte Andrea MARCHISIO et annexées à la présente délibération ;

3) La variante en cause est composée des pièces techniques annexées à la présente délibération pour en faire partie intégrante et substantielle et énumérées ci-après :

4) Le Bureau technique est chargé des tâches prévues par le troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ;

5) M. Marco AVERONE, responsable du Service technique – Bâtiment particulier est chargé de l'exécution de la présente délibération.

Commune de SAINT-MARCEL.

Statuts.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
COMMUNE DE SAINT-MARCEL

STATUTS

approuvés par la délibération du
Conseil communal n° 27 du 27 décembre 2001

modifiés par la délibération du
Conseil communal n° 50 du 27 octobre 2010

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER} DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Programmation et coopération
- Art. 5 – Territoire, siège et armoiries
- Art. 6 – Langue française et francoprovençal
- Art. 7 – Toponymie

TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 8 – Organes
- Art. 9 – Conseil communal
- Art. 10 – Attributions
- Art. 11 – Fonctionnement
- Art. 12 – Conseillers
- Art. 13 – Groupes du Conseil
- Art. 14 – Commissions du Conseil
- Art. 15 – Nomination et composition de la Junte
- Art. 16 – Junte communale
- Art. 17 – Attributions

- Art. 18 – Funzionamento della Giunta comunale
Art. 19 – Sindaco
Art. 20 – Competenze amministrative del sindaco
Art. 21 – Competenze di vigilanza del sindaco
Art. 22 – Ordinanze del sindaco
Art. 23 – Vicesindaco
Art. 24 – Delegati del sindaco

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 25 – Segretario comunale
Art. 26 – Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi
Art. 27 – Competenze consultive del segretario e dei responsabili dei servizi
Art. 28 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del segretario comunale
Art. 29 – Competenze di legalità e garanzia del segretario comunale
Art. 30 – Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 31 – Albo pretorio

TITOLO IV
SERVIZI

- Art. 32 – Forme di gestione

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO-CONTABILE

- Art. 33 – Principi

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 34 – Cooperazione
Art. 35 – Comunità montane
Art. 36 – Consorzierie e Consorzi irrigui e di miglioramento Fondiari

TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 37 – Istituti di partecipazione e di democrazia diretta
Art. 38 – Assemblee consultive
Art. 39 – Interventi nei procedimenti
Art. 40 – Istanze
Art. 41 – Petizioni
Art. 42 – Proposte
Art. 43 – Associazioni
Art. 44 – Referendum
Art. 45 – Effetti dei referendum propositivi e consultivi
Art. 46 – Accesso e informazione

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 47 – Statuto e sue modifiche
Art. 48 – Regolamenti

- Art. 18 – Fonctionnement
Art. 19 – Syndic
Art. 20 – Fonctions administratives
Art. 21 – Fonctions en matière de contrôle
Art. 22 – Ordonnances
Art. 23 – Vice-syndic
Art. 24 – Délégués du syndic

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 25 – Secrétaire communal
Art. 26 – Fonctions de gestion du secrétaire et des responsables des services
Art. 27 – Fonctions de consultation du secrétaire et des responsables des services
Art. 28 – Fonctions de supervision, gestion et coordination du secrétaire
Art. 29 – Fonctions en matière de légalité et de garantie du secrétaire
Art. 30 – Organisation des bureaux et du personnel
Art. 31 – Tableau d'affichage

TITRE IV
SERVICES

- Art. 32 – Modes de gestion

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 33 – Principes

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 34 – Coopération
Art. 35 – Communautés de montagne
Art. 36 – Consorzieries et consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière

TITRE VII
PARTICIPATION POPULAIRE

- Art. 37 – Instances participatives et démocratie directe
Art. 38 – Assemblées consultatives
Art. 39 – Participation aux procédures administratives
Art. 40 – Requêtes
Art. 41 – Pétitions
Art. 42 – Propositions
Art. 43 – Associations
Art. 44 – Référendums
Art. 45 – Conséquences des référendums de proposition et consultatifs
Art. 46 – Droit d'accès et information

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

- Art. 47 – Statuts et modifications y afférentes
Art. 48 – Règlements

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

Art. 49 – Difensore Civico

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 50 – Norme transitorie

Art. 51 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL-
LO STEMMA E DEL GONFALONE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla l.r. 07.12.1998 n. 54, applicativa degli articoli 5, 116, 128 e 129 della costituzione, della legge costituzionale 26.02.1948 n. 4 e della legge costituzionale 23.09.1993 n. 2.

Art. 2
Principi fondamentali

1. La comunità di SAINT-MARCEL, organizzata nel proprio Comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.
2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi e gli istituti di cui al presente statuto.
3. Il Comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.
4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, delle pari opportunità tra uomo e donna, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale rispetto a quello comunale.
5. Il Comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, secondo le sue competenze, alla loro specificazio-

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 49 – Médiateur

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 50 – Dispositions transitoires

Art. 51 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES
ARMOIRIES ET DU GONFALON

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1er
(Sources)

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, portant application des art. 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, ainsi que de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2
(Principes fondamentaux)

1. La communauté de SAINT-MARCEL est organisée sous forme de Commune, collectivité locale, autonome et démocratique qui la représente, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de l'État et de la Région.
2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les organes et selon les formes visés aux présents statuts.
3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.
4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses fonctions et de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'égalité des chances entre hommes et femmes, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement, national, régional et communal.
5. La Commune exerce les fonctions administratives qui lui sont propres ainsi que les fonctions qui lui sont attribuées par l'État et par la Région ; participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux et régionaux, et s'emploie, dans les limites de ses

- ne ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.
6. Spettano al Comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.
 7. Il Comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, la comunità montana e gli altri comuni.
 8. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi.
 9. Il Comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.
 10. I rapporti tra il Comune, gli altri comuni, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.
 11. Il Comune protegge e valorizza le proprie secolari caratteristiche etniche, linguistiche e culturali, incoraggiando la salvaguardia dell'ambiente, del paesaggio e del patrimonio storico, archeologico ed artistico della comunità.

Art. 3
Finalità

1. Il Comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base democratica e autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, dello statuto, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.
2. Il Comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.
3. La sfera di governo del Comune è costituita dall'ambito territoriale.
4. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs conformément aux principes visés au quatrième alinéa du présent article.

6. Il revient à la Commune d'exercer toutes les fonctions administratives qui regardent la communauté et le territoire communal : celles-ci sont divisées par domaines, en fonction des conditions et des exigences locales, ainsi que des intérêts et du développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et de l'essor économique, sans préjudice des fonctions que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres sujets.
7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses fonctions sur le territoire, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, les Communautés de montagne et les autres Communes.
8. La Commune exerce les fonctions qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles.
9. La Commune, dans le cadre des principes susmentionnés, peut définir ses structures administratives en vue de l'accomplissement des fonctions relatives à la sauvegarde de ses intérêts et à son développement.
10. Les rapports avec les autres Communes, la Communauté de montagne et la Région reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.
11. La Commune sauvegarde et valorise ses caractéristiques ethniques, linguistiques et culturelles séculaires et encourage la protection de l'environnement, du paysage et du patrimoine historique, archéologique et artistique de la communauté.

Art. 3
(Buts)

1. La Commune encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté dans une optique démocratique et autonome, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des statuts et des traditions locales.
2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.
3. La Commune exerce ses fonctions dans le cadre de ses limites territoriales.
4. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza, della pari dignità sociale dei cittadini e della pari opportunità;
 - b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
 - c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
 - d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio promuovendo l'integrazione dei cittadini provenienti da altre realtà culturali, nel rispetto delle loro specificità, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione, per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
 - e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
 - f) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.
5. Il Comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4
Programmazione e cooperazione

- 1. Il Comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con l. 30.12.1989 n. 439.
- 2. Il Comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.
- 3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono infor-

- a) Surmonter tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité, de la dignité des citoyens et de l'égalité des chances ;
 - b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres, en soutenant les associations économiques et les coopératives ;
 - c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
 - d) Sauvegarder et développer les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur son territoire, et encourager l'intégration des citoyens provenant d'autres réalités culturelles, dans le respect de leur spécificité, éventuellement en collaboration avec les Communes voisines et avec la Région, pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
 - e) Défendre et soutenir les consorceries, assurer une utilisation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des biens soumis aux droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorceries répondent aux exigences des communautés intéressées ;
 - f) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.
5. La Commune participe aux associations nationales, régionales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4
(Programmation et coopération)

- 1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la programmation, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.
- 2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région autonome Vallée d'Aoste et de l'État, en recourant aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.
- 3. Les rapports avec les autres Communes et avec la

mati ai principi di cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal Comune.

4. Il Comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.
5. Agli effetti della l.r. 07.12.1998 n. 54 la regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 5
Territorio, sede e stemma

1. Il territorio del Comune si estende per kmq. 42,20 e confina con i comuni di NUS, FÉNIS, BRISSOGNE, COGNE e QUART.
2. Il civico palazzo, sede del Comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in località Prélaz. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.
3. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della Giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.
4. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del Consiglio.
5. Il Comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome SAINT-MARCEL nonché con lo stemma e il gonfalone approvati con d.p.r. 09.05.1985, allegato sub A.
6. L'uso dello stemma e del gonfalone è disciplinato dal regolamento.

Art. 6
Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel Comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate ed entrambe ufficiali.
2. Le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti e documenti del Comune possono essere redatti indifferentemente in una delle lingue ufficiali.

Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à coordonner ses actions avec celles réalisées par les autres Régions, l'État, l'Union européenne, les organismes transnationaux et les communautés des autres pays.
5. Aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts, compte tenu des exigences de la communauté locale.

Art. 5
(Territoire, siège et armoiries)

1. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 42,20 km² et confine avec les Communes de NUS, de FÉNIS, de BRISSOGNE, de COGNE et de QUART.
2. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise au hameau de Prélaz. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.
3. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, les dites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte communale.
4. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.
5. Le nom de SAINT-MARCEL ainsi que les armoiries et le gonfalon communaux, approuvés par le DPR du 9 mai 1985, annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.
6. L'utilisation des armoiries et du gonfalon est régie par le règlement.

Art. 6
(Langue française et francoprovençal)

1. Le français et l'italien sont les langues officielles de la Commune, placées sur un pied d'égalité.
2. Toutes les délibérations, ainsi que tous les actes et documents de la Commune, peuvent être rédigés en français ou en italien.

3. Il Comune riconosce piena dignità al patois franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.
4. Il repertorio storico linguistico originale del territorio deve trovare il suo riconoscimento e la sua collocazione nel diritto alla libera espressione e nell'affermazione delle proprie identità, ed è considerato un patrimonio culturale da valorizzare, salvaguardare e utilizzare.

Art. 7
Toponomastica

1. Il nome del Comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi, delle località e dei canali irrigui si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.
2. Può essere costituita una apposita commissione con funzioni consultive in materia.
3. Il regolamento determina l'organizzazione, il funzionamento e le competenze di tale commissione.

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

Art. 8
Organi

1. Sono organi del Comune il Consiglio, la Giunta, il sindaco ed il vicesindaco.
2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 9
Consiglio comunale

1. Il Consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del Comune.
2. Il Consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.
3. L'elezione del Consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.
4. Il sindaco presiede il Consiglio.
5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del Comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.
6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del Consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

3. La Commune reconnaît toute sa dignité au patois franco-provençal en tant que mode d'expression traditionnel.
4. Le patrimoine linguistique historique local doit être reconnu, valorisé, sauvegardé et utilisé dans le cadre de l'exercice du droit de tout citoyen à la liberté d'expression et à l'affirmation de son identité.

Art. 7
(Toponymie)

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages, des lieux-dits et des canaux d'irrigation est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.
2. Une commission ad hoc peut être constituée, avec fonction consultative en la matière.
3. Le règlement établit l'organisation, le fonctionnement et les compétences de ladite commission.

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 8
(Organes)

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.
2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale en vigueur en la matière.

Art. 9
(Conseil communal)

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations de l'activité administrative de la Commune et exerce le contrôle politique sur celle-ci.
2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.
3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par loi régionale.
4. Le syndic préside le Conseil.
5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.
6. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux questions soumises au Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

7. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni consiliari, costituite con criterio proporzionale, secondo le modalità previste dal regolamento.

Art. 10
Competenze del Consiglio comunale

1. Il Consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti dalla legge regionale 07.12.1998 n. 54:

- a) i regolamenti comunali, ad eccezione di quello sull'organizzazione ed il funzionamento degli uffici e dei servizi;
- b) la relazione previsionale e programmatica, i piani finanziari, i piani ed i programmi di rilevanza generale, i progetti preliminari di opere pubbliche che presentano una spesa complessiva, al netto dell'IVA, superiore a Euro 250.000,00, le loro variazioni e deroghe, i pareri da rendere in tali materie;
- c) le proposte, di rilevanza generale, da presentare alla regione o ad altri Enti al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, della difesa del suolo e degli interventi di protezione civile o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- d) gli indirizzi e criteri generali per il regolamento e l'organizzazione degli uffici e dei servizi;
- e) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di partecipazione;
- f) la determinazione dei criteri generali per l'applicazione delle tariffe, delle tasse e delle imposte comunali;
- g) la determinazione delle tariffe, delle tasse e delle imposte comunali;
- h) l'approvazione delle variazioni in aumento della pianta organica del personale;
- i) la partecipazione a società di capitali;
- j) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del Consiglio;
- k) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permuta, gli appalti e le concessioni che non siano previsti espressamente in atti fondamentali del Consiglio o che non ne costituiscano mera esecuzione e che, comunque, non rientrino nell'ordinaria amministrazione di funzioni e servizi di competenza della Giunta, del segretario o dei responsabili dei servizi;

7. Le Conseil communal fait appel aux commissions du Conseil formées suivant le critère de la représentation proportionnelle, aux termes du règlement.

Art. 10
(Attributions)

1. En sus des actes prévus par la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, le Conseil est compétent pour ce qui est des actes suivants :

- a) Règlements communaux, à l'exception du règlement sur l'organisation et le fonctionnement des bureaux et des services ;
- b) Rapport prévisionnel et programmatique, plans financiers, plans et programmes d'intérêt général, avant-projets des travaux publics d'un montant supérieur à 250 000 €, IVA exclue, ainsi que modifications, dérogations et avis y afférents ;
- c) Propositions d'intérêt général à présenter à la Région ou à d'autres organismes aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale, ainsi que de la protection du sol et de la protection civile, ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;
- d) Lignes et critères généraux à suivre en vue de l'établissement du règlement sur l'organisation des bureaux et des services ;
- e) Institution, compétences et fonctionnement des instances participatives ;
- f) Critères généraux en vue de l'application des tarifs, des taxes et des impôts communaux ;
- g) Fixation des tarifs, des taxes et des impôts communaux ;
- h) Augmentation des postes figurant à l'organigramme ;
- i) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- j) Recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- k) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles, ainsi que marchés publics et concessions qui ne sont pas expressément prévus dans des actes fondamentaux du Conseil ni ne constituent une simple application de ces derniers et qui, en tout état de cause, ne relèvent pas de l'exercice ordinaire des fonctions ni des services du ressort de la Junte, du secrétaire communal ou d'autres fonctionnaires ;

- l) accettazione o rifiuto di lasciti e/o donazioni immobiliari che non siano previsti espressamente in atti fondamentali del Consiglio;
- m) l'assunzione diretta di pubblici servizi, la costituzione o la modificazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui agli artt. 113, 114 e 115 della legge regionale 54/98 e con l'osservanza di quanto stabilito al successivo articolo 33;
- n) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- o) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del Comune;
- p) la nomina della Giunta;
- q) la revoca e la surrogazione degli assessori con le modalità stabilite dal successivo art. 16;
- r) i pareri sugli statuti delle consorzierie e dei consorzi di miglioramento fondiario di cui il Comune fa parte;
- s) l'approvazione degli Statuti delle Aziende speciali
- t) gli indirizzi per la determinazione degli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi, dei servizi e degli uffici pubblici ai sensi dell'art. 26 comma 8 della legge regionale 54/98.

Art. 11

Funzionamento del Consiglio Comunale

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del Consiglio.
2. Il regolamento interno stabilisce:
 - a) la costituzione dei gruppi consiliari;
 - b) le modalità di convocazione del Consiglio comunale;
 - c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
 - d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
 - e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;

- l) Acceptation ou refus de legs ou de donations de biens immeubles, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- m) Régie directe de services publics, choix ou modification des modes de gestion des services publics locaux visés aux art. 113, 114 et 115 de la loi régionale n° 54/1998, dans le respect des dispositions de l'art. 33 des présents statuts ;
- n) Lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- o) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ;
- p) Nomination de la Junte ;
- q) Révocation et remplacement des assesseurs, selon les modalités fixées par l'art. 16 des présents statuts ;
- r) Avis sur les consorceries et les statuts des consortiums d'amélioration foncière dont la Commune fait partie ;
- s) Statuts des agences spéciales ;
- t) Lignes générales en vue de la détermination des horaires des commerces, des autres établissements publics ainsi que des services et des bureaux publics, aux termes du huitième alinéa de l'art. 26 de la loi régionale n° 54/1998.

Art. 11

(Fonctionnement)

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des membres du Conseil, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par les lois ou par les statuts.
2. Le règlement intérieur établit :
 - a) La constitution des groupes du Conseil ;
 - b) Les modalités de convocation du Conseil communal ;
 - c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
 - d) La réglementation des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
 - e) Les modalités de verbalisation – obligatoire – des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;

- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;

Art. 12
Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.
2. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del Consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.
3. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.
4. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

Art. 13
Gruppi consiliari

1. I consiglieri si costituiscono in gruppi, giusta il regolamento e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo.

Art. 14
Commissioni consiliari

1. Il Consiglio comunale si avvale di commissioni temporanee e/o permanenti costituite nel proprio seno con criterio proporzionale. Il regolamento disciplina l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni determinandone le competenze ed i poteri.
2. Le commissioni esprimono, a richiesta della Giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del Consiglio comunale.

Art. 15
Nomina e composizione della Giunta

1. Nella prima seduta successiva all'elezione del Consiglio Comunale, dopo la convalida degli eletti, il Consiglio Comunale nomina su proposta del Sindaco la Giunta, ad eccezione del Vice Sindaco, ed approva gli indirizzi generali di governo comprendenti anche i criteri per la nomina di rappresentanti del Comune.
2. Le votazioni di cui al comma 1 hanno luogo per scrutinio palese a maggioranza assoluta dei componenti assegnati al Consiglio e, dopo il secondo scrutinio, a maggioranza dei presenti. La votazione dei componenti la

- f) La présentation de questions, propositions, interpellations et motions ;
- g) L'organisation des travaux.

Art. 12
(Conseillers)

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.
2. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.
3. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle de chaque conseiller communal – prévus par la loi – sont régies par le règlement.
4. Tout conseiller doit faire élection de domicile sur le territoire de la Commune.

Art. 13
(Groupes du Conseil)

1. Les conseillers s'organisent en groupes, conformément au règlement. Ils en informent le syndic, après la proclamation des élus, et désignent leur chef de groupe.

Art. 14
(Commissions du Conseil)

1. Le Conseil communal institue en son sein des commissions permanentes ou temporaires suivant le critère de la représentation proportionnelle. Le règlement y afférent définit l'organisation et le fonctionnement desdites commissions et en fixe les compétences et les pouvoirs, ainsi que les formes de publicité des travaux.
2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes questions et initiatives qui leur sont soumises par la Junte, le syndic ou les assesseurs. À la demande du Conseil communal, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.

Art. 15
(Nomination et composition de la Junte communale)

1. Au cours de sa première séance et après la validation de l'élection des conseillers, le Conseil communal nomme la Junte, à l'exception du vice-syndic, sur proposition du syndic et approuve les orientations politiques générales, ainsi que les critères de nomination des représentants de la Commune.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, le vote a lieu au scrutin public et s'exprime par un « oui » ou par un « non » au sujet de la proposition globale formulée par le syndic. Les membres de la Junte sont élus à

Giunta si effettua esprimendo un «SI'» o un «NO» sulla proposta complessiva formulata dal Sindaco.

3. La Giunta Comunale è l'organo esecutivo di governo del Comune ed è composta dal Sindaco che la presiede, dal Vice Sindaco e da un numero di assessori variabile da tre a cinque, compreso il vice sindaco.
4. Il Consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere deliberata, ed eventualmente accolta, a scrutinio palese e con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei componenti del Consiglio, entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.
5. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal Consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il Consiglio, su proposta del sindaco, con le medesime modalità di votazione del precedente comma 2, entro trenta giorni dalla vacanza.
6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 16
Giunta comunale

1. La Giunta è l'organo esecutivo e di governo del Comune.
2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.
3. Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal Consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.

Art. 17
Competenze della Giunta comunale

1. La Giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale e dei responsabili dei servizi ai sensi della normativa vigente.
2. In particolare, la Giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo, svolge le seguenti attività:
 - a) riferisce annualmente al Consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;

la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune et, après le deuxième tour, à la majorité des présents.

3. La Junte est l'organe exécutif de la Commune et est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic et d'un nombre d'assesseurs allant de trois à cinq, y compris le vice-syndic.
4. Le Conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs, sur proposition motivée du syndic. La révocation doit être décidée au scrutin public et à la majorité absolue des membres du Conseil, et éventuellement acceptée par l'intéressé, dans les trente jours qui suivent le dépôt de la demande de révocation au secrétariat de la Commune.
5. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le Conseil sur proposition motivée du syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le Conseil, sur proposition du syndic, suivant les modalités prévues par le deuxième alinéa du présent article, et ce, dans les trente jours suivant la vacance.
6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 16
(Junte communale)

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.
2. Elle fonde son activité sur le principe de la collégialité, de la transparence, de l'efficacité et de l'efficace de l'activité administrative.
3. Elle adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, à l'exception de ceux qui relèvent expressément des autres organes.

Art. 17
(Attributions)

1. La Junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres organes communaux, ni du secrétaire communal, ni des responsables des services, aux termes de la réglementation en vigueur.
2. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :
 - a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et la réalisation des programmes, applique les orientations générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;

- | | |
|---|--|
| <p>b) propone gli atti di competenza del Consiglio;</p> <p>c) adotta i provvedimenti di attuazione, anche attraverso la definizione degli obiettivi, dei programmi di rilevanza generale approvati dal Consiglio comunale, nel rispetto degli indirizzi fissati;</p> <p>d) approva i progetti preliminari di opere pubbliche che presentano una spesa complessiva, al netto dell’IVA, inferiore a Euro 250.000,00, nonché tutti i progetti definitivi ed esecutivi e le loro varianti;</p> <p>e) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;</p> <p>f) qualora risulti assegnataria delle relative quote di bilancio, individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici di qualunque genere e ne determina gli importi;</p> <p>g) dispone, se previsto in atti fondamentali del Consiglio, l’accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni immobiliari, nonché, se previsti in atti del Consiglio o se ne costituiscono mera esecuzione, acquisti, alienazioni, permuta e concessioni;</p> <p>h) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l’ufficio comunale per le elezioni;</p> <p>i) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal Comune;</p> <p>j) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;</p> <p>k) adotta il regolamento sull’ordinamento degli uffici e dei servizi nel rispetto dei criteri generali stabiliti dal Consiglio comunale;</p> <p>l) esprime il parere in merito alle istanze di mobilità esterna presentate dal personale dipendente;</p> <p>m) adotta gli atti di programmazione di manifestazioni, convegni, mostre e attività culturali, sportive e sociali, nonché di promozione, comunicazione e rappresentanza;</p> <p>n) adotta gli atti di adesione a enti, associazioni ed organizzazioni varie;</p> <p>o) autorizza il taglio del legname dai boschi di proprietà comunale</p> <p>p) conferisce, limitatamente alle quote di bilancio ad essa direttamente assegnate, gli incarichi professionali per i progetti di opere pubbliche, nonché di con-</p> | <p>b) Propose les actes du ressort du Conseil ;</p> <p>c) Adopte les actes d’application des programmes d’intérêt général approuvés par le Conseil communal des programmes généraux approuvés par le Conseil et en définit les objectifs, dans le respect des orientations fixées ;</p> <p>d) Approuve les avant-projets des travaux publics d’un montant qui ne dépasse pas 250 000,00 €, IVA exclue, ainsi que les projets définitifs et d’exécution et leurs modifications ;</p> <p>e) Joue un rôle d’initiative, d’impulsion et de liaison à l’égard des instances participatives ;</p> <p>f) Décide de l’octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, de quelque nature que ce soit, et en fixe le montant, au cas où les quotes-parts du budget y afférentes lui auraient été affectées ;</p> <p>g) Accepte ou refuse les legs et les donations d’immeubles prévus dans les actes fondamentaux du Conseil, ainsi que les achats, les aliénations et les échanges de biens immeubles et les concessions prévus dans les actes du Conseil ou découlant de l’application de ces derniers ;</p> <p>h) Fixe la date de convocation des électeurs à l’occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;</p> <p>i) Supervise l’action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;</p> <p>j) Peut adopter, sur la base d’un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole et artisanale ;</p> <p>k) Adopte le règlement sur l’organisation des bureaux et des services, dans le respect des critères généraux fixés par le Conseil communal ;</p> <p>l) Exprime son avis au sujet des demandes de mobilité externe présentées par le personnel communal ;</p> <p>m) Adopte les actes de planification des manifestations, des colloques, des expositions, des activités culturelles, sportives et sociales, ainsi que des activités de promotion, de communication et de représentation ;</p> <p>n) Adopte les actes d’adhésion à des associations, organisations et organismes divers ;</p> <p>o) Autorise la coupe du bois dans les forêts propriété communale ;</p> <p>p) Attribue les mandats professionnels de conception des travaux publics et les mandats de conseil, dans les limites des crédits qui lui sont directement attri-</p> |
|---|--|

sulenza, nel rispetto e con le modalità previste dalla normativa vigente;

q) nomina la commissione edilizia comunale.

Alla Giunta comunale, in sede di approvazione del piano esecutivo di gestione, possono essere assegnate specifiche quote di bilancio ai sensi dell'art. 46 della legge regionale 54/98.

Art. 18
Funzionamento della Giunta comunale

1. L'attività della Giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.
2. La Giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di impedimento di entrambi la Giunta è presieduta da un assessore delegato dal sindaco.
3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della Giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.
4. Le sedute della Giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.
5. La Giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 19
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento avanti il Consiglio nella seduta di insediamento pronunciando la seguente formula «*Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public*» oppure «*Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico*».
3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

bués et dans le respect des modalités prévues par la réglementation en vigueur ;

q) Nomme la commission communale de la construction.

Lors de l'approbation du plan de gestion, des quotes-parts du budget peuvent être attribuées à la Junte communale au sens de l'art. 46 de la loi régionale n° 54/1998.

Art. 18
(Fonctionnement)

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.
2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les fonctions susdites sont exercées par un assesseur délégué à cet effet par le syndic.
3. Le syndic dirige et coordonne l'activité de la Junte ; il assure l'unité d'orientation politique et administrative et la responsabilité collective des décisions de cette dernière.
4. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.
5. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Art. 19
(Syndic)

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et est membre de droit du conseil et de la Junte communale.
2. Au moment de son entrée en fonctions lors de la proclamation des élus, le syndic prête serment, devant le conseil, pendant la séance d'installation, en prononçant la formule suivante : « *Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public* » ou bien « *Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico* ».
3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.
5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.
6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

Art. 20

Competenze amministrative del sindaco

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
 - a) rappresenta il Comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al Comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - c) coordina l'attività dei singoli assessori;
 - d) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
 - e) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
 - f) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sulla gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
 - g) sulla base degli indirizzi stabiliti dal Consiglio nomina i rappresentanti del Comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
 - h) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali;
 - i) conferisce gli incarichi, tra i dipendenti dell'ente, per la notificazione degli atti;
 - j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
 - k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la Giunta;

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.
5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.
6. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

Art. 20

(Fonctions administratives)

1. Il appartient au syndic de :
 - a) Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
 - b) Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - c) Coordonner l'activité des assesseurs ;
 - d) Suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ;
 - e) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ;
 - f) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives au secrétaire communal et aux responsables des services en matière d'orientation et de contrôle de la gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services ;
 - g) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil et dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
 - h) Nommer et révoquer les responsables des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; définir et confier les fonctions de dirigeant ;
 - i) Désigner les fonctionnaires de la Commune responsables de la notification des actes ;
 - j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ;
 - k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ;

- l) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
 - m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 l.r. 07.12.1998 n. 54;
 - n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa, nonché le concessioni edilizie ed emette i relativi provvedimenti sanzionatori nel caso in cui non esistano figure di qualifica dirigenziale nel Comune, oltre al Segretario comunale, o negli enti eventualmente convenzionati con lo stesso, attraverso le forme di collaborazione di cui alla Parte IV, Titolo I, della legge regionale 07.12.1998, n. 54, per l'esercizio in forma associata delle predette funzioni comunali;
 - o) emette i provvedimenti in qualità di autorità sanitaria locale;
 - p) emette i provvedimenti in materia di occupazione d'urgenza e di espropri per i procedimenti espropriativi iniziati prima del 30.06.2003;
 - q) provvede a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi, dei servizi e degli uffici pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti ai sensi dell'art. 26 comma 8 della legge regionale 54/98;
 - r) qualora il Consiglio non delibere le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al Consiglio nella prima adunanza successiva;
 - s) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del Comune;
 - t) stipula i contratti, le convenzioni o gli atti a contenuto prevalentemente discrezionale e/o politico nonché tutti i contratti rogati dal segretario comunale;
 - u) partecipa al Consiglio permanente degli enti locali e al Conseil de la Plaine d'Aoste;
2. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 21
Competenze di vigilanza del sindaco

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:
- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazio-

- l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ;
 - m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
 - n) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les permis de construire, et adopter les sanctions y afférentes , lorsque la Commune ou l'association constituée entre celle-ci et d'autres collectivités locales aux fins de l'exercice des fonctions susdites, au sens du titre Ier de la partie IV de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, ne dispose d'aucun dirigeant, à part le secrétaire communal ;
 - o) Il exerce les fonctions d'autorité sanitaire locale et prend les mesures y afférentes ;
 - p) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations pour ce qui est des procédures d'expropriation lancées avant le 30 juin 2003 ;
 - q) Pourvoir à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics, des services et des bureaux publics, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers, au sens du huitième alinéa de l'art. 26 de la loi régionale n° 54/1998 ;
 - r) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, les chefs de groupe entendus et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
 - s) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
 - t) Passer les contrats, signer les conventions ou édicter les actes ayant un contenu essentiellement discrétionnaire et/ou politique, ainsi que passer les contrats rédigés par le secrétaire communal ;
 - u) Participer au Conseil permanent des collectivités locales et au Conseil de la Plaine d'Aoste.
2. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 21
(Fonctions en matière de contrôle)

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :
- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services,

ni ed atti anche riservati;

- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del Comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del Comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni cui l'ente partecipa tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il Consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società cui l'ente partecipa svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal Consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla Giunta.

Art. 22
Ordinanze del sindaco

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.
2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per almeno quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.
3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.
4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate da un assessore delegato.

Le sanzioni amministrative applicabili per la violazione di ordinanze sindacali e/o di regolamenti comunali saranno disciplinate con apposito regolamento.

Art. 23
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del Consiglio e della Giunta comunale.
2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al Consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula pre-

les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;

- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes ou vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
- c) Prend les mesures conservatoires pour défendre les droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales, associations de Communes, organismes et sociétés dont la Commune fait partie de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les organismes et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions, suivant les objectifs fixés par le conseil communal et en harmonie avec les orientations de la junte.

Art. 22
(Ordonnances)

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.
2. Les ordonnances normatives doivent être publiées au tableau d'affichage pendant au moins quinze jours consécutifs. Au cours de cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.
3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent leur être notifiées.
4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par le délégué du syndic, au sens des présents statuts.

Les sanctions administratives applicables en cas de violation des ordonnances du syndic et des règlements communaux font l'objet d'un règlement spécial.

Art. 23
(Vice-syndic)

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par loi régionale, et il est membre de droit du Conseil communal et de la Junte.
2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la for-

vista nell'art. 19 comma.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vice-sindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.
4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 24
Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.
2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.
3. Il sindaco può modificare e/o revocare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.
4. Le deleghe, eventuali modifiche e possibili revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al Consiglio.
5. Il sindaco, in caso di assenza o impedimento sua e del vice sindaco, può delegare le sue funzioni ad un assessore.

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

Art. 25
Segretario comunale

1. Il Comune ha un segretario titolare, dirigente appartenente alla qualifica unica dirigenziale di cui alla legge regionale 19.08.1998 n. 46, iscritto in apposito albo regionale.
2. Il segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi. È a capo del personale dipendente dell'Ente, coadiuvato, in ciò, dai responsabili dei servizi.
3. Al segretario sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.
4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'at-

mule prévue au deuxième alinéa de l'art. 19 des présents statuts.

3. Le vice-syndic remplace le syndic en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci et assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.
4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses fonctions, à titre temporaire ou permanent.

Art. 24
(Délégués du syndic)

1. Les assesseurs peuvent être chargés des fonctions attribuées par les statuts au syndic, par acte de ce dernier, qui leur donne délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution leur incombant.
2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés, par acte du syndic, des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.
3. Le syndic peut modifier l'attribution des fonctions des différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'économie et de bon fonctionnement.
4. Les délégations, les modifications éventuelles ou les révocations visées au présent article doivent être rédigées par écrit et communiquées au Conseil.
5. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et de vice-syndic, le syndic peut déléguer ses fonctions à un assesseur.

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 25
(Secrétaire communal)

1. La Commune a un secrétaire communal titulaire, qui relève de la catégorie unique de direction visée à la loi régionale n° 46 du 19 août 1998 et est inscrit au tableau régional des secrétaires communaux.
2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services. Il est le chef du personnel de la Commune et est épaulé dans ses fonctions par les responsables des services.
3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, suivant les dispositions de la loi et des statuts.
4. Aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune,

tività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.

Il segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.

Art. 26
Competenze gestionali del segretario
e dei responsabili dei servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del Consiglio ed in attuazione delle determinazioni della Giunta nonché delle direttive del sindaco, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.
2. Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta comunale ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 27
Competenze consultive del segretario
e dei responsabili dei servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.
2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al Consiglio, alla Giunta, al sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.
3. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Art. 28
Competenze di sovrintendenza, gestione
e coordinamento del segretario comunale

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.
2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

le secrétaire communal est doté, dans l'exercice de ses fonctions, d'un pouvoir d'initiative et d'autonomie quant aux moyens à mettre en œuvre, et il est responsable des résultats obtenus. Ces derniers sont soumis au contrôle du syndic, qui en informe la Junte.

Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de l'Administration communale.

Art. 26
(Fonctions de gestion du secrétaire
et des responsables des services)

1. Dans le respect de la distinction existant entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil et en application des décisions de la Junte ainsi que des directives du syndic et en vertu des dispositions des présents statuts.
2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion – y compris l'adoption des actes qui engagent l'administration envers l'extérieur – relatives aux attributions qui leur sont dévolues chaque année par la Junte, fonctions qui sont énoncées dans le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 27
(Fonctions de consultation du secrétaire
et des responsables des services)

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil
2. Ils donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte, au syndic, aux conseillers et aux assesseurs.
3. Le secrétaire communal exprime un avis quant à la légalité des propositions de délibération et aux questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Art. 28
(Fonctions de supervision, gestion
et coordination du secrétaire)

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard de l'activité des responsables des services, des bureaux et du personnel.
2. Il adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 29
Competenze di legalità e
garanzia del segretario comunale

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali e delle commissioni e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.
2. Attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti deliberativi del Comune.

Art. 30
Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi comunali è attuata tramite un'attività di programmazione per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:
 - a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
 - b) organizzazione del lavoro per progetti, per obiettivi e per programmi;
 - c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
 - d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
 - e) massima flessibilità delle strutture e del personale.
2. Il Comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.
3. Il Comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, secondo principi di professionalità e responsabilità.

Art. 31
Albo pretorio

1. Il sindaco individua nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

Art. 29
(Fonctions en matière de légalité
et de garantie du secrétaire)

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux et des commissions, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté de déléguer lesdites fonctions dans les limites prévues par le règlement.
2. Le secrétaire communal atteste la publication des délibérations de la Commune au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 30
(Organisation des bureaux et du personnel)

1. L'organisation des bureaux et des services communaux se fonde sur des programmes et s'inspire des principes suivants :
 - a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
 - b) Organisation du travail par projets, objectifs et programmes ;
 - c) Analyse et définition du taux de productivité des quantités de travail ainsi que du degré d'efficience et d'efficacité de l'activité de chaque employé ;
 - d) Attribution des responsabilités dans le cadre de l'autonomie de des personnels ;
 - e) Flexibilité maximale des structures et des personnels.
2. La Commune pourvoit à la définition de ses dotations en ressources humaines ainsi qu'à l'organisation et à la gestion du personnel dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux conventions collectives de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.
3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa du présent article et sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité et de bon fonctionnement, ainsi que suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.

Art. 31
(Tableau d'affichage)

1. Le syndic décide d'un lieu d'affichage à la maison communale, où seront publiés délibérations, décisions, arrêtés, ordonnances, avis et actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux statuts et aux règlements.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.
3. Il segretario comunale, od un suo incaricato, cura l'affissione degli atti in tutti gli spazi previsti avvalendosi di un messo comunale e ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile. A partire dal 01.01.2011 entrerà in vigore la legge n. 69 del 18 giugno 2009 che riconosce l'effetto di pubblicità legale solamente agli atti e ai provvedimenti amministrativi pubblicati dagli Enti Pubblici sui propri siti informatici (Albo Pretorio on-line).

TITOLO IV SERVIZI

Art. 32 Forme di gestione

1. Il Comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.
2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.
3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO – CONTABILE

Art. 33 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del Comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.
2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla l. 27.07.2000 n. 212, in tema di «Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente»;
3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

2. Les actes publiés audit tableau doivent être accessibles à tous, compréhensibles et faciles à lire.
3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à l'affichage desdits actes dans tous les espaces prévus à cet effet, par le biais d'un huissier municipal, et en atteste la publication, dont il est responsable. Le 1^{er} janvier 2011 entre en vigueur la loi n° 69 du 18 juin 2009 qui reconnaît la valeur de publicité légale uniquement aux actes administratifs publiés par les collectivités locales sur leurs sites informatiques (tableau d'affichage en ligne).

TITRE IV SERVICES

Art. 32 (Modes de gestion)

1. La Commune assure la fourniture de services, même de concert avec d'autres collectivités locales, aux termes de la loi régionale.
2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré par le Conseil communal, après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.
3. L'organisation des services prévoit des modes adéquats d'information, de participation et de défense des usagers.

TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 33 (Principes)

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est réglementée par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.
2. Dans le cadre de leurs compétences respectives sur les impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune édictent leurs actes sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables, dans l'intérêt des assujettis.
3. Les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune doivent par ailleurs appliquer aux recettes patrimoniales, chacun en ce qui le concerne, les principes indiqués au 1^{er} alinéa ci-dessus.

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

Art. 34
Cooperazione

1. L'attività del Comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.
2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 35
Comunità montane

1. La determinazione degli organi della Comunità montana, la loro composizione e le nomine sono disciplinate dalla legge regionale.
2. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce e definisce l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni; la convenzione stabilisce, se nel caso, anche le modalità del trasferimento del personale.
3. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il Comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

Il Consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali

Art. 36
Consorterie e Consorzi irrigui
e di miglioramento Fondiari

1. Il Comune adotta intese con le consorterie e consorzi irrigui e di miglioramento fondiario esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.
2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 34
(Coopération)

1. La Commune peut conclure des accords de coopération et des ententes aux termes de la loi, dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'elle a en commun avec d'autres collectivités locales.
2. Les instruments de cette coopération sont les conventions, les associations de Communes et les accords de programme.

Art. 35
(Communauté de montagne)

1. Les organes de la Communauté de montagne, leur composition et les nominations de leurs membres sont régis par la loi régionale.
2. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées, qui définit l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de suivi et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées ; ladite convention fixe également, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.
3. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, en vue d'en optimiser l'exercice en termes d'efficience, d'efficacité, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

Art. 38
(Consorteries et consortiums d'irrigation
et d'amélioration foncière)

1. La Commune peut conclure des ententes avec les consorteries et les consortiums d'irrigation et d'amélioration foncière disséminés sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.
2. Dans le cas où une consorterie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de

amministrate dal Comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 l.r. 05.04.1973 n. 14.

3. In tale caso il Consiglio comunale provvede all'amministrazione della consortereria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.
4. La Giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della l.r. 5.4.1973 n. 14.
5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.
6. Il Consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel Comune.
7. Il Comune promuove e sostiene l'attività dei consorzi irrigui e di miglioramento fondiario, enti di natura privata senza scopi di lucro, in relazione all'interesse generale dell'attività da questi espletata, volta ad una migliore gestione del territorio, nell'ambito ed ai sensi delle disposizioni previste dalle normative regionali in materia, anche attraverso l'utilizzo di forme di gestione associata dei servizi di supporto ai consorzi medesimi.

TITOLO VII PARTECIPAZIONE POPOLARE

Art. 37

Istituti di partecipazione e di democrazia diretta

1. Il Comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.
2. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.
3. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del Comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti. Il regolamento sui procedimenti amministrativi definisce quali sono gli atti fondamentali o i criteri per l'individuazione degli stessi.
4. Il Comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai

vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie des biens de la consortererie, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas, le Conseil communal prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consortererie et le syndic dispose d'un pouvoir d'exécution, adopte les actes conservatoires ou urgents et a le pouvoir de représentation légale et en justice.
4. La Junte communale exprime les avis prévus à l'art. 1^{er} de la LR n° 14 du 5 avril 1973.
5. Les avis prévus à l'alinéa précédent doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande y afférente.
6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux sis sur le territoire de la Commune.
7. La Commune encourage et soutient les consortiums d'irrigation et les consortiums d'amélioration foncière – organismes privés sans but lucratif – compte tenu de l'intérêt général de leur activité, qui vise à une meilleure gestion du territoire, au sens des dispositions régionales en la matière, éventuellement par le recours à des modes de gestion concertée des services d'aide auxdits consortiums.

TITRE VII PARTICIPATION POPULAIRE

Art. 37

(Instances participatives et démocratie directe)

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité; elle soutient la création de différentes formes d'associations, en assure le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence et en facilite l'accès à ses structures et à ses services.
2. L'administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.
3. En vue de l'adoption d'actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois et les règlements. Les actes fondamentaux ou les critères pour leur définition sont établis par le règlement sur les procédures administratives.
4. La Commune assure les mêmes droits, facultés et pou-

residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

5. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 38
Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del Comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.
2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di cinque consiglieri e di duecento elettori, entro quarantacinque giorni.
3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.
4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale.
5. Le modalità di funzionamento sono stabilite con il regolamento che disciplina gli istituti di partecipazione.

Art. 39
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del Comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.
2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.
3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.
4. La Giunta può concludere accordi con i soggetti intervenuti per determinare il contenuto discrezionale del provvedimento qualora quest'ultimo rientri nella sua competenza o abbia, comunque, una discrezionalità di tipo politico.

Art. 40
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comita-

voirs aux résidents non ressortissants de l'Union européenne.

5. La Commune encourage également la participation à l'activité administrative de toutes les personnes résidentes ou domiciliées dans la commune.

Art. 38
(Assemblées consultatives)

1. Peuvent être convoquées des assemblées générales des électeurs de la commune, avec fonctions de consultation et de proposition, auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués.
2. Dans tous les cas, les assemblées générales peuvent être convoquées par le syndic, sur proposition de cinq conseillers attribués et de deux cents électeurs, dans un délai de quarante-cinq jours.
3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.
4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune.
5. Les modalités de fonctionnement sont établies par le règlement qui régit les instances participatives.

Art. 39
(Participation aux procédures administratives)

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficacité, de l'efficacé et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.
2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi ou par les règlements communaux.
3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque le nombre élevé et indéterminé des destinataires l'exige, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.
4. La Junte peut passer des accords avec les sujets concernés, aux fins de la définition du contenu discrétionnaire des actes et des mesures de son ressort ou des actes ayant, en tout état de cause, un contenu discrétionnaire, sous le profil politique.

Art. 40
(Requêtes)

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les

ti, le consorterie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 41
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.
2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.
3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in Consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del Consiglio successiva alla richiesta.
4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal Comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 42
Proposte

1. Il venti per cento degli elettori può presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.
2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.
3. Tra il Comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.
4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.
5. Le proposte sono irricevibili qualora non siano sottoscritte, il loro contenuto non concerna argomenti pertinenti all'attività di competenza dell'ente o abbiano un contenuto ingiurioso nei confronti della amministrazione e/o di terzi.

comités, les consorteries et les autres sujets intéressés peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou bien du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 41
(Pétitions)

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes de l'administration, chacun en ce qui le concerne, sur des questions d'intérêt général.
2. La procédure y afférente, les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et, sous soixante jours, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par décision motivée.
3. A défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la séance suivante du Conseil.
4. Les citoyens, les organismes et les associations signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les cent vingt jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises par la Commune en la matière.

Art. 42
(Propositions)

1. Des propositions peuvent être présentées par 20 p. 100 des citoyens, en vue de l'adoption d'actes administratifs. Celles-ci, assorties de l'avis des responsables des services intéressés et du secrétaire communal, ainsi que de la certification relative à la couverture des dépenses, sont transmises sous 30 jours par le syndic à l'organe compétent.
2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs susdits dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.
3. Un accord peut intervenir entre la Commune et lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt commun.
4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs.
5. Les pétitions ne sont pas recevables lorsqu'elles ne sont pas signées, lorsque leur contenu ne concerne pas des sujets ayant trait à l'activité de la Commune ou est injurieux à l'égard de l'administration et/ou de tiers.

Art. 43
Associazioni

1. Il Comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.
2. Il Consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.
3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del Comune.

Art. 44
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.
2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.
3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammette più di un referendum all'anno.
4. Il referendum può essere promosso:
 - a) dalla Giunta comunale;
 - b) da otto consiglieri comunali;
 - c) dal 35% degli elettori.
5. la richiesta di referendum deve essere depositata presso il Comune, accompagnata da una relazione illustrativa e dalla sottoscrizioni raccolte nei tre mesi antecedenti il deposito.
6. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal Consiglio, previo parere espresso dal segretario comunale. Il parere deve essere espresso entro sessanta giorni dal deposito della richiesta.
7. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centocinquanta giorni dal deposito della richiesta.
8. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi. I risultati verranno proclamati dal sindaco.

Art. 43
(Associations)

1. La Commune valorise les organismes et les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, organisationnelle, technique et professionnelle et en permettant l'accès aux données dont elle dispose et le recours à des modes de consultation adéquats.
2. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.
3. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations sont subordonnés aux avis que celles-ci doivent exprimer dans les trente jours suivant la demande de la Commune.

Art. 44
(Référendums)

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à l'activité publique, des référendums de proposition, consultatifs ou abrogatifs peuvent être organisés sur toutes les questions de la compétence de la Commune, à l'exception des matières indiquées au troisième alinéa du présent article.
2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres élections.
3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes, sur l'institution et la réglementation des impôts et sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Un seul référendum par an est autorisé.
4. Les référendums peuvent être proposés :
 - a) Par la Junte communale ;
 - b) Par huit conseillers communaux ;
 - c) Par 35% des électeurs.
5. Toute demande de référendum doit être déposée à la maison communale assortie d'un rapport explicatif et des signatures recueillies dans les trois mois précédents.
6. Le Conseil statue sur la recevabilité des référendums, après avis du secrétaire communal. Ce dernier exprime son avis dans les soixante jours qui suivent la présentation de la demande.
7. La consultation électorale doit se dérouler au cours d'un seul jour férié dans les cent cinquante jours qui suivent le dépôt de la requête.
8. Le dépouillement des bulletins doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote. Les résultats

- co entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.
9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.
 10. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della Giunta e del Consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.
 11. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del Comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.
 12. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del Comune e nel bollettino ufficiale della regione.

Art. 45
Effetti dei referendum
propositivi e consultivi

1. Qualora i referendum propositivi o consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il Consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.
2. L'eventuale mancato recepimento dei risultati dei referendum consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dall'organo competente con i voti favorevoli della maggioranza dei componenti.
3. A seguito dell'accoglimento di un referendum propositivo, non si potrà procedere alla revoca dell'atto approvato prima di 6 mesi dalla sua efficacia.

Art. 46
Accesso e informazione

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso agli atti delle amministrazioni con le modalità definite dall'apposito regolamento.
2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 47
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del Comune.
2. È ammessa l'iniziativa di almeno trecento elettori per

tats seront proclamés par le syndic le jour suivant la clôture des opérations de vote.

9. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.
10. Les référendums abrogatifs ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, avec les limitations prévues au troisième alinéa du présent article.
11. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune participe à la consultation ou bien lorsqu'ils recueillent les suffrages de la majorité des votants.
12. La décision d'organiser un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 45
(Conséquences des référendums
de proposition et consultatifs)

1. Lorsqu'un référendum de proposition ou de consultation est approuvé, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.
2. La décision de ne pas tenir compte des résultats des référendums de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée prise à la majorité des membres de l'organe compétent.
3. L'acte approuvé lors d'un référendum de proposition ne peut être abrogé dans les 6 mois qui suivent sa prise d'effet.

Art. 46
(Droit d'accès et information)

1. Afin de rendre effective la participation des citoyens à l'activité administrative, la Commune assure à ces derniers, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux actes des administrations, suivant les modalités fixées par le règlement en vigueur en la matière.
2. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Art. 47
(Statuts et modifications y afférentes)

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.
2. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'ini-

proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 42, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 44 e 45.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal Consiglio comunale secondo la legge regionale.
4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Regione Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 48
Regolamenti

1. Il Comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.
2. La potestà regolamentare del Comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.
3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla Giunta, a ciascun consigliere ed agli elettori ai sensi dell'art. 44.
4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 44e 45.
5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.
6. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale dopo l'adozione da parte del dell'organo competente; gli stessi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX
DIFENSORE CIVICO

Art. 49
Difensore Civico

1. Il Consiglio comunale può affidare con propria deliberazione le funzioni di garante dell'imparzialità e del buon andamento dell'amministrazione comunale ad un difensore civico che venga nominato nell'ambito della Comunità Montana Mont Emilius o attribuire analoghe funzioni, previa convenzione, al difensore civico istituito presso il Consiglio regionale.

TITOLO X
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 50
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od

tiative de trois cents électeurs, par une proposition subdivisée en articles suivant la procédure prévue à l'art. 42, sans préjudice des dispositions des art. 44 et 45 des présents statuts.

3. Les statuts peuvent être modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon les dispositions de la législation régionale.
4. La Commune envoie copie des statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 48
(Règlements)

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les statuts et dans tout autre domaine de son ressort.
2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des statuts.
3. L'initiative d'adopter les règlements revient à la Junte, à chaque conseiller ainsi qu'aux électeurs, aux termes de l'art. 44 des présents statuts.
4. Les règlements peuvent être soumis au référendum, aux termes des art. 44 et 45 des présents statuts.
5. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.
6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune après avoir été adoptés par l'organe compétent ; ils doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

TITRE IX
MÉDIATEUR

Art. 52
Médiateur

1. Le Conseil communal peut confier, par délibération, les fonctions de garant de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration communale au médiateur institué auprès de la Communauté de Montagne Mont-Emilius ou, après passation d'une convention ad hoc, au médiateur nommé auprès du Conseil régional.

TITRE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 50
(Dispositions transitoires)

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vi-

integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione all'Albo Pretorio del Comune.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 51
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.
2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE
DELLO STEMMA E DEL GONFALONE

gueur trente jours après leur publication au tableau d'affichage de la Commune.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 51
(Dispositions finales)

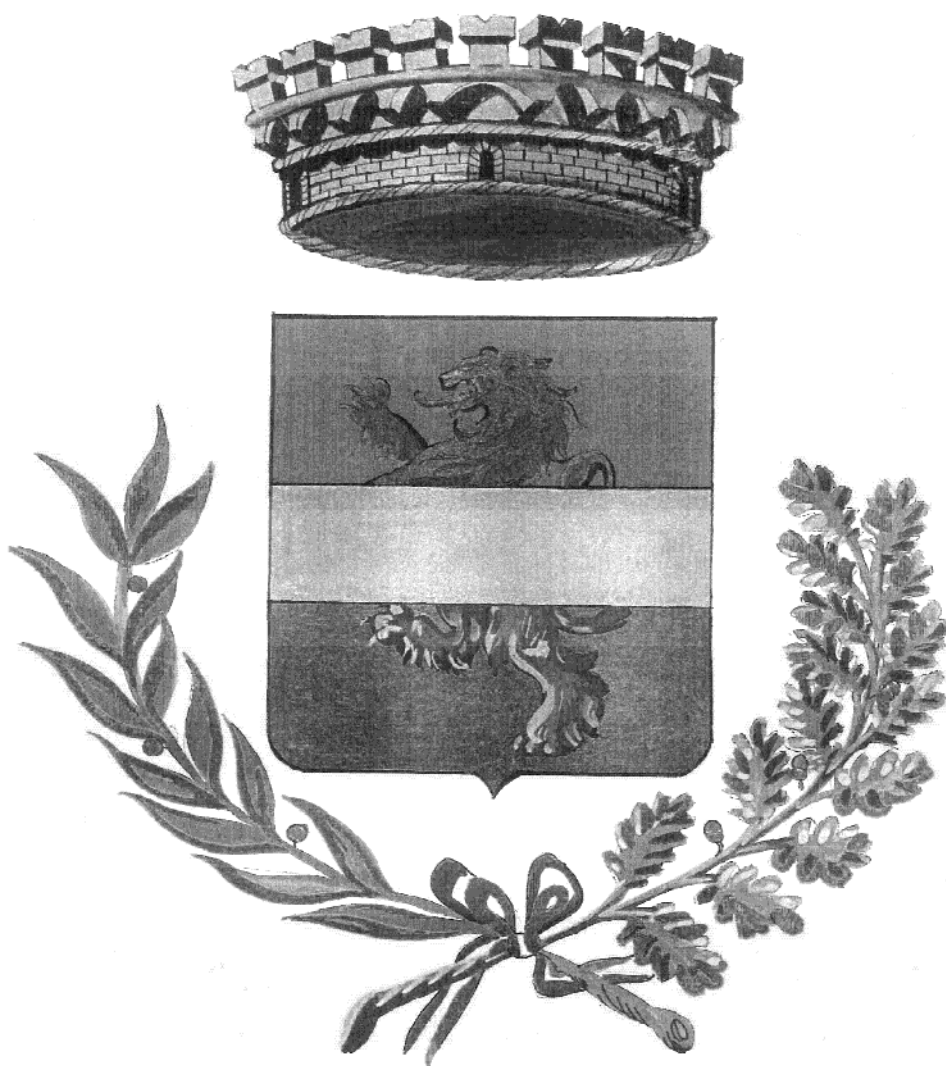
1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur desdits statuts.
2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ceux-ci doivent être mis en conformité avec la nouvelle situation, dans les douze mois qui suivent.

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION
DES ARMOIRIES ET DU GONFALON

ALLEGATO "A"

BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

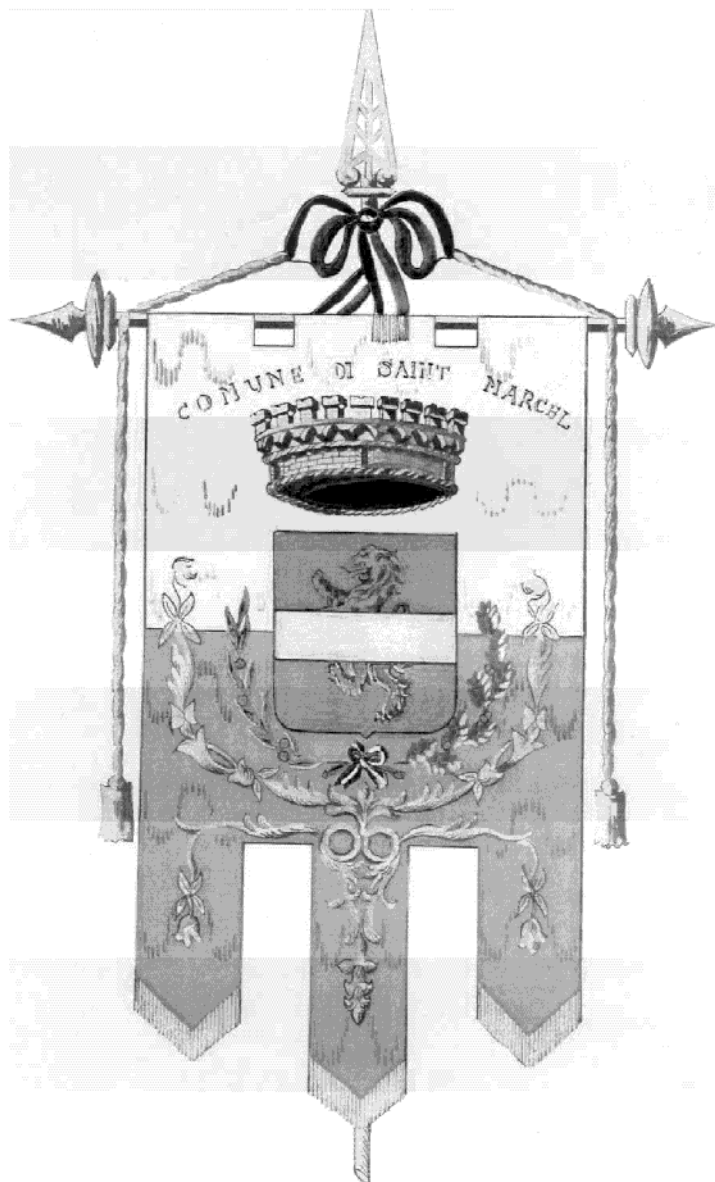
COMUNE DI SAINT-MARCEL
COMMUNE DE SAINT-MARCEL



Troncato di azzurro ed oro, al leone dell'uno all'altro; alla fascia d'argento attraversante sul tutto. Ornamenti esteriori da Comune.

Armoiries – Coupé d'azur ey d'or, au lion de l'un à l'autre, à la fasce d'argent brochant sur le tout. Ornements extérieurs propres à la commune.

BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE



Drappo troncato di giallo e d'azzurro riccamente ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma descritto all'allegato «A» con la iscrizione centrata in argento: Comune di Saint-Marcel. Le parti di metallo ed i cordoni saranno argentati. L'asta verticale sarà ricoperta di velluto dei colori del drappo, alternati, con bullotte argentate poste a spirale. Nella freccia sarà rappresentato lo stemma del Comune e sul gambo inciso il nome. Cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

Comune di SAINT-NICOLAS. Deliberazione 26 ottobre 2010, n. 29.

Approvazione variante non sostanziale al vigente

Gonfalon – Gonfalon coupé jaune et bleu, richement orné de broderies argentées et chargé des armoiries ci-dessus, portant l'inscription cintrée d'argent : « Comune di Saint-Marcel ». Les parties en métal et les cordons seront argentés. La hampe sera couverte de velours des mêmes couleurs que le gonfalon lui-même, en alternance, fixé par des broquettes argentées disposées en spirale. La flèche représentera les armoiries de la commune et sur la tige sera gravé son nom. Cravate et rubans tricolores aux couleurs nationales, frangés d'argent.

Commune de SAINT-NICOLAS. Délibération n° 29 du 26 octobre 2010,

portant approbation de la variante non substantielle du

P.R.G.C. inerente la realizzazione di parcheggi pubblici in località Lyveroulaz, Evian, Fossaz Dessous, La Cure, Chaillod, Persod e Vens nel Comune di SAINT-NICOLAS.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Omissis

Di approvare, per i motivi tutti indicati in premessa, la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. inerente realizzazione di parcheggi pubblici e elementi di arredo urbano e spazi per la raccolta rifiuti in varie frazioni del territorio comunale (Lyveroulaz, Evian, Fossaz Dessous, La Cure, Chaillod, Persod e Vens) così come presentata ai fini urbanistici dal professionista incaricato studio di ingegneria Vagneur & Vagneur nella persona dell'ing. Oscar Gastone VAGNEUR, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 23 del 06.09.2010, composta degli elaborati progettuali indicati di cui all'allegato 4 della presente deliberazione a farne parte integrante e sostanziale;

Di dare atto che la presente variante risulta coerente con le disposizioni di cui al P.T.P.;

Di dare atto che la variante non sostanziale di cui trattasi assumerà efficacia, ai sensi della legge, dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul BUR;

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante non sostanziale, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica nei successivi 30 giorni dalla data di pubblicazione sul BUR;

Di demandare agli uffici competenti ogni ulteriore incombenza per il perfezionamento del presente atto.

Comune di VERRÈS.

Approvazione definitiva variante sostanziale generale al P.R.G.C.

IL SEGRETARIO COMUNALE

attesta

Ai sensi dell'art. 15, comma 14 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modifiche ed integrazioni che in data 25.10.2010 con deliberazione n. 47 il Consiglio Comunale di VERRÈS ha accolto integralmente le proposte di modificazione avanzate dalla Giunta Regionale con proprio atto n. 1501 del 28.05.2010 in merito alla variante sostanziale generale al P.R.G.C.. La variante assumerà quindi

PRGC relative à la réalisation des parcs de stationnement publics à Lyveroulaz, Évian, Fossaz-Dessous, La Cure, Chaillod, Persod et Vens, dans la commune de SAINT-NICOLAS.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Omissis

Pour les raisons indiquées au préambule, est approuvée la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à la réalisation des parcs de stationnement publics et à l'aménagement du mobilier urbain et des espaces pour la collecte des ordures dans plusieurs hameaux (Lyveroulaz, Évian, Fossaz-Dessous, La Cure, Chaillod, Persod et Vens), telle qu'elle a été présentée par Oscar Gastone VAGNEUR, du cabinet d'ingénieurs Vagneur & Vagneur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 23 du 6 septembre 2010 et composée des documents visés à l'annexe 4 faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

La variante visée à la présente délibération est cohérente avec le PTP ;

La variante non substantielle du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région, aux termes de la loi ;

Dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région, la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des actes de la variante en cause ;

Les bureaux compétents sont chargés de toute autre tâche nécessaire aux fins de la formation définitive de la présente délibération.

Commune de VERRÈS.

Approbation définitive d'une variante substantielle générale du PRGC.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

atteste

Qu'aux termes du quatorzième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée et complétée, le Conseil communal de VERRÈS a intégralement accueilli, par sa délibération n° 47 du 25 octobre 2010, les modifications de la variante substantielle générale du PRGC proposées par la délibération du Gouvernement régional n° 1501 du 28 mai 2010 ; ladite variante déploie ses

efficacia a partire dalla data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione della presente dichiarazione.

Verrès, 12 novembre 2010.

Il Segretario Comunale
Claudio Fabio BOSCHINI

Comunità montana Walser – Alta valle del Lys. Decreto 5 novembre 2010, n. 4.

Pronuncia di esproprio per l'acquisizione dei terreni necessari alla realizzazione di un tratto di marciapiede lungo la S.R. 44 della Valle del Lys e di un parcheggio in loc. Serta Desor, nel Comune di GABY.

IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO CONVENZIONATO
PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione comunale di GABY l'espropriazione dei terreni di seguito descritti, necessari per la realizzazione di un tratto di marciapiede comunale lungo la strada regionale n. 44 della Valle del Lys, in località Kiamourseyra, e di un parcheggio in località Serta desor.

ELENCO DITTE

1. CONSOL Amedeo
nato a ISSIME il 16.07.1935
c.f.: CNS MDA 35L16 E369P – Usufrutto per 1/12
Residente in località Praz, 221 – ISSIME
CONSOL Giovanni
nato a IVREA il 16.08.1966
c.f.: CNS GNN 66M16 E379H – Proprietà per 1/8
Residente in località Praz, 221 – ISSIME
CONSOL Silvano
nato a IVREA il 24.05.1965
c.f.: CNS SVN 65E24 E379U – Proprietà per 1/8
Residente in località Praz, 221 – ISSIME
PRAZ Armando
nato a ISSIME il 28.11.1932
c.f.: PRZ RND 32S28 E369H – Proprietà per 1/4
Residente in loc. Capoluogo, 116 – FONTAINEMORE
PRAZ Dante
nato a ISSIME il 18.11.1944
c.f.: PRZ DNT 44S18 E369M – Proprietà per 1/4
Fraz. Serta Desout, 5 – GABY
PRAZ Dario
nato a ISSIME il 05.07.1942
c.f.: PRZ DRA 42L05 E369Q – Proprietà per 1/4
Residente in loc. Bosmatto, 10 – GRESSONEY-
SAINT-JEAN
Catasto Terreni: Foglio XVII n. 118 superficie mq. 44

effets à compter de la date de publication de la présente déclaration au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Verrès, le 12 novembre 2010.

Le secrétaire communal,
Claudio Fabio BOSCHINI

Communauté de montagne Walser – Haute Vallée du Lys. Acte n° 4 du 5 novembre 2010,

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon de trottoir le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys et d'un parc de stationnement à Serta-Desor, dans la commune de GABY.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU CONVENTIONNÉ
DES ESPROPRIATIONS

Omissis

décide

1) Les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon de trottoir le long de la RR n° 44 de la Vallée du Lys, à Kiamourseyra, et d'un parc de stationnement à Serta-Desor, dans la commune de GABY, sont expropriés en faveur de l'Administration communale de GABY :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- Coltura catastale incolto sterile – Zona EV5 del PRGC vigente
Indennità base € 0,45
Catasto Terreni: Foglio XVII n. 131 superficie mq. 26
Coltura catastale incolto produttivo – Zona EV5 del PRGC vigente
Indennità base € 0,47
2. FREPPAZ Michele Luigi
nato a TORINO il 30.09.1970
c.f.: FRP MHL 70P30 L219F Proprietà per 1/2
Residente in località Gaby Desout, 3 – GABY
VIAZZO Maddalena
nata a MOMO (NO) il 11.04.1944
c.f.: VZZ MDL 44D51 F317N Proprietà per 1/2
Residente in località Gaby Desout, 3 – GABY
Catasto Terreni: Foglio XXII n.1140 (ex 889 889-a) superficie mq. 4
Coltura catastale prato irriguo – Zona EV4 del PRGC vigente
Indennità base € 9,15
3. FREPPAZ Massimo
nato a AOSTA il 22.12.1965
c.f.: FRP MSM 65T22 A326E Proprietà per 1/1
Residente in via Carso, 6 – SAINT-VINCENT (AO)

- Catasto Terreni: Foglio XXII n. 1144 (ex 891 891-a) superficie mq. 27
Coltura catastale prato irriguo – Zona EV4 del PRGC vigente
Indennità base € 61,78
4. PRAZ Carla
nato a AOSTA il 08.11.1957
c.f.: PRZ CRL 57S48 A326N – Proprietà per 1/6
Residente in via Venturi 155 – BIBBIANO (RE)
PRAZ Cristina
nata a IVREA il 30.07.1955
c.f.: PRZ CST 55L70 E379P – Proprietà per 1/6
Residente in via A. Berthet, 12 – AOSTA
PRAZ Maria Grazia
nata a ISSIME il 14.11.1945
c.f.: PRZ MGR 45S54 E369J – Proprietà per 1/6
Residente in Loc. Albard, 29 – DONNAS (AO)
STEVENIN Giovanna
nata a ISSIME il 28.12.1914
c.f. : STV GNN 14T68 E369F – Proprietà per 3/6
Residente in via A. Berthet, 12 – AOSTA – Usufrutto per 1/1
Indennità base € 75,51
Catasto Terreni: Foglio XXII n. 1139 (ex 892 892-a) superficie mq. 33
Coltura catastale prato irriguo – Zona EV4 del PRGC vigente
Indennità base € 75,51
5. STEVENIN Othmar
nato a ISSIME il 23.05.1929
c.f.: STV TMR 29E23 E369J – Proprietà per 1/1
Residente in loc. Kiamourseyra, 16 – GABY (AO)
N.C.E.U. Foglio XXII n. 1141 (ex 44 44-a) superficie mq. 25
Coltura catastale Ente Urbano – Zona BC1 del PRGC vigente
Indennità base € 500,00 soggetta alla ritenuta del 20% ai sensi dell'articolo 35 del DPR 327/2001
6. PETROZ Dina
- 2) Il presente provvedimento di espropriazione è notificato ai proprietari, nelle forme degli atti processuali civili, e trasmesso al beneficiario dell'esproprio per il pagamento delle indennità.
- 3) Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione comunale. Un estratto del presente decreto è trasmesso entro cinque giorni per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.
- 4) Una copia del presente decreto dovrà essere trasmessa all'ufficio regionale per le espropriazioni ai sensi dell'articolo 16, comma 1 della legge regionale n. 11/2004.
- 5) Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi
- nata a ISSIME il 16.10.1930
c.f.: PTR DNI 30R56 E369E – Proprietà per 1/1
Residente in loc. Kiamourseyra, 23 – GABY (AO)
N.C.E.U.: Foglio XXII n. 1142 (ex 50 50-a) superficie mq. 54
Coltura catastale Ente Urbano – Zona BC1 del PRGC vigente
Indennità base € 2.700,00 soggetta alla ritenuta del 20% ai sensi dell'articolo 35 del DPR 327/2001
7. CRESTO Piera Secondina
nata a IVREA il 19.09.1958
c.f.: CRS PSC 58P59 E379W – Proprietà per 1/4
Residente in loc. Kiamourseyra, 8/a – GABY (AO)
LAZIER Silvio
nato a ISSIME il 12.11.1946
c.f.: LZR SLV 46S12 E369V – Proprietà per 1/4
Residente in loc. Kiamourseyra, 8/a – GABY (AO)
STEVENIN Guido
nato a GABY il 15.07.1954
c.f. STV GDU 54L15 D839Z – Proprietà per 1/4
Residente in loc. Kiamourseyra, 8/a – GABY (AO)
STEVENIN Mercedes
nata a ISSIME il 06/09.1949
c.f.: STV MCD 49P46 E369J – Proprietà per 1/4
Residente in loc. Kiamourseyra, 8/a – GABY (AO)
N.C.E.U.: Foglio XXII n.1143 (ex 54 54-a) superficie mq. 29
Coltura catastale Ente Urba Urbano no Zona BC1 del PRGC vigente
Indennità base € 580,00 soggetta alla ritenuta del 20% ai sensi dell'articolo 35 del DPR 327/2001
8. PRAZ Maria
nata a ISSIME il 01.01.1901
c.f. : PRZ MRA 01A41 E369 E – Proprietà 1/1
Catasto Terreni: Foglio XXII n. 457 superficie mq. 12
Coltura catastale Ente Urbano – Zona BC1 del PRGC vigente
Indennità base € 240,00 soggetta alla ritenuta del 20% ai sensi dell'articolo 35 del DPR 327/200
- 2) Le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et est transmis au bénéficiaire de l'expropriation en vue du paiement des indemnités ;
- 3) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration communale. Un extrait du présent acte est transmis au Bulletin officiel de la Région sous cinq jours, en vue de sa publication ;
- 4) Copie du présent acte est transmise au bureau régional chargé des expropriations, aux termes du premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 ;
- 5) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi régionale n° 11/2004, à l'issue desdites formalités, les

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Il Responsabile
dell'Ufficio Espropri
Laura MONTANI

droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Le responsable
du Bureau des expropriations,
Laura MONTANI

PARTE TERZA

BANDI E AVVISI DI CONCORSI

Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Estratto bando di selezione pubblica, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 collaboratore amministrativo, categoria C, posizione economica C2, del C.C.R.L., a 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO

rende noto

che il Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ indice una selezione pubblica, per soli esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 collaboratore amministrativo, categoria C, posizione economica C2, del C.C.R.L., a 18 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza presentazione domande entro giovedì 30 dicembre 2010, ore 12.00.

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

N. 2 prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

Prima prova scritta:

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento alla L.R. 40/1997 ed al Regolamento regionale n. 1/1999;

Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico:

- vertente sulle materie oggetto della prima prova scritta con eventuale redazione di deliberazioni, determinazioni, prospetti ed altri atti amministrativi e contabili.

Prova orale:

- Materie delle prove scritte;
- Ordinamento degli enti locali con particolare riferi-

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

Extrait de l'avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement – 18 heures hebdomadaires – sous contrat à durée déterminée d'un Collaborateur administratif– expert comptable – catégorie C position C2 du statut unique régional.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que l'Administration communale de GRESSONEY-LA-TRINITÉ lance une sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement – 18 heures hebdomadaires – sous contrat à durée déterminée d'un Collaborateur administratif– expert comptable – catégorie C position C2 du statut unique régional.

Titres d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

Délais de présentation des actes de candidature : jeudi 30 décembre 2010.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire de français ou d'italien.

Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- Organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment de la LR 40/1997 et du Règlement régional n° 1/1999 ;

Deuxième épreuve théorique et pratique portant sur:

- les matières de la première épreuve écrite et rédaction de délibérations, déterminations, tableaux et autres actes administratifs et comptables ;

Épreuve orale portant sur :

- Les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique-pratique ;
- Législation régionale en matière des collectivités lo-

mento alla L.R. 07.12.1998, n. 54 e successive modificazioni;

- Codice di comportamento del dipendente pubblico;

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere sostenuta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove della selezione.

Modalità delle prove d'esame

I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte di questo Comune, dovranno presentarsi, per l'espletamento delle prove, presso la sede comunale sita P.zza Tache 14/a a GRESSONEY-LA-TRINITÉ nelle seguenti giornate:

Lunedì 17 gennaio 2011

Ore 9.00 prova scritta di lingua francese

A seguire prova orale di lingua francese

Ore 14.00 prima prova scritta

Martedì 18 gennaio 2011

Ore 9.00 seconda prova scritta

A seguire prova orale

L'individuazione delle date di svolgimento del concorso di cui al presente articolo costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27 del regolamento regionale n. 6/1996.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi al Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ – tel. 0125/366137.

Gressoney-La-Trinité, 22 novembre 2010.

Il Segretario
Cinzia BIELER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 241

Comunità Montana Monte Cervino.

Graduatoria del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-colaboratore – categoria C posizione C1 – a tempo pieno.

GRADUATORIA FINALE

cales (L.R. 07.12.1998, n° 54) ;

- Code de conduite des fonctionnaires ;

Une des matières sujet de l'épreuve orale, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Modalité de déroulement des épreuves de la sélection

Les épreuves se dérouleront auprès de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ: 14/a, Place Tache – GRESSONEY-LA-TRINITÉ (AO) selon le calendrier suivant:

Lundi 17 janvier 2011

9 h 00 épreuve écrite de français ou d'italien.

À l'issue de ladite épreuve : épreuve orale de français ou d'italien.

14 h 00 première épreuve écrite

Mardi 18 janvier 2011

9h 00 deuxième épreuve écrite théorique et pratique

À l'issue de ladite épreuve : épreuve orale.

L'indication des dates de déroulement des épreuves de la sélection vaut communication aux candidats au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6/1996.

Pour toute information complémentaire et pour obtenir copie de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ (tél. 0125/366137).

Fait à Gressoney-La-Trinité, le 22 novembre 2010.

Le secrétaire,
Cinzia BIELER

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 241

Communauté de montagne Mont Cervin.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide-collaborateur – catégorie C position C1 – à temps complet.

LISTE D'APTITUDE

1 ^a DUCOURTIL Elisa	punti 19,774/24
2 ^a MENNA Solange	punti 18,075/24
3 ^a SANNA Michela	punti 15,446/24
4 ^a GUARDA Francesca	punti 15,127/24
5 ^o PERRIN Victor	punti 14,895/24
6 ^a PERIN Sara	punti 13,750/24

Il Segretario Generale
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 242

Comunità Montana Mont Emilius.

Estratto bando di concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare e tutelare, categoria B, posizione economica B2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO

rende noto

che la Comunità montana Mont Emilius indice un concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare e tutelare, con inquadramento nella categoria B, posizione B2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

La Comunità montana Mont Emilius si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta per la copertura di altri posti, a tempo indeterminato o determinato, pieno o parziale, di assistente domiciliare e tutelare, che si rendessero vacanti nei tre anni successivi alla data di approvazione della graduatoria stessa.

La Comunità montana Valdigne Mont Blanc potrà altresì attingere alla predetta graduatoria per la copertura di posti a tempo determinato – pieno o parziale – di assistente domiciliare e tutelare, nei tre anni successivi alla data di approvazione della graduatoria stessa, come previsto dalla «Convenzione tra la Comunità montana Valdigne-Mont Blanc e la Comunità montana Mont Emilius per l'espletamento di procedura concorsuale per assunzione di assistenti domiciliari e tutelari – categoria B, posizione B2», sottoscritta in data 12 novembre 2010.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

1 ^{re} DUCOURTIL Elisa	19,774/24 points
2 ^e MENNA Solange	18,075/24 points
3 ^e SANNA Michela	15,446/24 points
4 ^e GUARDA Francesca	15,127/24 points
5 ^e PERRIN Victor	14,895/24 points
6 ^e PERIN Sara	13,750/24 points

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur

N° 242

Communauté de montagne Mont-Émilus.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'une aide à domicile et dans les établissements (catégorie B, position B2 de la CCRT).

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont-Émilus lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires, d'une aide à domicile et dans les établissements (catégorie B, position B2 de la CCRT).

La Communauté de montagne Mont-Émilus se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir les postes d'aide à domicile et dans les établissements sous contrat à durée indéterminée ou déterminée et à temps plein ou à temps partiel susceptibles de devenir vacants pendant les trois ans qui suivent la date d'approbation de celle-ci.

La Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc peut, par ailleurs, utiliser ladite liste d'aptitude dans le cadre de la convention passée le 12 novembre 2010 avec la Communauté de montagne Mont-Émilus pour le recrutement d'aides à domicile et dans les établissements (catégorie B, position B2), en vue de pourvoir les postes sous contrat à durée déterminée, à temps plein ou à temps partiel, susceptibles de devenir vacants pendant les trois ans qui suivent la date d'approbation de celle-ci.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Ulteriori requisiti richiesti: possesso della patente di guida di tipo «B».

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione (30 dicembre 2010).

PROVE D'ESAME:

- 1) *Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzialmente modificato dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 del 29.04.2002.
- 2) *N. I prova scritta*, vertente sui seguenti argomenti:
 - L'assistenza alle persone anziane ed inabili: ruolo dell'operatore addetto, con particolare riferimento alla L.R. 93/1982 e s.m.i.;
 - Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
 - Alimentazione della persona, preparazione e somministrazione di un pasto;
 - Movimentazione dei carichi;
 - Uso dei dispositivi di protezione;
 - Nozioni sulla sicurezza nell'ambiente di lavoro
 - L'etica professionale.
- 3) *N. I prova teorico – pratica:*
 - Simulazione di situazioni di lavoro, in particolare per quanto concerne la mobilitazione e la somministrazione dei pasti ai pazienti (in relazione al grado di collaborazione ed alle patologie sofferte dagli stessi) e l'igiene della persona e degli ambienti.
- 4) *N. I prova orale*, vertente sui seguenti argomenti:
 - Argomenti della prova scritta;
 - Nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità montane (L.R. 54/1998 e s.m.i.)
 - Codice disciplinare e codice di comportamento del pubblico dipendente (BUR VdA n. 24/2003 – 1° supplemento ordinario).

Modalità di svolgimento delle prove d'esame

I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte

Conditions supplémentaires requises : permis de conduire du type B.

Délai de dépôt des actes de candidature : les actes de candidature doivent parvenir dans les 30 (trente) jours qui suivent la publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (30 décembre 2010).

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- 1) *Épreuve préliminaire* de français ou d'italien, suivant les critères établis par la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 1501 du 29 avril 2002 ;
- 2) *Épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
 - assistance aux personnes âgées et infirmes : rôle de l'opérateur, eu égard notamment à la LR n° 93/1982 modifiée et complétée ;
 - hygiène de la personne et des locaux de la communauté d'accueil ;
 - alimentation de la personne, préparation et administration d'un repas ;
 - déplacement des poids ;
 - utilisation des dispositifs de protection ;
 - notions de sécurité sur les lieux de travail ;
 - étiquette professionnelle ;
- 3) *Épreuve théorique-pratique :*
 - simulation d'une situation de travail, concernant notamment la mobilisation de la personne, l'administration des repas aux patients – compte tenu du degré de collaboration de ceux-ci et de leurs pathologies – et l'hygiène de la personne et des milieux ;
- 4) *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
 - matières de l'épreuve écrite ;
 - notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne (LR n° 54/1998 modifiée et complétée) ;
 - code disciplinaire et code de conduite des fonctionnaires publics (Bulletin officiel de la Région n° 24/2003, 1^{er} supplément ordinaire).

Modalités de déroulement des épreuves du concours

Sauf communication contraire de la Communauté de montagne parvenue avant la date fixée pour la première

di questa Comunità Montana, dovranno presentarsi, muniti di documento d'identità, per l'espletamento delle prove presso le sedi sottoelencate, nelle seguenti date:

Martedì 25 gennaio 2011 – presso il Salone polivalente del campo sportivo «Tzanté de Bouva» del Comune di FÉNIS

Ore 8.30 prova scritta di verifica della conoscenza della lingua francese o italiana

A seguire (eventualmente) prova orale di verifica della conoscenza della lingua francese o italiana

Mercoledì 26 gennaio 2011- presso il Salone polivalente del campo sportivo «Tzanté de Bouva» del Comune di FÉNIS

Ore 9.00 eventuale proseguimento della prova orale di verifica della conoscenza della lingua francese o italiana

Giovedì 27 gennaio 2011 – presso il Salone polivalente del campo sportivo «Tzanté de Bouva» del Comune di FÉNIS

Ore 9.00 eventuale proseguimento della prova orale di verifica della conoscenza della lingua francese o italiana

Giovedì 3 febbraio 2011 – presso il Salone polivalente del campo sportivo «Tzanté de Bouva» del Comune di FÉNIS

Ore 9.00 prova scritta

Martedì 8 febbraio 2011 – presso la microcomunità sita in località Etrepiou del Comune di GRESSAN

Ore 9.00 prova teorico pratica

Mercoledì 9 febbraio 2011 – presso la microcomunità sita in località Etrepiou del Comune di GRESSAN

Ore 9.00 eventuale proseguimento prova teorico pratica

Giovedì 10 febbraio 2011 – presso la microcomunità sita in località Etrepiou del Comune di GRESSAN

Ore 9.00 eventuale proseguimento prova teorico pratica

Venerdì 11 febbraio 2011 – presso la sede della Comunità Montana Mont Emilius, in località Champeille, n. 8 del Comune di QUART

Ore 8.30 prova orale

Lunedì 14 febbraio 2011 – presso la sede della

épreuve, les candidats doivent se présenter aux lieux, dates et heures indiqués ci-après, munis d'une pièce d'identité :

Le mardi 25 janvier 2011, au Salon polyvalent du terrain de sports « Tzanté de Bouva » à FÉNIS

8 h 30 : épreuve écrite de français ou d'italien.

À l'issue de ladite épreuve : (éventuellement) épreuve orale de français ou d'italien ;

Le mercredi 26 janvier 2011, au Salon polyvalent du terrain de sports « Tzanté de Bouva » à FÉNIS

9 h : éventuelle poursuite de l'épreuve orale de français ou d'italien ;

Le jeudi 27 janvier 2011, au Salon polyvalent du terrain de sports « Tzanté de Bouva » à FÉNIS

9 h : éventuelle poursuite de l'épreuve orale de français ou d'italien ;

Le jeudi 3 février 2011, au Salon polyvalent du terrain de sports « Tzanté de Bouva » à FÉNIS

9 h : épreuve écrite ;

Le mardi 8 février 2011, à la micro-communauté d'Etrepiou, à GRESSAN

9 h : épreuve théorico-pratique ;

Le mercredi 9 février 2011, à la micro-communauté d'Etrepiou, à GRESSAN

9 h : éventuelle poursuite de l'épreuve théorico-pratique ;

Le jeudi 10 février 2011, à la micro-communauté d'Etrepiou, à GRESSAN

9 h : éventuelle poursuite de l'épreuve théorico-pratique ;

Le vendredi 11 février 2011, dans les locaux de la Communauté de montagne Mont-Émilus à QUART (8, Champeille)

8 h 30 : épreuve orale ;

Le lundi 14 février 2011, dans les locaux de la

Comunità Montana Mont Emilius, in località Champeille, n. 8 del Comune di QUART

Ore 8.30 eventuale proseguimento prova orale

L'individuazione delle date di svolgimento del concorso di cui al presente articolo costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27 del regolamento regionale n. 6/1996.

Si precisa che le date, le sedi e gli orari delle prove potrebbero subire variazioni, le quali saranno comunicate con congruo anticipo ai candidati.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario
Piera JORRIOZ

N. 243

Fondation Grand Paradis.

Estratto del bando di concorso per l'assunzione di una unità di personale.

Fondation Grand Paradis indice un concorso per l'assunzione a tempo determinato (12 mesi) di una unità di personale da inserire nell'organico, al III livello del C.C.L.N. del commercio, nell'ambito dell'area funzionale «pianificazione strategica e nuovi progetti» per lo svolgimento delle attività inerenti nuovi progetti a valere su fondi comunitari o nazionali, con particolare riferimento alle attività di informazione, comunicazione e animazione territoriale, supporto per la realizzazione degli interventi, attività di gestione e monitoraggio e predisposizione delle rendicontazioni.

Requisiti minimi:

- possesso laurea specialistica/magistrale/vecchio ordinamento;
- conoscenza della lingua italiana e francese;
- possesso patente B e automunito;
- disponibilità ad effettuare trasferte in Italia e all'estero.

Scadenza presentazione domande: venerdì 31 dicembre 2010.

Modalità di selezione: colloquio orale preceduto da eventuali prove scritte.

Testo completo del bando e ulteriori informazioni sono

Communauté de montagne Mont-Émilus à QUART (8, Champeille)

8 h 30 : éventuelle poursuite de l'épreuve orale.

L'indication des dates de déroulement des épreuves du concours vaut communication aux candidats au sens de l'art. 27 du règlement régional n° 6/1996.

Les lieux, dates et heures des épreuves pourraient subir des modifications qui seront communiquées aux candidats en temps utile.

Pour obtenir tout renseignement complémentaire ou une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Communauté de montagne Mont-Émilus – tél. 01 65 76 53 55.

Le secrétaire,
Piera JORRIOZ

N° 243

Fondation Grand Paradis.

Extrait d'un avis de concours pour le recrutement d'un employé.

Fondation Grand Paradis lance un concours pour le recrutement d'une unité de personnel, sous contrat à durée déterminée (12 mois – 3^{ème} niveau du C.C.N.L. du commerce), dans le cadre de la fonction « Planification stratégique et nouveaux projets » pour le développement des activités liées aux nouveaux projets financés par les fonds communautaires ou nationaux, en particulier en ce qui concerne les activités d'information, communication et animation sur le territoire, de soutien dans la réalisation des interventions, dans les activités de gestion et contrôle et de préparation des bilans.

Conditions d'admission:

- maîtrise (4/5 années)
- connaissance de la langue italienne et française
- permis de conduire de catégorie B
- disponibilité aux déplacements en Italie et à l'étranger

Délai de présentation des actes de candidature : vendredi 31 décembre 2010.

Modalité de sélection : épreuve orale éventuellement précédée par une épreuve écrite.

Pour toute information complémentaire et pour obtenir

disponibili sul sito internet www.grandparadis.it o presso
Fondation Grand Paradis (tel. 0165749264).

Il Direttore
Luisa VUILLERMOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a
cura dell'inserzionista.

N. 244 A pagamento.

l'avis intégral consulter le site internet www.grandparadis.it
ou s'adresser aux bureaux de Fondation Grand Paradis (tel.
0165-749264).

Le directeur,
Luisa VUILLERMOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de
l'annonceur.

N° 244 Payant.
